



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 856

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 856

1973

I. Nos. 12284-12289

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 January 1973 to 8 February 1973*

	<i>Page</i>
No. 12284. Bulgaria and Netherlands:	
Veterinary Agreement. Signed at Sofia on 15 October 1971	3
No. 12285. United Nations and India:	
Agreement concerning arrangements for the third session of the Committee on Natural Resources. Signed at New York on 29 January 1973	23
No. 12286. World Health Organization and Qatar:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria on 28 June and 12 at Doha on 12 December 1972	33
No. 12287. German Democratic Republic, Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the establishment of the "Interkhim" international specialized organization for co-operation in the field of small-tonnage chemical products (with annex). Signed at Moscow on 17 July 1969	43
No. 12288. France and Portugal:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 14 January 1971	77
No. 12289. France and Austria:	
General Convention on social security (with protocol). Signed at Vienna on 28 May 1971	123

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 856

1973

I. N^{os} 12284-12289

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 janvier 1973 au 8 février 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12284. Bulgarie et Pays-Bas :	
Accord vétérinaire. Signé à Sofia le 15 octobre 1971	3
N° 12285. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à l'organisation de la troisième session du Comité des ressources naturelles. Signé à New York le 29 janvier 1973	23
N° 12286. Organisation mondiale de la santé et Qatar :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractè- re consultatif. Signé à Alexandrie le 28 juin 1972 et à Doha le 12 décem- bre 1972	33
N° 12287. République démocratique allemande, Bulgarie, Hongrie, Po- logne, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la création de l'Organisation internationale sectorielle « Inter- khim » pour la coopération dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère (avec annexe). Signé à Moscou le 17 juillet 1969	43
N° 12288. France et Portugal :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 14 janvier 1971	77
N° 12289. France et Autriche :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Vienne le 28 mai 1971	123

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- Accession by Mali 193
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**
- I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**
- Invocation by Pakistan of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of the People's Republic of Bangladesh 194
- XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:**
- Acceptances by various countries of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1971 .. 194
- LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:**
- Extension of time-limit for signature 194
- LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:**
- Acceptance by Spain 195
- LXVIII. Protocol for the accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 October 1971:**
- Acceptances by India, Austria and Greece 195
- LXX. Protocol for the accession of the People's Republic of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva on 7 November 1972 198**
- No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:**

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :	
Adhésion du Mali	193
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
Invocation du Pakistan de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de la République populaire du Bangladesh	196
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Acceptations de divers pays du Huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971 ...	196
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :	
Prolongation du délai de signature	197
LVI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Acceptation de l'Espagne	197
LXVIII. Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 octobre 1971 :	
Acceptations de l'Inde, de l'Autriche et de la Grèce	197
LXX. Protocole d'accession de la République populaire du Bangladesh à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève le 7 novembre 1972	200
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	

	<i>Page</i>
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Succession by Mali	218
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Mali	219
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Succession by Mali	220
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Mali in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 7 December 1953	221
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations, at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Mali	222
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Accession by Mali	223
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by the Republic of Korea	224
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 14, 17, 18 and 19 annexed to the above-mentioned Agreement	225
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by the Republic of Korea	226

	<i>Pages</i>
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
Succession du Mali	218
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation du Mali	219
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Succession du Mali	220
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation du Mali à la Convention susmentionnée, tel qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953	221
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Mali	222
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Adhésion du Mali	223
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la République de Corée	224
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application de la République fédérale d'Allemagne des Règlements nos 14, 17, 18 et 19 annexés à l'Accord susmentionné	225
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation de la République de Corée	226

	<i>Page</i>
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Spain	227
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva on 9 December 1960:	
Accession by Spain	228
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:	
Accession by Cyprus	229
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:	
Accession by Cyprus	230
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Succession by Tonga	231
Accession by the German Democratic Republic	231
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956:	
Accession by Liechtenstein	233
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Haiti	234
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at Tbe Hague on 5 October 1961:	
Succession by Lesotho	235
Ratification by Switzerland	235
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Entry into force of the Convention in the relations between Denmark and Liechtenstein	239

	<i>Pages</i>
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Acceptation de l'Espagne	227
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève le 9 décembre 1960 :	
Adhésion de l'Espagne	228
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Adhésion de Chypre	229
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Adhésion de Chypre	230
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Succession des Tonga	232
Adhésion de la République démocratique allemande	232
N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956 :	
Adhésion du Liechtenstein	233
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratification de Haïti	234
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Succession du Lesotho	237
Ratification de la Suisse	237
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Danemark et le Liechtenstein	239

	<i>Pages</i>
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:	
Merging of frontier control operations in respect of road traffic at the Neurhede-Boertange frontier crossing, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement	240
Merging of frontier control operations in respect of road traffic at the Wyler-Beek and Wyler-Berg en Dal frontier crossings, pursuant to article 1 of the Agreement of 30 May 1958	240
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Mali	244
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by Argentina	245
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Argentina	246
Acceptance by Kuwait	246
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva on 25 September 1926:	
Succession by Mali	248

	<i>Page</i>
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :	
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier au poste frontière de Neurhede-Boertange, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné	242
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier aux postes frontière de Wyler-Beek et de Wyler-Berg en Dal, en application de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958	242
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Mali	244
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de l'Argentine	245
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification de l'Argentine	246
Acceptation du Koweït	246
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 :	
Succession du Mali	248

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 January 1973 to 8 February 1973

Nos. 12284 to 12289



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 janvier 1973 au 8 février 1973

N^{os} 12284 à 12289

No. 12284

**BULGARIA
and
NETHERLANDS**

Veterinary Agreement. Signed at Sofia on 15 October 1971

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 25 January 1973.

**BULGARIE
et
PAYS-BAS**

Accord vétérinaire. Signé à Sofia le 15 octobre 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par la Bulgarie le 25 janvier 1973.

ACCORD VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de faciliter, entre les deux pays, dans toute la mesure possible, la collaboration dans le domaine vétérinaire,

Désireux de développer le trafic réciproque des animaux et des produits animaux, tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, particulièrement de la situation zoonitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'importation, l'exportation ou le transit des animaux vivants et des produits d'origine animale nommés dans cet Accord peuvent être soumis au contrôle officiel vétérinaire ou sanitaire par le service compétent de chacune des Parties contractantes.

2. Les postes-frontière, les ports et aéroports ouverts à la visite sanitaire-vétérinaire ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par les autorités compétentes de chacune des deux Parties et notifiés aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 2. 1. Les certificats d'origine et de santé prescrits dans cet Accord pour les animaux doivent attester que les animaux proviennent de l'une des Parties contractantes. Ces certificats, ainsi que les certificats sanitaires-vétérinaires pour les viandes et les autres produits d'origine animale, doivent être délivrés par le service compétent du pays exportateur.

2. Lesdits certificats seront rédigés en français suivant les modèles à arrêter de commun accord par les services vétérinaires centraux des deux Parties.

Article 3. 1. Les solipèdes, les ruminants, les porcs, les volailles de basse-cour devront être accompagnés, pour être admis à l'importation, d'un certificat d'origine et de santé, attestant que :

- a. les animaux sont nés sur le territoire du pays exportateur ou s'y trouvent au moins depuis les derniers six mois;
- b. au moment du chargement, ils ont été visités et reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse.

2. Les certificats d'origine et de santé seront collectifs ou individuels. La commission mixte prévue à l'article 22 de cet Accord établira les catégories des animaux qui doivent être accompagnés d'un certificat collectif ou individuel.

3. Dans tous les cas le même certificat ne pourra viser que des animaux de la même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

4. La validité des certificats est fixée à dix jours à partir de la date de la délivrance.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1972, soit un mois après la date (18 octobre 1972) de l'échange de notes constatant qu'il avait été approuvé selon les dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 26, paragraphe 1.

5. Les animaux, hormis la volaille et les animaux sauvages, seront identifiés par tatouage à l'oreille, par l'application d'un ruban ou d'un bouton métallique portant un numéro, ou par toute marque indélébile permettant l'identification.

Article 4. Les certificats prévus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter l'une des maladies spécifiées dans le présent article ne seront délivrés pour les animaux des espèces réceptives que si les maladies mentionnées n'ont pas été constatées dans les intervalles de temps indiqués ci-après :

- a. la peste bovine, la péripneumonie contagieuse, la fièvre aphteuse provoquée par des virus exotiques, la fièvre catarrhale du mouton (*blue tongue*), la paralysie contagieuse des porcs (maladie de Teschen), la peste porcine africaine, la peste équine, l'encéphalomyélite à virus américain de l'Est, l'encéphalomyélite à virus américain de l'Ouest, l'encéphalomyélite à virus vénézuélien, l'encéphalomyélite à virus japonais : 6 mois sur l'ensemble du territoire du pays exportateur;
- b. la morve, l'anémie infectieuse, la dourine, la clavelée et les encéphalomyélites provoquées par un virus équin : l'exploitation d'origine et le lieu d'embarquement en vue du transport vers le pays destinataire doivent être situés au centre d'une zone indemne pendant 3 mois de ces maladies avec un rayon de 10 km;
- c. la brucellose bovine, ovine, caprine et porcine, la tuberculose, la rage, l'anthrax, la gale des moutons et des solipèdes : 3 mois dans l'exploitation d'origine tandis que l'exploitation et le lieu d'embarquement en vue du transport vers le pays destinataire doivent être situés au centre d'une zone indemne pendant 30 jours de ces maladies avec un rayon de 10 km;
- d. la fièvre aphteuse, la peste porcine et la peste aviaire sous toutes ses formes : les intervalles établis pour chaque cas par les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes.

Article 5. 1. Les certificats doivent en outre attester :

- a. pour les bovins destinés à l'abattage : qu'ils ont présenté à la réaction de séro-agglutination pour la brucellose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, un titre inférieur à 30 u.i./ml et qu'ils ont donné un résultat négatif à l'intradermoréaction pour la tuberculose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement;
- b. pour les bovins d'élevage et de production : outre les conditions indiquées à l'alinéa a, qu'ils proviennent d'élevages reconnus officiellement indemnes de brucellose et de tuberculose pendant au moins 12 mois, de trichomonose pendant au moins 6 mois, que les animaux sont indemnes de leucose pendant un délai qui sera établi par les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes et que les animaux ont séjourné dans l'exploitation pendant leur naissance ou pendant les 30 derniers jours avant l'embarquement. Pour les vaches laitières, en outre, qu'elles ne présentent pas de traces de mastite et que l'analyse du lait effectuée 30 jours au plus avant le chargement ne révèle pas d'états inflammatoires caractéristiques, de germes pathogènes spécifiques, ni la présence d'antibiotiques;
- c. pour les ovins et caprins qui ne sont pas destinés à l'abattage : qu'ils sont, selon la méthode d'inspection mentionnée sous a, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, indemnes de brucellose et de tuberculose ainsi que de fièvre Q;

- d. pour les porcs, qui ne sont pas destinés à l'abattage : qu'ils présentent à la réaction de séro-agglutination pour la brucellose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, un titre inférieur à 30 u.i./ml, ladite épreuve n'étant pas exigée pour les sujets d'un poids inférieur à 25 kg;
- qu'ils proviennent d'une région où on n'a pas constaté des cas de trichinose dans les abattoirs, tant de la commune d'origine que des communes limitrophes, durant la dernière année;
- qu'ils proviennent d'élevage reconnu officiellement indemnes de brucellose et cliniquement exempts de leptospirose, rhinite atrophique et bronchopneumonie virotique;
- e. pour les solipèdes, qu'ils ont été soumis, 15 jours au plus avant le départ des animaux, à l'épreuve de sang à l'égard de la morve et que le résultat de ladite épreuve a été négatif;
- f. pour les volailles de reproduction et les œufs à couver, qu'ils proviennent des exploitations placées sous contrôle vétérinaire et reconnues exemptes de maladies contagieuses soumises à la déclaration.

2. Les animaux destinés à l'abattage ne doivent pas provenir d'exploitations en cours d'assainissement pour des maladies contagieuses.

3. En fonction de la situation épizootologique, on pourra exiger que les animaux destinés à l'importation soient soumis dans le pays d'origine à l'immunisation anti-aphteuse avec un vaccin inactivé, autorisé officiellement et contrôlé avec un virus du type homologique du pays exportateur. On pratiquera la vaccination au moins 15 jours et pas plus de 4 mois avant le chargement des animaux.

A la demande de l'une des Parties contractantes, la vaccination anti-aphteuse peut se faire avec un vaccin trivalent, inactivé des types A, O et C.

L'exemption de la vaccination anti-aphteuse peut être admise si le pays d'origine et les pays de transit sont indemnes de fièvre aphteuse depuis au moins 6 mois.

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes fixent d'un commun accord les méthodes, les épreuves et les tests biologiques, non prévus dans cet Accord, qui devront être effectués dans les pays respectifs en vue de garantir l'absence des maladies dont il est fait mention dans le présent article.

4. Les animaux doivent être acheminés directement de l'exploitation au lieu précis d'embarquement et de ce lieu directement et dans les délais les plus brefs vers le poste frontalier du pays expéditeur

- a. séparés d'une part en animaux d'élevage ou de rente et d'autre part en animaux de boucherie;
- b. à l'aide de moyens de transport et de contention préalablement nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur; et
- c. en ce qui concerne les bovins et les porcins, sans entrer en contact avec des animaux biogulés autres que des bovins et porcins répondant aux conditions prévues pour les échanges entre les Parties contractantes.

Article 6. 1. Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel, qui devra spécifier le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur provenance et le lieu de destination et attester la bonne santé des animaux et que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses des solipèdes.

L'autorité vétérinaire du pays importateur peut exiger une demande préalable.

2. Les chiens et les chats peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre sur présentation d'un certificat vétérinaire, délivré par un vétérinaire officiel ou autorisé par l'Etat, au plus tôt 10 jours avant le passage de la frontière, attestant que depuis 6 mois au moins aucun cas de rage ou suspect de rage n'est survenu au lieu de provenance.

Les Parties contractantes exigeront l'application de la vaccination antirabique.

Article 7. Les produits d'origine animale tels que spermes, peaux, crins, laine, cornes, onglons, os entiers, brisés ou moulus, fumier, engrais et aliments pour bétail composés entièrement ou partiellement de farine de viande, d'os ou de sang, seront accompagnés d'un certificat vétérinaire permettant d'identifier les produits et attestant qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs d'un agent des maladies mentionnées à l'article 4, y compris aussi les salmonelloses pour la farine de la viande, d'os et de sang et qu'ils ont été soumis à un traitement de stérilisation ou de désinfection. Le service vétérinaire central de chacune des Parties contractantes portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie les procédés techniques employés pour la stérilisation ou la désinfection des produits d'origine animale avant leur exportation.

Article 8. 1. Pour être admis à l'importation, les viandes des animaux des espèces bovine, équine, ovine, caprine et porcine fraîches, congelées, réfrigérées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et les produits carnés destinés à l'alimentation devront être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont ces produits proviennent ont été soumis à l'examen sanitaire-vétérinaire, avant et après l'abattage, dans un abattoir officiel sous contrôle sanitaire-vétérinaire permanent. Les viandes destinées à l'exportation devront être reconnues saines et propres à la consommation humaine.

2. Tous les abattoirs et les établissements de découpage et de préparation des viandes aux fins d'exportation porteront un numéro d'identification vétérinaire et seront inscrits dans un registre officiel. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiqueront périodiquement les listes des abattoirs, des entreprises de découpage et de préparation des viandes, des dépôts frigorifiques et la législation concernant l'inspection des viandes.

3. Pour les viandes de porc ou les préparations de viande de porc, autres que les préparations cuites, le certificat mentionnera soit que l'examen à l'égard de la cysticercose et de la trichinose a été négatif, soit qu'aucun cas de trichinose ou de cysticercose n'a été constaté depuis au moins un an dans l'ensemble du territoire du pays. Quand sur le territoire de l'une des Parties contractantes aucun cas de trichinose ou de cysticercose n'a été constaté depuis au moins un an, le service vétérinaire central de cette Partie le portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie.

4. Pour toutes les préparations de viande, le certificat doit attester qu'elles ont été produites sous le contrôle du service vétérinaire et qu'elles ne contiennent

aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du Pays importateur.

5. Les bovins adultes et les chevaux ne sont acceptés qu'écorchés et découpés par moitiés ou par quartiers sans organes, les veaux et les porcs entiers ou divisés par moitiés sans organes et les moutons et les chèvres en corps entiers sans organes.

6. Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier doit porter une estampille du contrôle vétérinaire portant aussi le numéro officiel d'identification de l'abattoir d'origine.

7. Le raclage des séreuses, l'éloignement des ganglions ou d'une partie quelconque de la viande entraîne le refoulement de l'envoi.

Seront refoulées également :

- a. les viandes des verrats et des porcs cryptorchides outre les cas spécialement stipulés;
- b. les viandes pour lesquelles l'inspection vétérinaire a révélé l'existence de la tuberculose ou bien la présence des cysticerques vivants ou morts;
- c. les viandes présentant des traces de lésions traumatiques, de malformations ou altérations localisées qui par leur nature les rendent impropres à la consommation ou dangereuses pour l'homme;
- d. la graisse de porc qui contient des graisses régénérées ou toute autre substance dont l'emploi est interdit par la législation du Pays importateur;
- e. les viandes et les préparations de viande traitées avec des substances radioactives, antibiotiques, œstrogènes, thyreostatiques ou avec des « tenderizers ».

8. L'importation des viandes, avec ou sans os, en morceaux, fraîches, réfrigérées ou congelées, des graisses crues et des organes séparés sera permise dans les conditions qui seront stipulées entre les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes.

9. Les récipients contenant les préparations de viande ainsi que les inscriptions qu'ils portent doivent être conformes à la législation du pays importateur.

10. Le service vétérinaire central de chacune des Parties contractantes portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie la liste des substances dont l'adjonction aux préparations de viande et graisses est admise par la législation de son propre pays.

Article 9. 1. Les volailles de basse cour abattues, fraîches, réfrigérées ou congelées doivent être accompagnées d'un certificat sanitaire-vétérinaire attestant que les volailles ont été abattues dans des établissements spécialisés, approuvés pour l'exploitation, soumis au contrôle du service sanitaire-vétérinaire et présentées à l'importation déplumées, vidées ou éviscérées. Cependant, il est permis de laisser quelques plumes aux ailes des oies et des canards.

2. Les volailles qui ont été traitées avant l'abattage au moyen d'œstrogènes, [de substances] thyreostatiques ou de substances à base d'arsenic ou d'antimoine et les viandes et les préparations de viande des volailles traitées avec des substances radio-actives ou antibiotiques seront refoulées.

3. L'importation des œufs sans coquille, de leurs parties constitutives ou de la poudre d'œuf est permise s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un

vétérinaire officiel ou autorisé par l'Etat, attestant l'absence des salmonelles ou d'autres germes pathogènes dans ces produits.

Article 10. 1. L'importation du lait et des produits laitiers, des œufs et du poisson est autorisée s'ils sont accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire.

2. Le poisson et les produits de poisson ne doivent pas contenir des substances radio-actives au-dessus des quantités admissibles, fixées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Les conserves de poisson sont admises à l'importation à condition qu'elles aient été soumises à un procédé efficace de stérilisation ou de conservation et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du pays importateur. Elles doivent être accompagnées d'un procès-verbal d'analyse (délivré par un laboratoire vétérinaire ou sanitaire d'Etat), attestant leur innocuité, indiquant qu'elles sont propres à la consommation humaine. Les récipients doivent, en outre, être conformes à la législation du pays importateur.

Article 11. Les animaux mentionnés ci-après ne peuvent être transportés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre sans présentation d'un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire officiel attestant :

- a. pour les lièvres, les lapins et les animaux de fourrure, que la région de provenance est indemne de tularémie et de myxomatose depuis au moins un an;
- b. pour les animaux de fourrure, qu'ils sont exempts de tularémie et de virus entérite et proviennent d'un établissement qui est au moins trois années indemne de virus entérite et est situé au centre d'une zone avec un rayon de 100 km qui est exempt de virus entérite depuis un an;
- c. pour le gibier à plume, que la commune d'origine et les communes limitrophes sont indemnes de peste aviaire depuis au moins 40 jours;
- d. pour les biongulés et les carnivores sauvages ou exotiques, qu'ils sont restés pendant au moins 6 mois dans un jardin zoologique ou dans un parc de quarantaine et qu'ils sont exempts de maladies contagieuses;
- e. pour les sangliers, que l'examen trichinose avait un résultat négatif.

Article 12. 1. Les transports ne répondant pas aux dispositions qui précèdent ainsi que les animaux que le vétérinaire officiel trouve, à leur passage à la frontière, atteints ou suspects de maladies contagieuses, ne seront pas acceptés. Toutefois, les animaux refoulés peuvent, sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé, et conformément à la réglementation en vigueur dans le pays importateur, être acceptés, à condition d'être immédiatement abattus dans un abattoir désigné par l'autorité vétérinaire centrale. Quant aux viandes et produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

2. Le vétérinaire officiel du poste-frontière du pays importateur doit consigner et attester sous signature, sur le certificat, le motif du refoulement ou de l'abattage; le même vétérinaire officiel rédigera aussi le procès-verbal en deux exemplaires.

3. Si, sur les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est constatée qu'après leur entrée dans le pays importateur, ce fait doit être consigné dans un délai raisonnable par un procès-verbal signé par un vétérinaire officiel.

4. Lorsque, en conformité avec les dispositions précédentes, des mesures vétérinaires ont été adoptées pour les animaux présentés à l'importation, l'autorité vétérinaire centrale du pays importateur doit avertir immédiatement par télégramme l'autorité vétérinaire centrale du pays exportateur, en signalant le nombre d'animaux auxquels les mesures ont été appliquées, les symptômes ou la maladie constatée et les mesures adoptées. Le télégramme sera suivi d'un rapport détaillé.

5. La procédure indiquée sous chiffre 4 est également applicable aux importations de viandes, graisses et préparations de viande.

Article 13. Si le service vétérinaire central de l'une des Parties contractantes l'estime nécessaire, les dispositions de l'article 4 peuvent, d'un commun accord entre les services vétérinaires centraux des deux Parties, être également déclarées applicables aux produits d'origine animale et à tous les produits et objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Article 14. Si une épizootie ayant tendance à s'étendre est constatée sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit, après consultation préalable de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'épizootie est constatée, d'interdire ou de limiter, tant que durera le danger de contagion, l'importation et le transit des animaux et de leurs produits ainsi que celle de tous les produits pouvant transmettre la contagion.

Article 15. 1. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées en ce qui concerne les animaux et les produits d'origine animale provenant du territoire de l'une des Parties contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'autre Partie, à condition que le pays destinataire s'engage à ne refouler en aucun cas les animaux ou les produits d'origine animale expédiés en transit. Si le transit des animaux suppose la traversée d'autre pays, l'autorisation de passage devra être préalablement obtenue de la part des pays à traverser.

2. Le transit de viandes fraîches, réfrigérées, congelées, conservées ou préparées et de produits bruts d'origine animale, effectué par chemin de fer ou par route, dans des wagons ou camions fermés et plombés, ou par avion, pourra avoir lieu sans autorisation préalable des pays qui seront éventuellement traversés et du pays destinataire.

Article 16. Les animaux vivants, les produits d'origine animale ou autres produits et objets pouvant porter des germes de contagion et qui ne sont pas nommés dans le présent Accord sont soumis aux dispositions correspondantes de la législation vétérinaire propre à chacune des Parties contractantes.

Article 17. 1. Les services vétérinaires des deux Parties contractantes publieront tous les 15 jours un bulletin de la situation sanitaire-vétérinaire, qui sera directement transmis au service vétérinaire de l'autre Partie contractante. En outre, le service vétérinaire central de chacune des Parties contractantes pourra obtenir du service vétérinaire central de l'autre Partie, toutes les informations d'ordre vétérinaire pouvant intéresser cette Partie.

2. Lorsque sur le territoire de l'une des Parties contractantes on constate les maladies spécifiées à l'article 4, lettres *a* et *b*, en cas d'apparition de tout type ou variante de virus aphteux, le service vétérinaire central de l'autre Partie contractante sera immédiatement et directement informé par voie télégraphique. Cette information télégraphique sera complétée par un rapport détaillé précisant, en

particulier, l'origine de la maladie, le lieu de son apparition, son évolution et les mesures prises pour la combattre.

3. Toutes autres communications urgentes relatives à l'application du présent Accord pourront également faire l'objet d'un échange direct entre les autorités vétérinaires centrales de chacune des Parties contractantes.

Article 18. Les Parties contractantes s'engagent à

1. faciliter la collaboration entre les autorités, les instituts et les laboratoires de recherche vétérinaire des deux pays;
2. promouvoir l'échange de spécialistes vétérinaires en vue de leur documentation sur les résultats scientifiques et techniques vétérinaires;
3. échanger (en un exemplaire) les textes concernant la législation vétérinaire.

Article 19. Les frais occasionnés par l'application de l'article 18, chiffre 2, seront supportés par la Partie contractante qui enverra ses experts en mission.

Article 20. La désinfection des moyens de transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale, effectuée conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

Article 21. Les modalités d'application du présent Accord seront définies par échange de lettres entre les services vétérinaires centraux des Parties contractantes. Les conditions établies par échange de lettres pourront être ultérieurement modifiées par la même procédure.

Article 22. 1. Les deux Parties contractantes désigneront une commission mixte qui sera composée de trois représentants pour chacune des deux Parties, à savoir deux vétérinaires et un conseiller juridique. Les réunions seront présidées, alternativement, par les chefs des deux délégations. Les représentants de chaque Partie pourront demander des avis à des spécialistes lors des réunions.

2. La Commission mixte a pour objet :

- a. d'examiner et de régler les questions qui pourraient résulter de la mise en exécution de l'Accord, y compris les échanges de lettres prévus à l'article 21 et, si nécessaire, de proposer les modifications;
- b. d'étudier, sur demande de l'une des deux Parties, les formules relatives aux certificats sanitaires vétérinaires prévues par le présent Accord.

3. Les difficultés éventuelles qui pourraient se présenter lors de la mise en exécution ou de l'interprétation des dispositions de cet Accord et tout autre problème spécial, non prévu dans cet Accord, seront soumises à la commission mixte qui émettra son avis dans un délai de deux mois.

4. Les dispositions de cet article et de l'article 21 n'exclueront pas la possibilité de délibération directe entre les autorités compétentes des Parties contractantes concernant l'interprétation, l'exécution et la modification de l'Accord.

Article 23. Les dispositions du présent Accord pourront être étendues, le cas échéant, par un échange de lettres entre les autorités compétentes des Parties contractantes à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article 24. Les deux Parties contractantes prendront d'un commun accord des mesures afin de mettre en concordance les dispositions du présent Accord avec

les obligations que chacune des deux Parties assumera du fait d'arrangements internationaux auxquels l'autre n'est pas partie.

Article 25. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Article 26. 1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur un mois après la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

2. Le présent Accord aura une durée illimitée, sous réserve du droit, pour chaque Partie contractante, de le dénoncer avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 15 octobre 1971 en deux exemplaires authentiques, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

VALCAN CHOPOV

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

D^r LOUIS IGNACE GRAF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to promote the greatest possible measure of co-operation between the two countries in the veterinary field,

Desiring, with due regard for their vital interests, particularly the animal health situation, to develop their reciprocal trade in livestock and animal products,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The import, export or transit of livestock and products of animal origin listed in this Agreement may be subject to official veterinary or health control by the competent authority of each Contracting Party.

2. The competent authorities of each Party shall decide at which frontier posts, ports and airports, on which days and between which hours veterinary health inspection shall be available, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party accordingly.

Article 2. 1. The certificates of origin and health prescribed in this Agreement in respect of livestock shall certify that the livestock comes from one of the Contracting Parties. These certificates and the veterinary health certificates for meat and other products of animal origin shall be issued by the competent authority of the exporting country.

2. The said certificates shall be drawn up in French following models to be mutually agreed upon by the central veterinary services of the two Parties.

Article 3. 1. Solipeds, ruminants, pigs and poultry shall not be imported unless they are accompanied by a certificate of origin and health, certifying:

- a. That the animals were born in the territory of the exporting country or have been there for at least the last six months;
- b. That at the time of loading, they were inspected and found to be healthy and free from any symptoms of communicable disease.

2. The certificates of origin and health shall be collective or individual. The Joint Commission envisaged in article 22 of this Agreement shall establish which categories of animals shall be accompanied by collective or individual certificates.

3. Each certificate shall in every case relate solely to animals of one species conveyed in the same vehicle to the same consignee.

4. Certificates shall be valid for a period of ten days from the date of issue.

¹ Came into force on 18 November 1972, i.e. one month after the date (18 October 1972) of the exchange of notes giving notice of its approval pursuant to the constitutional provisions of each Contracting Party, in accordance with article 26 (1).

5. The animals, except for poultry and wild animals, shall be identified by a tattoo on the ear, by a ribbon or by a metal disc bearing a number, or by any other indelible mark of identification.

Article 4. Certificates required for the export of livestock subject to one of the diseases specified in this article shall be issued for livestock of the susceptible species only if there has been no outbreak of the disease in question in the period indicated below:

- a. In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease caused by exotic viruses, blue tongue, contagious porcine encephalomyelitis (Teschen's disease), African swine fever, African horse sickness, and encephalomyelitis caused by the American eastern virus, the American western virus, the Venezuelan virus or the Japanese virus: six months for the whole of the territory of the exporting country;
- b. In the case of glanders, infectious anaemia, dourine, sheeppox and types of encephalomyelitis caused by an equine virus: three months for the area within a radius of ten kilometres of the farm of origin and the place of shipment for carriage to the country of destination;
- c. In the case of bovine, ovine, caprine or porcine brucellosis, tuberculosis, rabies, anthrax, sheep-scab and scab of solipeds: three months for the farm of origin and thirty days for the area within a radius of ten kilometres of the farm and the place of shipment for carriage to the country of destination;
- d. In the case of foot-and-mouth disease, swine fever and all forms of fowl pest: the periods laid down in each case by the central veterinary services of the two Contracting Parties.

Article 5. 1. The certificates must further certify:

- a. In the case of cattle for slaughtering, that when given an agglutination test for brucellosis not more than thirty days before loading, their reading was less than 30 i.u./ml and that, when given an intra-cutaneous tuberculin test not more than thirty days before loading, their reaction was negative;
- b. In the case of cattle for breeding and production, in addition to the conditions laid down in subparagraph *a*, that they come from farms which have been officially declared free from brucellosis and tuberculosis for at least twelve months and from trichomoniasis for at least six months, that the animals have been free from leukosis for a period to be laid down by the central veterinary services of the two Contracting Parties and that the animals were at the farm at the time of their birth or during the thirty days prior to shipment. In the case of milk cows, that, in addition, they show no traces of mastitis and that an analysis of their milk carried out not more than thirty days before loading did not reveal any characteristic of inflammation, any specific pathogenic micro-organism or the presence of antibiotics;
- c. In the case of sheep and goats not intended for slaughtering, that they are, according to the method of inspection referred to in subparagraph *a* carried out not more than thirty days before loading, free from brucellosis and tuberculosis and from Q fever;

- d.* In the case of pigs not intended for slaughtering,
that an agglutination test for brucellosis carried out not more than thirty days before loading gave a reading of less than 30 i.u./ml, that test not being required for pigs weighing less than 25 kg;
that they come from a region where there has been no case of trichinosis for the past year in the slaughter-house, in either the commune where the animals were reared or adjoining communes;
that they come from farms officially declared free from brucellosis and clinically free from leptospirosis, atrophic rhinitis and virus broncopneumonia;
- e.* In the case of solipeds, that they were given a blood test for glanders not more than fifteen days before their departure and that the result of that test was negative;
- f.* In the case of poultry for breeding and eggs for hatching, that they come from farms which are under veterinary supervision and certified free from notifiable diseases.

2. Animals for slaughtering shall not come from farms undergoing disinfection for communicable diseases.

3. Depending on the epizootiological situation, it may be required that the animals to be imported should be immunized in the country of origin against foot-and-mouth disease by means of an officially authorized killed vaccine prepared from a homologous serum of the type of virus found in the exporting country. The vaccination shall be given at least fifteen days and not more than four months before the animals are loaded;

At the request of either Contracting Party, the vaccination against foot-and-mouth disease may be carried out with a trivalent killed AOC vaccine.

Exemption from vaccination against foot-and-mouth disease may be granted if the country of origin and the country of transit have been free from foot-and-mouth disease for at least six months.

The central veterinary services of the Contracting Parties shall determine by agreement the methods and the biological and other tests not provided for in this Agreement to be used in their respective countries in order to guarantee the freedom from disease referred to in this article.

4. Animals shall be brought directly from the farm to the point of shipment and hence directly and as promptly as possible to the frontier post of the exporting country, and

- a.* Animals for breeding or production and animals for slaughtering shall be kept apart;
- b.* The means of transport and restraining apparatus used shall have been cleaned and disinfected with a disinfectant officially authorized in the exporting country, and
- c.* Cattle and pigs shall not come into contact with cloven-hoofed animals other than cattle and pigs which meet the requirements applicable to trade between the Contracting Parties.

Article 6. 1. Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily if they are accompanied by a certificate issued by a

State veterinary official which gives the name and address of the owner, an exact description of the animals, and their origin and destination, and which certifies that the animals are in good health and that the establishment of origin is free from communicable diseases of solipeds.

The veterinary authority of the importing country may require an application to be made in advance.

2. Dogs and cats may be imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other on presentation of a veterinary certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State not more than ten days before the frontier is crossed, certifying that there has been no case of rabies or suspected rabies at the place of origin for at least six months.

The Contracting Parties shall require the application of an antirabies vaccination.

Article 7. Products of animal origin, such as sperm, hides, horsehair and other hair, wool, horns, claws, whole, broken or crushed bones, manure, and fertilizer and cattle fodder consisting entirely or partly of meal made from meat, bones or blood, shall be accompanied by a veterinary certificate identifying them and certifying that they are not suspected of conveying any agent of the diseases referred to in article 4, including salmonellae in the case of the meal made from meat, bones or blood, and that they have undergone a process of sterilization or disinfection. The central veterinary service of each Contracting Party shall inform the central veterinary service of the other Party of the techniques employed for sterilizing or disinfecting products of animal origin before they are exported.

Article 8. 1. No fresh, frozen, chilled or otherwise preserved meat of animals of the bovine, equine, ovine, caprine or porcine species and no fat, lard or meat food product of any kind shall be imported unless they are accompanied by a certificate certifying that the animals from which they were prepared underwent a veterinary health inspection before and after slaughtering in an official slaughterhouse under constant veterinary health supervision. Meat for export must have been found to be healthy and fit for human consumption.

2. All slaughter-houses and establishments cutting up and preparing meat for export shall have a veterinary identification number and shall be listed in an official register. The central veterinary services of the Contracting Parties shall periodically communicate to each other lists of slaughter-houses, establishments cutting up and preparing meat and refrigerated storage depots and the legislation concerning meat inspection.

3. In the case of pork or pork preparations, other than cooked preparations, the certificate shall state either that tests for cysticercosis and trichinosis gave negative results or that no cases of trichinosis or cysticercosis have been reported for at least one year in the whole of the territory of the country. If there has been no case of trichinosis or cysticercosis for at least one year in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary service of that Party shall inform the central veterinary service of the other Party.

4. In the case of all meat preparations, the certificate must certify that they have been prepared under the supervision of the veterinary service and that they contain no substance whose use is prohibited by the regulations of the importing country.

5. The carcasses of adult bovine cattle and horses must be flayed and halved or quartered without attached organs, calves or pigs must be whole or halved without attached organs, and sheep and goats must be whole without attached organs.

6. Each whole, halved or quartered carcass must bear a veterinary control stamp and the official identification number of the slaughter-house of origin.

7. Scraping of the serous membranes or removal of ganglia or of any portion of flesh shall result in refusal of clearance.

The following shall also be refused clearance:

- a. The meat of boars and cryptorchid pigs, except in specially agreed cases;
- b. Meat in which veterinary inspection has revealed the existence of tuberculosis or the presence of live or dead cystworms;
- c. Meat which shows traces of traumatic lesions or localized malformations or deformity which by their nature make it unfit for human consumption or dangerous to man;
- d. Pork fat containing regenerated fats or any other substance whose use is prohibited by the legislation of the importing country;
- e. Meat and meat preparations treated with radioactive, antibiotic, oestrogenic or thyreostatic substances or with tenderizers.

8. The import of fresh, chilled or frozen pieces of meat, with or without bones, of raw fat and of individual organs shall be permitted under conditions to be laid down by the central veterinary services of the two Contracting Parties.

9. The containers in which meat preparations are packed and the markings on them must conform to legislation of the importing country.

10. The central veterinary service of each Contracting Party shall communicate to the central veterinary service of the other Party the list of substances whose addition to meat preparations and fats is permitted by the legislation of its country.

Article 9. 1. Fresh, chilled or frozen poultry must be accompanied by a veterinary health certificate certifying that the poultry was killed in specially equipped and approved export slaughter-houses under the control of the veterinary health service and, upon importation, must be presented plucked, and cleaned or drawn. A few feathers may, however, be left on the wings of ducks and geese.

2. Poultry which has been treated before slaughtering with oestrogenic, thyreostatic, or arsenic- or antimony-based substances, and meat and meat preparations from poultry treated with radioactive substances or antibiotics shall be refused clearance.

3. Imports of eggs not in the shell, their constituent parts and powdered eggs shall be permitted if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State certifying that such products are free from salmonellae or other pathogenic micro-organisms.

Article 10. 1. Imports of milk and milk products, eggs and fish shall be authorized if they are accompanied by a veterinary health certificate.

2. Fish and fish products may not contain radioactive substances in excess of the permissible quantities established by the competent authorities of the two Contracting Parties.

3. Canned or otherwise preserved fish may be imported provided that it has undergone an effective sterilization or preservation process and contains no substance whose use is prohibited by the regulations of the importing country. It shall be accompanied by a test report (prepared by a State veterinary or health laboratory) certifying that it is harmless and fit for human consumption. The containers shall also conform to the legislation of the importing country.

Article 11. The animals hereinafter specified shall not be transported from the territory of one Contracting Party to that of the other save on presentation of a certificate issued by a State veterinary officer certifying:

- a. In the case of hares, rabbits and fur-bearing animals, that the region of origin has been free from tularaemia and myxomatosis for at least one year;
- b. In the case of fur-bearing animals, that they are free from tularaemia and viral enteritis and come from a farm which has been free from viral enteritis for at least three years and where the surrounding area within a radius of 100 kilometres has been free from viral enteritis for one year;
- c. In the case of wildfowl, that the commune of origin and the adjoining communes have been free from fowl pest for at least forty days;
- d. In the case of wild or exotic cloven-hoofed animals and carnivores, that they have been kept for at least six months in a zoological garden or quarantine park and that they are free from any communicable disease;
- e. In the case of wild boar, that the result of the test for trichinosis was negative.

Article 12. 1. Consignments which do not comply with the foregoing provisions and livestock which, on crossing the frontier, is found or suspected by the veterinary officer to be suffering from a communicable disease shall be refused clearance. Livestock which is refused clearance may, however, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the importing country, be admitted provided that it is immediately slaughtered in a slaughter-house designated by the central veterinary authority. Meat and products derived from animals so slaughtered shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin suffering or suspected to be suffering from a communicable disease.

2. The veterinary officer at the frontier post of the importing country shall enter on the certificate, in a signed statement, the grounds for refusing clearance or for slaughtering; the same veterinary officer shall also prepare the official report in duplicate.

3. When a communicable disease is detected in imported livestock only after it has entered the importing country, an official report must be drawn up on the matter and signed by a veterinary officer within a reasonable period.

4. When health measures are taken, in accordance with the foregoing provisions, with respect to livestock presented for import, the central veterinary authority of the importing country shall immediately notify the central veterinary authority of the exporting country by cable, specifying the number of animals to which the measures have been applied, the symptoms or disease discovered and the measures taken. The cable shall be followed by a detailed report.

5. The procedure described in paragraph 4 shall also be applicable to imports of meat, fats and meat preparations.

Article 13. If the central veterinary service of either Contracting Party considers it necessary, the provisions of article 4 may, if the central veterinary services of both Parties so agree, be also declared applicable to products of animal origin and to all products or articles capable of transmitting a disease.

Article 14. If there is in the territory of one of the Contracting Parties an outbreak of any epizootic disease liable to spread, the other Party shall be entitled, after consultations with the Contracting Party in whose territory the epizootic disease has been discovered, to prohibit or restrict, for such time as the danger of contagion persists, the import and transit of livestock, of products of animal origin and of all products capable of transmitting the contagion.

Article 15. 1. The provisions of this Agreement shall apply to the direct transit through the territory of one Contracting Party of livestock and products of animal origin from the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of livestock or products of animal origin. If other countries must be traversed en route, a transit permit shall be obtained from each such country in advance.

2. An advance permit issued by any countries to be traversed en route and by the country of destination shall not be required for transit consignments of fresh, chilled, frozen, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed by rail or road in closed and sealed wagons or trucks, or by air.

Article 16. Livestock, products of animal origin or other products and articles capable of carrying contagious disease organisms which are not referred to in this Agreement shall be subject to the relevant provisions of the veterinary legislation of each Contracting Party.

Article 17. 1. The veterinary service of each Contracting Party shall publish a fortnightly bulletin on the veterinary health situation, which shall be transmitted directly to the veterinary service of the other Contracting Party. In addition, the central veterinary service of each Contracting Party may obtain from the central veterinary service of the other Party any veterinary information which may be of interest to it.

2. In the event of an outbreak of any of the diseases specified in article 4, *a*, and *b*, or of the appearance of any type or strain of the foot-and-mouth virus in the territory of either Contracting Party, the central veterinary service of the other Contracting Party shall be so notified immediately and directly by cable. The information sent by cable shall be supplemented by a detailed report specifying in particular the origin of the disease, the place of its appearance, its development and the measures taken to combat it.

3. All other urgent communications relating to the application of this Agreement may also be exchanged directly between the central veterinary services of the two Contracting Parties.

Article 18. The Contracting Parties undertake:

1. To facilitate co-operation between the veterinary research authorities, institutes and laboratories of the two countries;
2. To promote the exchange of veterinary experts in order to keep them informed of advances in veterinary science and techniques;

3. To exchange (in one copy) the texts of veterinary legislation.

Article 19. Any expenses arising out of the application of article 18 (2) shall be borne by the Contracting Party sending its experts on mission.

Article 20. The disinfection of vehicles used for the carriage of livestock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one Contracting Party, be recognized as valid by the other Party.

Article 21. Arrangements for implementing this Agreement shall be determined by letters exchanged between the central veterinary services of the Contracting Parties. The conditions laid down by exchange of letters may subsequently be modified by the same procedure.

Article 22. 1. The two Contracting Parties shall appoint a Joint Commission composed of three representatives of each Party, i.e. two veterinary officers and a legal adviser. Sessions shall be presided over by the heads of the two delegations alternately. The representatives of the two Parties may request the advice of experts at the sessions.

2. The purpose of the Joint Commission shall be :

a. To consider and settle any matters arising from the implementation of the Agreement, including the exchanges of letters provided for in article 21, and if necessary to propose modifications;

b. To examine, at the request of either Party, the specifications for the veterinary health certificates provided for in this Agreement.

3. Any difficulties arising in connexion with the implementation or interpretation of this Agreement and any special problems not provided for in this Agreement shall be submitted to the Joint Commission, which shall issue its opinion within two months.

4. The provisions of this article and of article 21 shall not be deemed to exclude the possibility of direct discussions between the competent authorities of the Contracting Parties concerning the interpretation, implementation or modification of the Agreement.

Article 23. The provisions of this Agreement may if necessary be extended, by means of an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting Parties, to other known or hitherto unknown diseases, if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article 24. The two Contracting Parties shall agree on steps to be taken to bring the provisions of this Agreement into line with any obligations which either Contracting Party may assume under international arrangements to which the other is not a party.

Article 25. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 26. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force one month after the date of the exchange of notes through the diplomatic channel giving notice of such approval.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, without prejudice to the right of either Contracting Party to denounce it on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 15 October 1971, in duplicate in the French language.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

[Signed]

VALCAN CHOPOV

Dr. LOUIS IGNACE GRAF

No. 12285

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement concerning arrangements for the third session of
the Committee on Natural Resources. Signed at New
York on 29 January 1973**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 January 1973.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

**Accord relatif à l'organisation de la troisième session du
Comité des ressources naturelles. Signé à New York le
29 janvier 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE THIRD SESSION OF THE COMMITTEE ON NATURAL RESOURCES

WHEREAS the Government of India (hereinafter referred to as “the Government”) by letter of 24 July 1972 invited the United Nations Committee on Natural Resources to hold its third session (hereinafter referred to as “the Conference”) in New Delhi, the Conference being scheduled to take place between 6 and 17 February 1973.

WHEREAS the Economic and Social Council at its 1837th plenary meeting on 28 July 1972 decided to accept the invitation of the Government of India.

WHEREAS under the terms of General Assembly resolution 2609 (XXIV)² United Nations bodies may hold sessions away from their established headquarters when the Government issuing an invitation for a session to be held within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the additional costs directly or indirectly involved.

THEREFORE the United Nations and the Government hereby agree as follows:

I. *Premises, equipment, utilities and stationery supplies*

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Vigyan Bhavan, New Delhi, as will be necessary for the holding of the Conference. These premises shall include: one large conference room, a number of small rooms for informal meetings, suitable office accommodation for officers and staff of the Conference and a delegates' lounge.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations Secretariat, in consultation with the Government shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in four languages and shall have facilities for sound recording.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, within the conference areas, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

6. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within New Delhi

¹ Came into force on 29 January 1973 by signature, in accordance with article 1X (2).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 86.

and communications by telex, cable and air mail between the Secretariat of the Conference and United Nations Headquarters in New York.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference as well as stencils and paper required for documents reproduction and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from New York and return.

II. *Transportation and accommodation*

1. The Government shall provide necessary local transportation for use by officers and staff of the Conference. The Government shall also ensure the availability of adequate transportation for all Conference participants to and from the airport.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

III. *Police protection*

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

IV. *Local personnel for the Conference*

1. The Government shall nominate a liaison officer between it and the United Nations, who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference as set forth in this Agreement.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in article 1, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as ushers, messengers and cleaners, as well as drivers.

V. *Financial arrangements*

1. In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2609 (XXIV) of 16 December 1969, shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget provisionally estimated at approximately \$150,000 that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in New Delhi rather than at United Nations Headquarters. The Government shall undertake to provide at its own cost air tickets for United Nations staff travelling to New Delhi, without prejudice to their established entitlements. The estimated value of air tickets to be furnished by the Government is United States dollars \$86,000. The Government shall, not later than 29 January 1973, deposit into the United Nations Number I Account with National & Grindlay's Bank, Lloyd's Branch, (P.O. Box 5), 10 Parliament Street, New Delhi, India the sum of \$5,000 United States Dollars and the UNDP Resident Representa-

tive Account with the National and Grindlay's Bank, Lloyd's Branch, (P.O. Box 5), 10 Parliament Street, New Delhi, India the sum of 212,860 Indian Rupees, the total of these sums representing 80% of the estimated out of pocket cost to be incurred by the United Nations. Reimbursement to the United Nations of the balance due shall be made as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1973. The United Nations shall inform the Indian Government of any additional amount due as soon as possible after the conclusion of the Conference.

VI. *Liability*

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to persons or property in the premises referred to in article I above; (b) injury or damage to persons or property caused by, or incurred in using, the transportation provided for the purposes of the Conference and referred to in article II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in article IV above; and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands, except where it is agreed by the United Nations and the Government that the injury or damage is attributable to gross negligence or wilful misconduct on the part of the United Nations or its officials.

VII. *Privileges and Immunities*

1. The Conventions on the privileges and immunities of the United Nations¹ and of the specialized agencies,² to which the Government of India is a party, shall be applicable in respect of the Conference. Conference premises for the purpose of such application shall be deemed to constitute premises of the United Nations and access thereto shall be under the control and authority of the United Nations.

2. Representatives of Member States and representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of States Members of the organization by article IV of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

3. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by article V and VII of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. All participants and all persons performing functions in connexion with the Conference shall be accorded such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

4. Representatives of the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. The Government shall impose no impediment to transit to and from the Conference of any persons whose presence at the Conference is authorized by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

United Nations and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge. Such persons shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

VIII. *Import Duties and Tax*

The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the meeting. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

IX. *General provisions*

1. The United Nations will in due course and in good time inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the session of the Conference to be settled.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

DONE and SIGNED

at New York on the 29th day
of January 1973

at New York, on the 29th day
of January 1973

For the United Nations:

For the Government of India:

[Signed]

[Signed — Signé]¹

PHILIPPE DE SEYNES
Under-Secretary-General
for Economic and Social Affairs

¹ Signed by N.P. Jain — Signé par N.P. Jain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE
LA TROISIÈME SESSION DU COMITÉ DES RESSOURCES
NATURELLES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a, par une lettre datée du 24 juillet 1972, invité le Comité des ressources naturelles de l'Organisation des Nations Unies à tenir sa troisième session (ci-après dénommée « la Conférence ») à New Delhi, la Conférence devant avoir lieu entre le 6 et le 17 février 1973,

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a décidé, à sa 1837^e séance plénière, tenue le 28 juillet 1972, d'accepter l'invitation du Gouvernement indien,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de la résolution 2609 (XXIV)² de l'Assemblée générale, tout organe de l'Organisation des Nations Unies pourra tenir ses sessions hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, aura accepté de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résulteront directement ou indirectement,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

I. *Locaux, matériel, services et fournitures de bureau*

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du Vigyan Bhavan à New Delhi qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence, un certain nombre de salles de conférences plus petites pour les réunions officieuses, des bureaux à l'intention du personnel de la Conférence et un salon des délégués.

2. Les locaux demeureront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pourra juger nécessaire en consultation avec le Gouvernement, pour préparer et régler toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence sera équipée pour l'interprétation simultanée en quatre langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore des débats.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1973 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 90.

aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris celui de communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à New Delhi même, et les communications par télex, par câble et par poste aérienne entre le secrétariat de la Conférence et le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence ainsi que les stencils et le papier servant à la reproduction des documents, et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance pour l'expédition de New York et la réexpédition.

II. *Transport et logement*

1. Le Gouvernement fournira les moyens de transport locaux nécessaires au Bureau et au personnel de la Conférence. Le Gouvernement veillera également à ce que des moyens de transport adéquats soient prévus à l'aéroport, à l'arrivée et au départ, pour tous les participants à la Conférence.

2. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions voulues pour aider les délégations, les membres du Secrétariat et les autres participants à la Conférence à retenir des chambres d'hôtel pour la durée de la Conférence.

III. *Protection de police*

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services relèveront directement d'un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire responsable de l'Organisation des Nations Unies afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. *Personnel local engagé pour la Conférence*

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui sera responsable des arrangements nécessaires pour la tenue de la Conférence, tels qu'ils ont prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les commis et le personnel de service nécessaires, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs.

V. *Arrangements financiers*

1. Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir à la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2609 (XXIV) de l'Assemblée générale en date du 16 décembre 1969, prendra à sa charge les dépenses

supplémentaires, évaluées à 150 000 dollars environ, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à New Delhi plutôt qu'au Siège de l'Organisation. Le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge le coût des billets d'avion du personnel de l'Organisation des Nations Unies se rendant à New Delhi, sans préjudice des prestations auxquelles il a droit. Le coût estimatif des billets d'avion à fournir par le Gouvernement est de 86 000 dollars des Etats-Unis. Le Gouvernement versera, le 29 janvier 1973 au plus tard, la somme de 5 000 dollars des Etats-Unis au Compte numéro I de l'Organisation des Nations Unies à la National and Grindlay's Bank, Lloyd's Branch (P.O. Box 5), 10 Parliament Street, New Delhi (Inde), et la somme de 212 860 roupies indiennes au Compte du Représentant résident du PNUD à la National and Grindlay's Bank, Lloyd's Branch (P.O. Box 5), 10 Parliament Street, New Delhi (Inde), le total de ces sommes représentant 80 p. 100 du montant estimatif des débours de l'Organisation des Nations Unies. Le remboursement à l'Organisation du solde dû aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence, mais le 31 décembre 1973 au plus tard. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement indien de tout montant supplémentaire dû aussitôt que possible après la clôture de la Conférence.

VI. *Responsabilité*

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à l'article I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens par les moyens de transport fournis pour la Conférence et visés à l'article II ci-dessus ou pendant leur utilisation; c) de l'emploi du personnel engagé pour la Conférence visé à l'article IV ci-dessus; et le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et son personnel hors de cause pour toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations, sauf si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement reconnaissent que les dommages causés à des personnes ou à des biens sont dus à une faute lourde ou intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies ou de son personnel.

VII. *Privilèges et immunités*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées², à laquelle le Gouvernement indien est partie, sera applicable à l'égard de la Conférence. En conséquence, les locaux de la Conférence seront considérés comme locaux des Nations Unies et l'accès aux locaux de la Conférence sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les représentants d'Etats Membres et les représentants d'Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants d'Etats Membres de l'Organisation en vertu de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et faveurs nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Conférence.

4. Les représentants des institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Gouvernement ne gênera en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes dont la présence à la Conférence est autorisée par l'Organisation des Nations Unies et leur délivrera immédiatement et sans frais tous les visas nécessaires. Ces personnes bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et faveurs nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Conférence.

VIII. *Droits et taxes d'importation*

Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire et en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires.

IX. *Dispositions générales*

1. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement, par écrit, en temps voulu, de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

FAIT et SIGNÉ

à New York,
le 29 janvier 1973

à New York,
le 29 janvier 1973

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour le Gouvernement indien :

[Signé]

[N. P. JAIN]

PHILIPPE DE SEYNES
Secrétaire général adjoint
aux affaires économiques et sociales

No. 12286

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
QATAR**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria on 28 June 1972 and at
Doha on 12 December 1972**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 2 February 1973.

**ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ
et
QATAR**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le
28 juin 1972 et à Doha le 12 décembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 février 1973.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF QATAR FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and

The Government of Qatar (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

¹ Came into force on 12 December 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph I, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Qatar who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

For the Government of Qatar:

[Signed]

KHALID M. AL-MANA
Minister of Public Health

At Doha, on 12 December 1972

For the World Health Organization:

[Signed]

A. H. TABA, M. D.
Regional Director

At Alexandria, on 28 June 1972

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE QATAR CONCERNANT
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE
CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement de Qatar (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 12 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes du voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à Qatar, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention sus-visée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement de Qatar :

[Signé]

KHALID M. AL-MANA
Ministre de la Santé publique

A Doha, le 12 décembre 1972

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

D^r A. H. TABA
Directeur régional

A Alexandrie, le 28 juin 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

No. 12287

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, BULGARIA,
CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY, POLAND, ROMANIA
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the establishment of the "Interkhim" interna-
tional specialized organization for co-operation in the
field of small-tonnage chemical products (with annex).
Signed at Moscow on 17 July 1969**

Authentic text: Russian.

Registered by the German Democratic Republic on 7 February 1973.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
BULGARIE, HONGRIE, POLOGNE, ROUMANIE,
TCHÉCOSLOVAQUIE et UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la création de l'Organisation internationale
sectorielle « Interkhim » pour la coopération dans le
domaine des produits de l'industrie chimique légère
(avec annexe). Signé à Moscou le 17 juillet 1969**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la République démocratique allemande le 7 février 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОТРАСЛЕВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ МАЛОТОННАЖНОЙ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ «ИНТЕРХИМ»

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, руководствуясь принципами международного социалистического разделения труда, желая путем применения новых, более эффективных форм сотрудничества и эффективного применения экономических принципов сотрудничества создать условия для дальнейшего развития специализации и кооперирования производства и координации планов развития производства малотоннажной химической продукции, более рационального развития и использования производственных мощностей, повышения технического и экономического уровня производства, дальнейшего развития взаимного обмена малотоннажной химической продукцией и тем самым обеспечить наиболее полное удовлетворение потребностей всех Договаривающихся Сторон в малотоннажной химической продукции, решили заключить настоящее СОГЛАШЕНИЕ.

Статья I. 1. Настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны учреждают международную отраслевую организацию по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области малотоннажной химической продукции «Интерхим».

2. Местопребыванием «Интерхима» является г. Галле/Заале, ГДР.

Статья II. 1. Целью «Интерхима» является наиболее полное удовлетворение потребностей всех Договаривающихся Сторон в малотоннажной химической продукции высокого качества путем использования преимуществ международного социалистического разделения труда, расширения и углубления экономического и научно-технического сотрудничества между ними на основе добровольности и соблюдения взаимных интересов.

2. Деятельность «Интерхима» основывается на настоящем Соглашении и Уставе «Интерхима», являющемся приложением к настоящему Соглашению, и осуществляется в соответствии с предусмотренными в Уставе СЭВ принципами полного равноправия, уважения суверенитета и национальных интересов Договаривающихся Сторон, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи.

Статья III. 1. «Интерхим» организует всестороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество Договаривающихся Сторон в области малотоннажной химической продукции — такой как синтетические красители и полупродукты для их производства, вспомогательные вещества для текстильной, кожевенной и бумажной промышленности и химикаты — добавки для полимерных материалов, химические средства защиты растений и другие, в дальнейшем именуемые «малотоннажной химической продукцией», в порядке и по номенклатуре, которые подлежат согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон, и на основе, как правило, соглашений (договоров, протоколов), в которых учитываются принципы взаимной материальной заинтересованности и применения элементов хозрасчета в соответствии с накопленным опытом Договаривающихся Сторон.

Совет «Интерхима» определяет с каких групп малотоннажной химической продукции начинает и в какой последовательности в дальнейшем осуществляет свою деятельность «Интерхим».

2. В дальнейшем деятельность «Интерхима» по экономическому и научно-техническому сотрудничеству может быть, с согласия Договаривающихся Сторон, распространена и на другие виды химической продукции, не предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья IV. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

1. С тем, что компетентные органы заинтересованных стран обеспечивают выполнение принятых с согласия Договаривающихся Сторон постановлений Совета «Интерхима».
2. Оказывать «Интерхиму» и его должностным лицам необходимое содействие в выполнении задач, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом «Интерхима».
3. Представлять в «Интерхим» материалы и информацию, необходимые для осуществления возложенных на него задач.
4. Информировать Правление «Интерхима» о ходе и результатах выполнения постановлений Совета «Интерхима».

Статья V. На «Интерхим» возлагаются следующие основные задачи:

1. Разработка предложений по координации планов производства малотоннажной химической продукции с учетом анализов и прогнозов технического и экономического развития и с использованием соответствующих балансов.
2. Разработка предложений по специализации и кооперированию производства малотоннажной химической продукции, подготовка или содействие в подготовке договоров (соглашений) по специализации и кооперированию производства этой продукции.
3. Подготовка предложений по взаимным поставкам на взаимовыгодных для Договаривающихся Сторон условиях малотоннажной химической продукции.

4. Разработка предложений по более полному и рациональному использованию действующих и вновь создаваемых мощностей по производству малотоннажной химической продукции и по координации планов строительства новых мощностей.
5. Подготовка предложений по расширению ассортимента малотоннажной химической продукции и увеличению производства дефицитных видов этой продукции.
6. Разработка предложений по постоянному повышению и достижению высшего технического уровня производства малотоннажной химической продукции для улучшения технико-экономических показателей и качества продукции на основе имеющихся научных данных и путем координации и совместной разработки научно-исследовательских задач на принципах договорных условий, в том числе безвозмездного обмена.
7. Организация обмена научно-технической информацией по вопросам производства и применения малотоннажной химической продукции с использованием опыта работы социалистических и других стран в этой области. Изучение мировых достижений в области малотоннажной химической продукции и разработка предложений по использованию этих достижений Договаривающимися Сторонами.
8. Разработка предложений по унификации стандартов, технических условий и методов испытаний малотоннажной химической продукции, являющейся объектом взаимной торговли Договаривающихся Сторон.
9. Изучение конъюнктуры мирового рынка для использования результатов этого изучения при решении производственных и торговых проблем в области малотоннажной химической продукции.
10. Подготовка предложений по координации действий Договаривающихся Сторон по закупке и продаже лицензий в области малотоннажной химической продукции в третьих странах.
11. Выполнение коммерческих функций по отдельным видам малотоннажной химической продукции, по которым Договаривающиеся Стороны сочтут это полезным и целесообразным.

Статья VI. 1. «Интерхим» является юридическим лицом и правомочен заключать соглашения, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и выступать в суде.

2. Правовой статус и льготы «Интерхима» и его сотрудников определяются «Соглашением о правовом статусе и льготах международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству», подписанным странами, являющимися участниками «Интерхима», 9 сентября 1966 г., в г. Варшаве.

Статья VII. 1. Для осуществления своих задач «Интерхим» имеет следующие основные органы:

- Совет «Интерхима»;
- Правление «Интерхима».

2. Рабочие органы, которые могут оказаться необходимыми, учреждаются в соответствии с Уставом «Интерхима».

Статья VIII. 1. Руководящим органом «Интерхима» является Совет. В Совете Договаривающиеся Стороны представлены делегациями, каждая в составе до трех представителей, из которых один является руководителем делегации. Каждая делегация имеет один голос.

2. Функции председателя Совета осуществляются руководителями делегаций Договаривающихся Сторон поочередно.

3. Совет правомочен рассматривать любые вопросы, входящие в компетенцию «Интерхима» и принимать по ним постановления. Совет также правомочен вносить в Устав «Интерхима» отдельные изменения и уточнения, не противоречащие положениям настоящего Соглашения.

4. Постановления Совета «Интерхима» принимаются лишь с согласия Договаривающихся Сторон, заявивших о своей заинтересованности в решении данного вопроса.

Договаривающиеся Стороны, не заявившие о своей заинтересованности в данном вопросе, не принимают участия в выработке постановления. Постановления Совета не распространяются на Договаривающиеся Стороны, не заинтересованные в данном вопросе. Однако каждая из этих Договаривающихся Сторон может впоследствии присоединиться к постановлениям, принятым остальными Договаривающимися Сторонами.

5. Постановления Совета, из которых могут вытекать обязательства Договаривающихся Сторон, вступают в силу по истечении 50 дней со дня подписания протокола заседания Совета, если в этот срок не поступит возражений от какой-либо из Договаривающихся Сторон, или если в самих постановлениях не предусмотрен иной срок вступления их в силу. Однако, если одна или несколько Договаривающихся Сторон сообщат в срок до 50 дней о своей незаинтересованности в постановлении, принятом Советом «Интерхима», это постановление вступает в силу в отношении остальных заинтересованных Договаривающихся Сторон.

Вступившие в силу постановления, из которых могут вытекать обязательства Договаривающихся Сторон, реализуются Договаривающимися Сторонами, как правило, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений (договоров, протоколов), которые затем входят, в части взаимных поставок, в долгосрочные торговые соглашения и ежегодные протоколы о товарообороте между Договаривающимися Сторонами. Постановления Совета по другим вопросам вступают в силу со дня подписания протокола заседания, если иное не предусмотрено в самих постановлениях.

Статья IX. 1. Постоянным исполнительным органом «Интерхима» является Правление.

2. Правление «Интерхима» осуществляет свою деятельность в пределах полномочий, предоставленных ему Уставом «Интерхима» и в соответствии с постановлениями Совета «Интерхима», а также на основе Положения о Правлении, утверждаемого Советом «Интерхима».

3. Правление состоит из директора, его заместителей, необходимого количества специалистов, назначаемых из граждан всех Договаривающихся Сторон и необходимого административно-технического и обслуживающего персонала, комплектуемых в соответствии с Положением о Правлении.

Директор Правления и его заместители назначаются и освобождаются Советом «Интерхима».

4. Во главе Правления стоит директор.

Директор Правления руководит деятельностью Правления и отвечает перед Советом за выполнение постановлений Совета, относящихся к деятельности Правления и в целом за всю работу Правления «Интерхима».

Директор представляет «Интерхим» перед официальными лицами и организациями Договаривающихся Сторон и других стран и перед международными организациями.

Права и обязанности директора Правления определяются Уставом «Интерхима».

Статья X. «Интерхим» может устанавливать и поддерживать отношения с другими международными организациями, в первую очередь, с Советом Экономической Взаимопомощи и иными международными экономическими организациями социалистических стран.

Статья XI. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Правительство Германской Демократической Республики представляет «Интерхиму» помещения, необходимое оборудование и жилую площадь для персонала организации.

2. Вопросы, связанные с местопребыванием «Интерхима» на территории Германской Демократической Республики в том числе отношения, вытекающие из пункта 1 настоящей статьи, будут урегулированы по договоренности между Правительством Германской Демократической Республики и «Интерхимом».

Статья XII. 1. Договаривающиеся Стороны в равной доле несут расходы, связанные с учреждением и деятельностью «Интерхима».

2. Взносы, предназначенные на покрытие расходов, связанных с учреждением «Интерхима» и взносы, предназначенные на покрытие расходов, связанных с текущей деятельностью «Интерхима», носят характер неторговых платежей и вносятся Договаривающимися Сторонами по полугодиям на основе действующих платежных соглашений между Договаривающимися Сторонами.

3. Договаривающиеся Стороны соглашаются предусмотреть постепенный переход к оплате услуг «Интерхима», выполняемых им по заказам отдельных стран-членов «Интерхима» и постепенный переход к хозрасчету.

4. При приобретении «Интерхимом» имущества, необходимого для выполнения задач, указанных в Соглашении, расчет осуществляется в переводных рублях.

Статья XIII. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из их членства в других международных организациях, а также из заключенных ими международных договоров.

Статья XIV. Официальными языками «Интерхима» являются языки всех Договаривающихся Сторон. Рабочими языками «Интерхима» являются русский и немецкий языки.

Статья XV. 1. Соглашение заключается на неограниченный срок.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех Договаривающихся Сторон.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении, сообщив об этом остальным Договаривающимся Сторонам через депозитария Соглашения до конца февраля каждого года. Отказ от участия в Соглашении вступает в силу 1 января следующего года.

Договаривающейся Стороне, отказавшейся от участия в Соглашении, выплачивается денежная компенсация, исходя из долевого участия во взносах этой страны в капитальных затратах по «Интерхиму». Точный размер денежной компенсации определяется Советом «Интерхима».

Статья XVI. «Интерхим» может быть ликвидирован по соглашению между Правительствами всех стран-членов «Интерхима».

При ликвидации «Интерхима» все его оборудование и имущество поступает в собственность Германской Демократической Республики, на территории которой находится «Интерхим». Остальным странам-членам «Интерхима» выплачивается денежная компенсация в равных долях.

При ликвидации «Интерхима» наличные денежные средства, за исключением части их, идущей на погашение обязательств «Интерхима», распределяются между странами-членами «Интерхима» в равных долях. Точные размеры денежной компенсации определяются Советом «Интерхима».

Статья XVII. 1. Другие страны могут присоединиться к настоящему Соглашению при согласии всех Договаривающихся Сторон. Страна, желающая присоединиться к настоящему Соглашению, заявляет об этом письменно депозитарию.

2. В отношении стран, присоединившихся к Соглашению, датой вступления в силу Соглашения будет являться дата согласия всех Договаривающихся Сторон на присоединение соответствующих стран к Соглашению.

Статья XVIII. Настоящее Соглашение подлежит утверждению Правительством каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу по истечении 30 дней со дня сдачи депозитарию последнего документа об утверждении Соглашения, о чем депозитарий уведомит все Договаривающиеся Стороны.

Статья XIX. Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Правительству Германской Демократической Республики, которое будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Статья XX. Настоящее Соглашение составлено в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

В удостоверение сего уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 17 июля 1969 г.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]³

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁴

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁵

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]⁶

¹ Signed by Tano Zolow — Signé par Tano Zolow.

² Signed by Antal Apró — Signé par Antal Apró.

³ Signed by Gerhard Weiss — Signé par Gerhard Weiss.

⁴ Signed by Piotr Jaroszewicz — Signé par Piotr Jaroszewicz.

⁵ Signed by Michail Lesechko — Signé par Michail Lesetchko.

⁶ Signed by Frantisek Hamouz — Signé par Frantisek Hamouz.

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОТРАСЛЕВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ МАЛОТОННАЖНОЙ ХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ "ИНТЕРХИМ"

Международная отраслевая организация по сотрудничеству в области малотоннажной химической продукции "Интерхим" учреждена по Соглашению между Правительствами Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Задачи "Интерхима", определенные Соглашением о его учреждении, "Интерхим" выполняет посредством своих органов. Основными органами "Интерхима" являются Совет "Интерхима" и Правление "Интерхима".

2. Настоящий Устав может быть изменен в том же порядке, как и Соглашение об учреждении "Интерхима". Однако отдельные уточнения и изменения Устава, не противоречащие положениям Соглашения, могут быть в соответствии с п. 3 ст. VIII Соглашения внесены Советом "Интерхима" с согласия делегаций всех стран в Совете.

Уточнения и изменения Устава "Интерхима", внесенные Советом, вступают в силу по истечении 90 дней со дня подписания протокола заседания Совета, на котором эти уточнения или изменения были приняты, если в этот срок не поступит возражений от делегации какой-либо из стран в Совете.

3. "Интерхим" является юридическим лицом.

II. СОВЕТ "ИНТЕРХИМА"

4. Совет является руководящим органом "Интерхима" и правомочен рассматривать любые вопросы, входящие в компетенцию "Интерхима", и принимать по ним постановления.

5. Совет "Интерхима":

- а) определяет, исходя из задач "Интерхима", главные направления деятельности "Интерхима";
- б) рассматривает предложения стран-членов "Интерхима", Правления "Интерхима" и рабочих органов по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества в области малотоннажной химической продукции, анализирует состояние этого сотрудничества и разрабатывает мероприятия по его дальнейшему развитию;
- в) осуществляет наблюдение за выполнением странами-членами "Интерхима" обязательств, вытекающих из постановлений Совета;
- г) осуществляет общее руководство работой Правления "Интерхима";
- д) утверждает планы работы "Интерхима" и проверяет ход их выполнения;
- е) рассматривает доклады директора Правления о деятельности "Интерхима";
- ж) утверждает структуру и штаты Правления "Интерхима", размеры заработной платы сотрудников, распределение должностей специалистов между странами-членами "Интерхима", назначает и освобождает Директора Правления и его заместителей;
- з) утверждает бюджет Правления "Интерхима", отчет Правления о выполнении бюджета, правила финансовой деятельности "Интерхима", создает ревизионную комиссию для проверки финансовой деятельности Правления "Интерхима", утверждает Положение о ревизионной комиссии, рассматривает протоколы ревизионной комиссии о результатах проверки финансовой деятельности Правления "Интерхима";
- и) учреждает в необходимых случаях рабочие органы для разработки или согласования отдельных вопросов экономического и научно-технического сотрудничества в области малотоннажной химической продукции;
- к) устанавливает Правила процедуры Совета;
- л) утверждает Положение о Правлении "Интерхима" и Правила об условиях труда сотрудников Правления "Интерхима";
- м) осуществляет другие функции, вытекающие из Соглашения и настоящего Устава, которые окажутся необходимыми для достижения целей и задач "Интерхима".

6. Делегации стран-членов "Интерхима" в Совете в составе руководителя и членов делегации, один из которых является заместителем руководителя делегации, назначаются компетентными органами стран-членов "Интерхима".

7. Функции Председателя Совета осуществляются руководителями делегаций стран-членов "Интерхима" поочередно в течение одного года в порядке названий стран по русскому алфавиту. Если Председатель Совета временно лишен возможности выполнять свои функции, то его функции временно выполняет заместитель руководителя делегации или член делегации его страны. Передача функций очередному Председателю по истечении одного года производится на заседании Совета "Интерхима".

8. Совет проводит свои очередные заседания по мере необходимости, но не реже, чем один раз в шесть месяцев. Чрезвычайное заседание Совета может быть созвано по просьбе или с согласия не менее трех стран-членов "Интерхима". Очередное и чрезвычайные заседания Совета созываются Председателем Совета.

9. Совет "Интерхима" принимает постановления об участии стран, не являющихся членами "Интерхима" и международных организаций на совещаниях Совета "Интерхима" и его рабочих органов.

III. ПРАВЛЕНИЕ "ИНТЕРХИМА"

10. Правление является постоянным исполнительным органом "Интерхима" и осуществляет свою деятельность в пределах полномочий, предоставленных ему Соглашением об учреждении "Интерхима", Уставом "Интерхима" и в соответствии с постановлениями Совета "Интерхима".

11. Правление "Интерхима" оперативно проводит всю работу технико-экономического и организационного характера в целях выполнения задач, возложенных на "Интерхима" Соглашением и настоящим Уставом, и в соответствии с постановлениями Совета "Интерхима", в частности:

- а) организует разработку и разрабатывает экономические обзоры, анализы и прогнозы, в первую очередь об основных направлениях технического и экономического развития, и проводит экономические исследования в области малотоннажной химической продукции по материалам стран-членов "Интерхима" и иным материалам и направляет их странам-членам "Интерхима" для использования по их усмотрению;
- б) разрабатывает для координации планов производства малотоннажной химической продукции и специализации и кооперирования производства этой продукции методические материалы для согласования их между странами-членами "Интерхима";
- в) разрабатывает или участвует в разработке проектов двусторонних или многосторонних договоров (соглашений) по сотрудничеству в области специализации и кооперирования производства и другим вопросам экономического и научно-технического сотрудничества в области малотоннажной химической продукции в соответствии с постановлениями Совета или по просьбе отдельных стран-членов "Интерхима";
- г) изучает и обобщает опыт экономического сотрудничества стран-членов "Интерхима" в области малотоннажной химической продукции и в необходимых случаях подготавливает на рассмотрение Совета предложения, вытекающие из такого изучения и обобщения;
- д) проводит по своей инициативе или по просьбам заинтересованных стран-членов "Интерхима" срочные работы, входящие в компетенцию Правления "Интерхима", не предусмотренные планом работы, и информирует Совет на его очередном заседании об этом; подготавливает по своей инициативе предложения по отдельным вопросам работы "Интерхима" и вносит их на рассмотрение Совета;
- е) подготавливает, публикует и рассылает странам-членам "Интерхима" информационные, справочные и другие материалы по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества в области малотоннажной химической продукции;
- ж) подготавливает материалы или содействует подготовке материалов к заседаниям Совета, рабочих органов "Интерхима" и совещаниям, проводимым "Интерхимом" в соответствии с планами работы;
- з) организует подготовку и содействует проведению заседания Совета, рабочих органов "Интерхима" и совещаний, проводимых "Интерхимом";

- и) ведет учет постановлений Совета, а также учет их выполнения, принимает в пределах своей компетенции меры по выполнению постановлений Совета и в необходимых случаях подготавливает соответствующие предложения на рассмотрение Совета "Интерхима";
- к) предпринимает другие действия, вытекающие из Соглашения и настоящего Устава, принятых Советом постановлений, а также из Положения о Правлении "Интерхима".

12. Директор Правления руководит всей совокупностью работ Правления и принимает в пределах своей компетенции оперативные меры по выполнению задач, возложенных на "Интерхим".

13. Директор Правления имеет право, в частности:

- а) запрашивать и получать от стран-членов "Интерхима" необходимые материалы и информацию в области малотоннажной химической продукции;
- б) созывать в соответствии с постановлениями Совета, а также в необходимых случаях и по собственной инициативе совещания специалистов стран-членов "Интерхима" или приглашать специалистов отдельных стран для подготовки или предварительного рассмотрения материалов к заседаниям Совета;
- в) направлять в необходимых случаях специалистов Правления в отдельные страны-члены "Интерхима" по согласованию в рабочем порядке с делегациями этих стран в Совете, для подготовки или изучения соответствующих материалов по вопросам, включенным в планы работы "Интерхима";
- г) вносить на рассмотрение Совета предложения по вопросам деятельности "Интерхима";
- д) распоряжаться финансовыми средствами "Интерхима" в соответствии с утвержденным бюджетом и правилами финансовой деятельности "Интерхима";
- е) назначать и освобождать от работы в соответствии с Положением о Правлении "Интерхима" и Правилами об условиях труда сотрудников "Интерхима" специалистов, административно-технический и обслуживающий персонал Правления;
- ж) устанавливать оклады специалистам, административно-техническому и обслуживающему персоналу в соответствии с утвержденными Советом "Интерхима" размерами заработной платы этих работников;
- з) сноситься с официальными лицами и организациями стран-членов "Интерхима" и других стран и с международными организациями, в первую очередь, с соответствующими органами Совета Экономической Взаимопомощи и иных международных экономических организаций социалистических стран.

Деловые связи с соответствующими органами Совета Экономической Взаимопомощи должны иметь основной целью недопущение параллелизма в работе органов СЭВ и "Интерхима" в области малотоннажной химической продукции.

14. Директор Правления принимает участие во всех заседаниях Совета "Интерхима" и в случае необходимости в заседаниях рабочих органов и в совещаниях, проводимых "Интерхимом". По поручению Директора в заседаниях Совета "Интерхима", рабочих органов и совещаниях, проводимых "Интерхимом", принимают участие заместители Директора и другие сотрудники Правления.

Директор может уполномочить своих заместителей, а также сотрудников Правления выступать на этих заседаниях от его имени.

IV. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

15. Финансирование деятельности "Интерхима" проводится на основе бюджета, разрабатываемого на период календарного года. Доходы, получаемые "Интерхимом" в случае реализации разработанных "Интерхимом" предложений в интересах отдельных стран или по осуществлению им других услуг, соответственно включаются в бюджет "Интерхима".

16. Расходная часть бюджета "Интерхима" состоит, в частности, из следующих статей:

- а) административные расходы, включая расходы на содержание персонала Правления, затраты на услуги и для оплаты за работу, выполняемую по поручению "Интерхима" другими организациями и лицами;
- б) оплаты за представление Правительством ГДР соответствующих помещений и оборудования;
- в) оплаты имущества, приобретаемого "Интерхимом" для выполнения задач, указанных в Соглашении.

17. Расходы на содержание участников заседаний и совещаний, проводимых в рамках "Интерхима", несет страна, командировавшая своих представителей на эти заседания и сове-

шания. Расходы, связанные с предоставлением помещений, а также технических средств для вышеуказанных заседаний и совещаний, несет страна, в которой проводятся эти заседания, за исключением случаев, когда заседания и совещания проводятся в помещениях Правления "Интерхима".

18. Проверку финансовой деятельности Правления "Интерхима" осуществляет ревизионная комиссия в соответствии с Положением о ревизионной комиссии.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF THE “INTERKHM” INTERNATIONAL SPECIALIZED ORGANIZATION FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF SMALL-TONNAGE CHEMICAL PRODUCTS

The Governments of the People’s Republic of Bulgaria, the Hungarian People’s Republic, the German Democratic Republic, the Polish People’s Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, guided by the principles of the international socialist division of labour, and desiring, by the use of new and more effective methods of co-operation and by the effective application of the economic principles of co-operation, to create conditions for the further development of specialization and co-operation in production and the co-ordination of plans to promote the manufacture of small-tonnage chemical products, for the more effective development and use of production facilities, for raising the technological and economic standards of production, and for further expanding trade in small-tonnage chemical products, between the Parties, thereby ensuring that the requirements of all the Contracting Parties for small-tonnage chemical products are met to the fullest extent possible, have resolved to conclude this Agreement.

Article I. 1. By this Agreement, the Contracting Parties shall establish the “Interkhim” international specialized organization for economic, scientific and technical co-operation in the field of small-tonnage chemical products.

2. The headquarters of “Interkhim” shall be at Halle/Saale, German Democratic Republic.

Article II. 1. The purpose of “Interkhim” shall be to meet to the fullest extent possible the requirements of all the Contracting Parties for high-quality small-tonnage chemical products by utilizing the advantages of the international socialist division of labour and by expanding and intensifying economic, scientific and technical co-operation between the Parties on a voluntary basis and with due respect for each other’s interests.

¹ Came into force on 20 July 1970, i.e. 30 days after the deposit with the Government of the German Democratic Republic of the last instrument of approval by the Governments of the Contracting Parties, as indicated below, in accordance with article XVIII:

	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
Bulgaria	6 August 1969
Czechoslovakia	5 December 1969
German Democratic Republic	9 December 1969
Union of Soviet Socialist Republics	18 December 1969
Poland	30 January 1970
Hungary	20 June 1970

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following country on the date indicated, i.e. when all Contracting Parties had given their consent to its accession to the Agreement, in accordance with article XVII :

Romania	6 April 1971
---------------	--------------

2. This Agreement and the Statute of “Interkhim” annexed hereto shall be the basis for “Interkhim’s” activities, which shall be conducted in accordance with the principles of complete equality, respect for the sovereignty and national interests of the Contracting Parties, mutual advantage and friendly mutual aid, as laid down in the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance¹ (CMEA).

Article III. 1. “Interkhim” shall organize comprehensive economic, scientific and technical co-operation between the Contracting Parties in the field of small-tonnage chemical products, such as synthetic dye stuffs and intermediate products for their manufacture, assistants for the textile, leather and paper-making industries, chemical additives for polymers, chemical plant protection, agents, and other such products, hereinafter referred to as “small-tonnage chemical products”, in a manner and according to a nomenclature to be agreed upon between the competent authorities of the Contracting Parties and, as a rule, on the basis of agreements (treaties, protocols) which shall take into account the principles of mutual material interest and the application of the principles of non-subsidized operation in accordance with the experience accumulated by the Contracting Parties.

The Council of “Interkhim” shall determine the groups of small-tonnage chemical products with which “Interkhim” is to start its activities and the course of its future activities.

2. The activities of “Interkhim” in the field of economic, scientific and technical co-operation may subsequently be extended, with the consent of the Contracting Parties, to types of chemical products other than those referred to in paragraph 1 of this article.

Article IV. The Contracting Parties agree:

1. That the competent authorities of the countries concerned shall be responsible for the implementation of decisions taken by the Council of “Interkhim” with the consent of the Contracting Parties;
2. To render “Interkhim” and its staff members such assistance as may be necessary in the performance of the tasks laid down in this Agreement and in the Statute of “Interkhim”;
3. To furnish “Interkhim” with such material and information as it may require to carry out the functions entrusted to it;
4. To keep the Executive Board of “Interkhim” informed of progress in, and the outcome of, the implementation of decisions taken by the Council of “Interkhim”.

Article V. “Interkhim” shall be entrusted with the following main tasks:

1. To work out proposals regarding the co-ordination of production plans for the manufacture of small-tonnage chemical products, taking into consideration technological and economic development analyses and forecasts, and making use of the appropriate economic accounts;
2. To work out proposals regarding specialization and co-operation in the manufacture of small-tonnage chemical products, and to prepare or assist in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253.

- preparation of treaties (agreements) on specialization and co-operation in the manufacture of such products;
3. To prepare proposals for the Contracting Parties to supply each other with small-tonnage chemical products on mutually advantageous terms;
 4. To work out proposals regarding the fuller and more effective use of existing or new production facilities for the manufacture of small-tonnage chemical products, and the co-ordination of plans for the construction of new facilities;
 5. To prepare proposals to expand the range of small-tonnage chemical products and increase the output of products in short supply;
 6. To work out proposals to ensure a continual improvement in manufacturing standards and the achievement of the highest technological standards in the manufacture of small-tonnage chemical products with a view to improving the technical and economic characteristics and the quality of products, on the basis of available scientific data and by co-ordinating and jointly working out scientific research projects on contractual terms, including exchange without payment;
 7. To organize the exchange of scientific and technical information on matters relating to the production and applications of small-tonnage chemical products, using the experience gained by the socialist and other countries in work in this field; to study international advances in the field of small-tonnage chemical products and to work out proposals regarding the utilization of these advances by the Contracting Parties;
 8. To work out proposals to unify standards, specifications and testing methods for small-tonnage chemical products traded between the Contracting Parties;
 9. To study the international market situation with a view to utilizing the results of such study in solving production and trade problems in the field of small-tonnage chemical products;
 10. To prepare proposals to co-ordinate the actions of the Contracting Parties in connexion with the purchase and sale of licences for small-tonnage chemical products in third countries;
 11. To perform commercial functions in connexion with particular types of small-tonnage chemical products where the Contracting Parties deem this to be useful and expedient.

Article VI. 1. "Interkhim" shall possess juridical personality and shall have the capacity to enter into agreements, to acquire, lease and alienate property, and to appear in court.

2. The legal status and privileges of "Interkhim" and its staff are defined in the Agreement concerning the legal status and privileges of international specialized organizations for economic co-operation, signed by the member countries of "Interkhim" at Warsaw on 9 September 1966.¹

Article VII. 1. For the discharge of its tasks, "Interkhim" shall have the following principal organs:

- The Council of "Interkhim";
- The Executive Board of "Interkhim".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 223.

2. Any working organs which may be required shall be established in accordance with the Statute of "Interkhim"

Article VIII. 1. The governing body of "Interkhim" shall be the Council. The Contracting Parties shall be represented on the Council by delegations of up to three members each, one of the members being the head of the delegation. Each delegation shall have one vote.

2. The heads of delegations of the Contracting Parties shall act as Chairman of the Council in rotation.

3. The Council shall be competent to consider any matters that fall within the terms of reference of "Interkhim", and to take decisions on them. The Council shall also be competent to amend and clarify specific points in the Statute of "Interkhim" where this is not inconsistent with the provisions of this Agreement.

4. Decisions by the Council of "Interkhim" shall be taken only with the consent of those Contracting Parties which have declared their interest in settling any given matter.

The Contracting Parties that have not declared their interest in any given matter shall not take part in working out the decisions. Decisions by the Council shall not be binding on Contracting Parties that have no interest in any given matter. However, any of those Contracting Parties may subsequently associate itself with decisions taken by the other Contracting Parties.

5. Decisions by the Council which may entail obligations for the Contracting Parties shall take effect 50 days after the signing of the records of the meeting of the Council, unless any objection is raised within that period by any of the Contracting Parties or unless the decisions themselves provide that they shall take effect on some other date. However, should one or more of the Contracting Parties declare within 50 days that it has no interest in a decision taken by the Council of "Interkhim", that decision shall take effect for the other interested Contracting Parties.

Decisions which have taken effect and which may entail obligations for the Contracting Parties shall, as a rule, be implemented by the Contracting Parties by the conclusion of bilateral or multilateral agreements (treaties, protocols), which shall, in the case of reciprocal deliveries, be incorporated subsequently in the long-term trade agreements and annual protocols on the exchange of goods between the Contracting Parties. Decisions of the Council on other matters shall take effect from the date on which the records of the meeting are signed, unless the decisions themselves provide otherwise.

Article IX. 1. The standing executive body of "Interkhim" shall be the Executive Board.

2. The Executive Board of "Interkhim" shall conduct its business within the terms of reference conferred upon it under the Statute of "Interkhim" and on the basis of the Regulations for the Executive Board approved by the Council of "Interkhim".

3. The Executive Board shall consist of a director, his deputies, the requisite number of specialists, who shall be appointed from among the nationals of all the Contracting Parties, and the necessary administrative, technical and service staff, who shall be recruited in accordance with the Regulations for the Executive Board.

The director of the Executive Board and his deputies shall be appointed and dismissed by the Council of "Interkhim".

4. The Executive Board shall be headed by the director, who shall direct the work of the Executive Board and shall be responsible to the Council for carrying out decisions by the Council relating to the work of the Executive Board and, in general, for all the work of the Executive Board of "Interkhim".

The director shall represent "Interkhim" in dealings with officials and organizations of the Contracting Parties and of other countries and in dealings with international organizations.

The rights and obligations of the director of the Executive Board are defined in the Statute of "Interkhim".

Article X. "Interkhim" may establish and maintain relations with other international organizations, primarily with the Council for Mutual Economic Assistance and other international economic organizations of the socialist countries.

Article XI. 1. The Contracting Parties agree that the Government of the German Democratic Republic shall place at the disposal of "Interkhim" premises, the necessary equipment and housing accommodation for the personnel of the organization.

2. Questions connected with the location of the headquarters of "Interkhim" in the territory of the German Democratic Republic, including relations resulting from paragraph 1 of this article, shall be settled by agreement between the Government of the German Democratic Republic and "Interkhim".

Article XII. 1. The Contracting Parties shall share equally the costs incurred in setting-up "Interkhim" and those arising out of its activities.

2. Contributions to cover the costs incurred in setting up "Interkhim" and contributions to cover the expenses arising out of the regular activities of "Interkhim" shall be deemed to be payments of a non-commercial nature and shall be paid half-yearly by the Contracting Parties on the basis of the payments agreements in force between the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties agree to make provisions for a gradual transition to payment for services rendered by "Interkhim" in fulfilment of orders from individual member countries of "Interkhim", and a gradual transition to non-subsidized operation.

4. In the event of "Interkhim" acquiring property essential to the discharge of the tasks, specified in this Agreement, accounts shall be settled in transferable roubles.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of their membership in other international organizations or out of international treaties concluded by them.

Article XIV. The official languages of "Interkhim" shall be the languages of all the Contracting Parties. The working languages of "Interkhim" shall be the Russian and German languages.

Article XV. 1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement may be amended only with the consent of all the Contracting Parties.

3. Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving the other Contracting Parties notice of its intention to do so by the end of February of any year through the depositary of the Agreement. The withdrawal from the Agreement shall take effect on 1 January of the following year.

A Contracting Party that has withdrawn from the Agreement shall be paid financial compensation based on that Party's share in the contributions to the capital expenditure of "Interkhim". The exact amount of the financial compensation shall be determined by the Council of "Interkhim".

Article XVI. "Interkhim" may be dissolved by agreement between the Governments of all the member countries of "Interkhim".

In the event of "Interkhim" being dissolved, all its equipment and property shall become the property of the German Democratic Republic, in whose territory "Interkhim" is located. The other member countries of "Interkhim" shall be paid financial compensation in equal shares.

In the event of "Interkhim" being dissolved, its cash assets, with the exception of any portion required to meet the liabilities of "Interkhim", shall be distributed equally between the member countries of "Interkhim". The exact amount of the financial compensation shall be determined by the Council of "Interkhim".

Article XVII. 1. Other countries may accede to this Agreement, with the consent of all the Contracting Parties. A country wishing to accede to this Agreement shall notify the depositary in writing to this effect.

2. For countries acceding to the Agreement, the date of its entry into force shall be the date on which all the Contracting Parties give their consent to the accession of the countries concerned to the Agreement.

Article XVIII. This Agreement shall be subject to approval by the Government of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the date on which the last document signifying approval of the Agreement is deposited with the depositary, who shall notify all the Contracting Parties accordingly.

Article XIX. This Agreement shall be deposited with the Government of the German Democratic Republic, which shall act as depositary for it.

Article XX. This Agreement has been drawn up in a single copy in the Russian language. Certified copies of the Agreement shall be sent by the depositary to all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 17 July 1969.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[TANO ZOLOW]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[ANTAL APRÓ]

For the Government of the German Democratic Republic:

[GERHARD WEISS]

For the Government of the Polish People's Republic:

[PIOTR JAROSZEWISZCZ]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[MICHAIL LESECHKO]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[FRANTISEK HAMOUZ]

ANNEX TO THE AGREEMENT

STATUTE OF THE "INTERKHM" INTERNATIONAL SPECIALIZED ORGANIZATION FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF SMALL-TONNAGE CHEMICAL PRODUCTS

The "Interkhim" international specialized organization for co-operation in the field of small-tonnage chemical products has been established by an Agreement between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic.

I. *General Provisions*

1. The tasks of "Interkhim" specified in the Agreement on its establishment shall be carried out by "Interkhim" through its organs. The principal organs of "Interkhim" shall be the Council of "Interkhim" and the Executive Board of "Interkhim".

2. This Statute may be amended in the same manner as the Agreement on the establishment of "Interkhim". Specific points in the Statute may, however, be clarified or amended, where this is not inconsistent with the provisions of the Agreement, by the Council of "Interkhim" pursuant to article VIII, paragraph 3, of the Agreement, with the consent of the delegations of all member countries to the Council.

Clarifications of and amendments to the Statute of "Interkhim" made by the Council shall take effect 90 days after the signing of the records of the meeting of the Council at which the clarifications or amendments were adopted, unless any objection is raised within that period by the delegation of any member country to the Council.

3. "Interkhim" shall possess juridical personality.

II. *The Council of "Interkhim"*

4. The Council shall be the governing body of "Interkhim" and shall be competent to consider any matters that fall within the terms of reference of "Interkhim", and to take decisions of them.

5. The Council of "Interkhim" shall:

- (a) Determine, on the basis of the tasks of "Interkhim", the main policy of "Interkhim";
- (b) Consider proposals made by the member countries of "Interkhim", its Executive Board and its working organs on questions of economic, scientific and technical co-operation in the field of small-tonnage chemical products; analyse the state of such co-operation and work out measures to expand it;
- (c) Supervise the fulfilment by member countries of "Interkhim" of obligations arising out of decisions by the Council;
- (d) Generally direct the work of the Executive Board of "Interkhim";
- (e) Approve the work programmes of "Interkhim" and keep a check on progress in their implementation;

- (f) Consider the reports of the director of the Executive Board on the activities of "Interkhim";
- (g) Approve the structure and manning table of the Executive Board of "Interkhim", the salary scales of its staff, and the distribution of the duties of specialists between the member countries of "Interkhim"; appoint and dismiss the director of the Executive Board of "Interkhim" and his deputies;
- (h) Approve the budget of the Executive Board of "Interkhim", the report of the Executive Board on the operation of the budget, the rules governing the financial operations of "Interkhim"; set up a committee to audit the financial operations of the Executive Board of "Interkhim"; approve the Regulations for the Auditing Committee; consider reports by the auditing Committee on the results of the audit of the financial operations of the Executive Board of "Interkhim";
- (i) Where necessary, set up working organs to work out or reach agreement on specific matters relating to economic, scientific and technical co-operation in the field of small-tonnage chemical products;
- (j) Establish the Rules of Procedure of the Council;
- (k) Approve the Regulations of the Executive Board of "Interkhim" and its Staff Rules;
- (l) Perform such other duties arising out of the Agreement and this Statute as may be necessary to achieve the purposes and perform the tasks of "Interkhim".

6. The delegations of member countries of "Interkhim" to the Council, consisting of a head of the delegation and members, one of whom shall be the deputy head of the delegation, shall be appointed by the competent authorities of the member countries of "Interkhim".

7. The heads of delegations of the member countries of "Interkhim" shall act as Chairman of the Council in rotation for one year each, following the Russian alphabetical order of the names of their countries. If the Chairman of the Council is temporarily prevented from carrying out his duties, his duties shall be carried out temporarily by the deputy head of the delegation or by one of the members of the delegation of his country. The transfer of functions to the next Chairman at the end of the year shall take place at a meeting of the Council of "Interkhim".

8. The Council shall meet in regular session as necessary, but at least once every six months. An extraordinary meeting of the Council may be convened at the request or with the consent of at least three member countries of "Interkhim". Regular and extraordinary meetings of the Council shall be convened by the Chairman of the Council.

9. The Council of "Interkhim" shall decide on matters relating to the participation by non-member countries of "Interkhim" and by international organizations in meetings of the Council of "Interkhim" and its working organs.

III. *The Executive Board of "Interkhim"*

10. The Executive Board shall be the standing executive body of "Interkhim" and shall conduct its business within the terms of reference conferred upon it under the Agreement on the establishment of "Interkhim" and the Statute of "Interkhim" and pursuant to decisions taken by the Council of "Interkhim".

11. The Executive Board of "Interkhim" shall, on an operational basis, carry out all the technical, economic and organizational work with a view to discharging the tasks of "Interkhim" under the Agreement and this Statute and pursuant to decisions taken by the Council of "Interkhim". In particular it shall:

- (a) Make arrangements for the preparation of, and itself prepare, economic surveys, analyses and forecasts, chiefly of the main trends of technological and economic development; conduct economic research in the field of small-tonnage chemical products on the basis of material supplied by member countries of "Interkhim" and other material; and forward the results of its work to the member countries of "Interkhim" to use as they see fit;

- (b) Prepare material on methods of co-ordinating plans for the manufacture of small-tonnage chemical products and of specialization and co-operation in their production with a view to ensuring consistency among the member countries of "Interkhim";
- (c) Prepare or participate in the preparation of draft bilateral or multilateral treaties (agreements) on collaboration in the field of specialization and co-operation in production and on other matters relating to economic, scientific and technical co-operation in the field of small-tonnage chemical products pursuant to decisions taken by the Council, or at the request of individual member countries of "Interkhim";
- (d) Study and draw general conclusions from the experience of the member countries of "Interkhim" in economic co-operation in the field of small-tonnage chemical products and, where necessary, prepare for consideration by the Council proposals arising out of such study and conclusions;
- (e) Conduct, on its own initiative or at the request of interested member countries of "Interkhim", urgent business within the terms of reference of the Executive Board of "Interkhim" for which provision has not been made in the work programme, and report to the Council accordingly at its next meeting; prepare on its own initiative proposals on specific items of "Interkhim" business and submit them to the Council for consideration;
- (f) Prepare, publish and distribute to the member countries of "Interkhim" information, reference and other material on matters relating to economic, scientific and technical co-operation in the field of small-tonnage chemical products;
- (g) Prepare or assist in the preparation of material for meetings of the Council, meetings of the working organs of "Interkhim" and conferences held by "Interkhim" in accordance with its work programmes;
- (h) Make arrangements for the preparation and assist in the holding of meetings of the Council, meetings of the working organs of "Interkhim" and conferences held by "Interkhim";
- (i) Keep a record of decisions taken by the Council and of progress in their implementation; take measures within its terms of reference to implement the Council's decisions and, where necessary, prepare appropriate proposals to be submitted to the Council of "Interkhim" for consideration;
- (j) Take other action arising out of the Agreement, this Statute, decisions taken by the Council and the Regulations of the Executive Board of "Interkhim".

12. The director of the Executive Board shall direct all the work of the Executive Board and shall take operational measures within his terms of reference to carry out the tasks entrusted to "Interkhim".

13. The director of the Executive Board shall be entitled, in particular, to:

- (a) Request and receive from the member countries of "Interkhim" any material and information required on matters relating to small-tonnage chemical products;
- (b) Convene, pursuant to decisions by the Council and also, where necessary, on his own initiative, conferences of specialists from the member countries of "Interkhim", or invite specialists from individual countries to prepare or give preliminary consideration to material for meetings of the Council;
- (c) Where necessary, delegate specialists serving on the Executive Board to individual member countries of "Interkhim" under a working agreement with the delegations of those countries to the Council, to prepare or study relevant material on questions included in the work programmes of "Interkhim";
- (d) Submit to the Council for consideration proposals on matters relating to the activities of "Interkhim";

- (e) Administer the financial resources of "Interkhim" in accordance with the approved budget and with the rules governing the financial operations of "Interkhim";
- (f) Appoint and dismiss specialists and the administrative, technical and service staff of the Executive Board in accordance with the Regulations of the Executive Board of "Interkhim" and the Staff Rules of "Interkhim";
- (g) Fix the salaries of specialists and administrative, technical and service staff in accordance with the salary scales for such staff approved by the Council of "Interkhim";
- (h) Communicate with officials and organizations in the member countries of "Interkhim" and in other countries and with international organizations, particularly with the appropriate organs of the Council for Mutual Economic Assistance and other international economic organizations of the socialist countries.

The basic purpose of the official contacts with the appropriate organs of the Council for Mutual Economic Assistance must be to avoid duplication of the work of CMEA organs and "Interkhim" in the field of small-tonnage chemical products.

14. The director of the Executive Board shall participate in all meetings of the Council of "Interkhim" and, where necessary, in meetings of the working organs and in conferences held by "Interkhim". On instructions from the director, the deputy directors and other members of the Executive Board staff shall participate in meetings of the Council of "Interkhim", in meetings of the working organs and in conferences held by "Interkhim".

The director may authorize his deputies and members of the Executive Board staff to speak on his behalf at such meetings and conferences.

IV. *Financial Matters*

15. The financial operations of "Interkhim" shall be conducted on the basis of a budget prepared for a period of one calendar year. Income accruing to "Interkhim", as a result of the implementation of proposals worked out by "Interkhim" for the benefit of individual countries, or for other services provided by "Interkhim", shall be correspondingly included in the budget of "Interkhim".

16. The expenditure side of the budget of "Interkhim" shall consist of the following items, in particular:

- (a) Administrative expenses, including the subsistence costs of the personnel of the Executive Board, and expenses for services and to pay for work done by other organizations or persons on the instructions of "Interkhim";
- (b) Payment for appropriate premises and equipment made available by the Government of the German Democratic Republic;
- (c) Payment for property acquired by "Interkhim" for the purposes of carrying out the tasks set forth in the Agreement.

17. The subsistence costs of participants in meetings or conferences held within the framework of "Interkhim" shall be borne by the country sending its representatives to those meetings or conferences. The costs of premises and technical services provided for those meetings or conferences shall be borne by the country in which they are held, except where the meetings or conferences are held on the premises of the Executive Board of "Interkhim".

18. The financial operations of the Executive Board of "Interkhim" shall be audited by the auditing committee in accordance with the latter's Rules.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE SECTORIELLE « INTERKHMIM » POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PRODUITS DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE LÉGÈRE

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque, s'inspirant des principes de la division internationale socialiste du travail et désireux, grâce à des méthodes nouvelles et plus efficaces de coopération et à une application efficace des principes économiques de coopération, de créer les conditions nécessaires pour développer plus avant la spécialisation et la coopération en matière de production, améliorer la coordination des plans de développement de l'industrie chimique légère, assurer un développement et une utilisation plus rationnels des capacités de production, relever le niveau technique et économique de la production et développer plus avant les échanges mutuels de produits de l'industrie chimique légère afin de pourvoir aussi complètement que possible aux besoins de toutes les Parties contractantes en ce qui concerne ces produits, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. 1. Par le présent Accord, les Parties contractantes créent l'organisation internationale sectorielle « Interkhim » en vue d'une coopération économique, scientifique et technique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère.

2. Le siège de l'« Interkhim » se trouve à Halle-sur-Saale (République démocratique allemande).

Article II. 1. L'« Interkhim » a pour but de pourvoir d'une manière aussi complète que possible aux besoins de toutes les Parties contractantes en produits de l'industrie chimique légère de haute qualité, en mettant à profit les avantages de la division internationale socialiste du travail et en élargissant et en approfondissant la coopération économique, scientifique et technique entre les Parties, sur la base de la liberté de décision et dans le respect de leurs intérêts mutuels.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1970, soit 30 jours après que le dernier instrument d'approbation eut été déposé auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande par les Gouvernements des Parties contractantes, comme indiqué ci-après, conformément à l'article XVIII :

	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>	
Bulgarie	6 août	1969
Tchécoslovaquie	5 décembre	1969
République démocratique allemande	9 décembre	1969
Union des Républiques socialistes soviétiques	18 décembre	1969
Pologne	30 janvier	1970
Hongrie	20 juin	1970

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard du pays suivant à la date indiquée, soit lorsque toutes les Parties contractantes eurent approuvé son adhésion à l'Accord, conformément à l'article XVII :

Roumanie	6 avril	1971
----------------	---------	------

2. Les activités de l'« Interkhim » reposent sur le présent Accord et le Statut de l'« Interkhim » annexé au présent Accord; elles s'exerceront conformément aux principes de la complète égalité de droits, du respect de la souveraineté et des intérêts nationaux des Parties contractantes, de l'avantage mutuel et de l'entraide amicale énoncés dans le Statut du Conseil d'entraide économique¹ (CAEM).

Article III. 1. L'« Interkhim » organise une coopération économique, scientifique et technique sous tous les aspects entre les Parties contractantes dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère, tels que les colorants synthétiques et les produits intermédiaires nécessaires à leur fabrication, les substances auxiliaires pour les industries textile, du cuir et du papier, les additifs chimiques pour la fabrication des polymères, les agents chimiques destinés à la protection des végétaux et autres, ci-après dénommés « produits de l'industrie chimique légère », suivant des modalités et une nomenclature à convenir entre les organes compétents des Parties contractantes et, en règle générale, en application d'accords (traités, protocoles) dans lesquels il est tenu compte des principes de l'intérêt matériel mutuel et de l'autonomie comptable, conformément à l'expérience acquise par les Parties contractantes.

Le Conseil de l'« Interkhim » déterminera les groupes de produits de l'industrie chimique légère par lesquels l'« Interkhim » commencera ses activités et l'ordre dans lequel ces activités se poursuivront.

2. Par la suite, les activités de l'« Interkhim » en matière de coopération économique, scientifique et technique pourront, avec l'assentiment des Parties contractantes, être étendues à d'autres types de produits chimiques non prévus au paragraphe 1 du présent article.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent :

1. Que les organes compétents des pays intéressés assureront l'exécution des décisions prises par le Conseil de l'« Interkhim » avec l'assentiment des Parties contractantes.
2. De fournir à l'« Interkhim » et aux membres de son personnel toute l'assistance nécessaire dans l'accomplissement des tâches prévues dans le présent Accord et dans le Statut de l'« Interkhim ».
3. De communiquer à l'« Interkhim » les données et informations nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées.
4. De tenir l'Administration de l'« Interkhim » au courant du déroulement et des résultats de l'exécution des décisions du Conseil de l'« Interkhim ».

Article V. Les tâches principales confiées à l'« Interkhim » sont les suivantes :

1. Elaborer des propositions relatives à la coordination des plans de fabrication de produits de l'Industrie chimique légère, compte tenu des analyses et des prévisions en matière de développement technique et économique et en se servant des bilans économiques appropriés.
2. Elaborer des propositions relatives à la spécialisation et à la coopération en matière de fabrication de produits de l'industrie chimique légère et préparer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

ou aider à préparer des traités (accords) relatifs à la spécialisation et à la coopération pour la fabrication de tels produits.

3. Préparer des propositions concernant des fournitures réciproques de produits de l'industrie chimique légère entre les Parties contractantes, dans des conditions mutuellement avantageuses.
4. Elaborer des propositions visant à utiliser de façon plus complète et plus rationnelle les capacités de production existantes ou nouvellement créées de l'industrie chimique légère, et à coordonner les plans de construction de nouvelles capacités.
5. Elaborer des propositions visant à élargir la gamme des produits de l'industrie chimique légère et à accroître la production des types déficitaires de ces produits.
6. Elaborer des propositions visant à accroître constamment le volume et à relever le niveau technique de la fabrication des produits de l'industrie chimique légère, afin d'améliorer les caractéristiques technico-économiques et la qualité des produits en se fondant sur les données scientifiques disponibles et grâce à une coordination et une exécution en commun des travaux de recherche scientifique sur une base contractuelle, y compris des échanges à titre gratuit.
7. Organiser l'échange d'informations scientifiques et techniques sur des questions intéressant la fabrication et l'utilisation de produits de l'industrie chimique légère, en mettant à profit l'expérience découlant des travaux des pays socialistes et d'autres pays dans ce domaine. Etudier les réalisations mondiales dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère et élaborer des propositions pour permettre aux Parties contractantes de tirer parti de ces réalisations.
8. Elaborer des propositions visant à unifier les normes, ainsi que les modalités techniques et les méthodes utilisées pour l'essai des produits de l'industrie chimique légère faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes.
9. Etudier la conjoncture du marché mondial de manière à pouvoir utiliser les résultats de cette étude pour résoudre les problèmes de production et les problèmes commerciaux dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère.
10. Préparer des propositions visant à coordonner l'action des Parties contractantes en ce qui concerne l'achat et la vente dans des pays tiers de licences intéressant des produits de l'industrie chimique légère.
11. Accomplir des fonctions commerciales concernant tels ou tels types de produits de l'industrie chimique légère pour lesquels les Parties contractantes jugeront utile et opportuniste de le faire.

Article VI. 1. L'« Interkhim » jouit de la personnalité juridique et est habilitée à conclure des accords, à acquérir, à louer et à aliéner des biens, et à ester en justice.

2. Le statut juridique et les privilèges de l'« Interkhim » et des membres de son personnel sont définis par l'Accord relatif au statut juridique et aux privilèges

des organisations internationales spécialisées de coopération économique, signé par les pays membres de l'« Interkhim » le 9 septembre 1966¹, à Varsovie.

Article VII. 1. Pour accomplir ses tâches l'« Interkhim » possède les principaux organes suivants :

— le Conseil de l'« Interkhim »;

— l'Administration de l'« Interkhim ».

2. Les organes de travail qui pourront se révéler nécessaires seront créés conformément au Statut de l'« Interkhim ».

Article VIII. 1. L'organe dirigeant de l'« Interkhim » est le Conseil. Les Parties contractantes sont représentées au Conseil par des délégations composées chacune de trois représentants, dont l'un est le chef de la délégation. Chaque délégation dispose d'une voix.

2. Les fonctions de président du Conseil sont assumées à tour de rôle par les chefs des délégations des Parties contractantes.

3. Le Conseil est habilité à examiner toutes les questions relevant de la compétence de l'« Interkhim » et à prendre des décisions les concernant. Le Conseil est également habilité à apporter au Statut de l'« Interkhim » des modifications ou des précisions non incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

4. Les décisions du Conseil de l'« Interkhim » ne sont prises qu'avec l'assentiment des Parties contractantes qui ont déclaré s'intéresser au règlement de la question dont il s'agit.

Les Parties contractantes qui n'ont pas déclaré s'intéresser à la question dont il s'agit ne participent pas à l'élaboration de la décision. Les décisions du Conseil ne s'étendent pas aux Parties contractantes qui ne sont pas intéressées par la question. Néanmoins, chacune de ces Parties contractantes peut, par la suite, s'associer aux décisions prises par les autres Parties contractantes.

5. Les décisions du Conseil d'où peuvent découler des obligations pour les Parties contractantes entrent en vigueur à l'expiration d'un délai de 50 jours à compter de la date de la signature du procès-verbal de la séance du Conseil si, durant ce délai, aucune objection n'est formulée par l'une quelconque Partie contractante ou si, dans les décisions elles-mêmes, il n'est pas prévu un autre délai pour leur entrée en vigueur. Néanmoins, si une ou plusieurs Parties contractantes font savoir, dans un délai de 50 jours, qu'elles ne sont pas intéressées par la décision prise par le Conseil de l'« Interkhim », cette décision prend effet à l'égard des autres Parties contractantes intéressées.

En règle générale, une fois entrées en vigueur, les décisions d'où peuvent découler des obligations pour les Parties contractantes sont mises en œuvre par celles-ci au moyen de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux (traités, protocoles) qui par la suite sont inclus, s'il s'agit de fournitures réciproques, dans des accords commerciaux à long terme et des protocoles annuels sur les échanges de marchandises entre les Parties contractantes. Les décisions du Conseil relatives à d'autres questions entrent en vigueur à compter de la signature du procès-verbal de la séance, sauf indication contraire dans les décisions elles-mêmes.

Article IX. 1. L'organe exécutif permanent de l'« Interkhim » est l'Administration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 223.

2. L'Administration de l'« Interkhim » exerce ses activités dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le Statut de l'« Interkhim » et conformément aux décisions du Conseil de l'« Interkhim », ainsi que dans le cadre du Règlement de l'Administration approuvé par le Conseil de l'« Interkhim ».

3. L'Administration se compose d'un directeur, de ses suppléants, du nombre nécessaire de spécialistes désignés parmi les ressortissants de toutes les Parties contractantes, ainsi que du personnel administratif, technique et de service nécessaire, recruté conformément au Règlement de l'Administration. Le directeur de l'Administration et ses suppléants sont désignés et déchargés de leurs fonctions par le Conseil de l'« Interkhim ».

4. A la tête de l'Administration se trouve le directeur, qui dirige les activités de l'Administration et est responsable devant le Conseil de l'exécution des décisions du Conseil relatives aux activités de l'Administration et d'une manière générale de tout le travail de l'Administration de l'« Interkhim ». Le directeur représente l'« Interkhim » auprès des personnalités officielles et des organisations des Parties contractantes et d'autres pays, ainsi qu'auprès des organisations internationales.

Les droits et obligations du directeur de l'Administration sont déterminés par le Statut de l'« Interkhim ».

Article X. L'« Interkhim » peut établir et entretenir des relations avec d'autres organisations internationales, en premier lieu avec le Conseil d'aide économique mutuelle et d'autres organisations internationales économiques des pays socialistes.

Article XI. 1. Les Parties contractantes conviennent que le Gouvernement de la République démocratique allemande mettra à la disposition de l'« Interkhim » les locaux et le matériel nécessaire ainsi que des logements pour le personnel de l'organisation.

2. Les questions liées à l'implantation de l'« Interkhim » sur le territoire de la République démocratique allemande, y compris les relations découlant du paragraphe 1 du présent article, seront réglées par voie d'accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et l'« Interkhim ».

Article XII. 1. Les Parties contractantes supporteront par parts égales les dépenses liées à la création et aux activités de l'« Interkhim ».

2. Les contributions destinées à couvrir les dépenses liées à la création de l'« Interkhim » et les contributions destinées à couvrir les dépenses liées aux activités courantes de l'« Interkhim » ont un caractère de paiements non commerciaux et doivent être versées par les Parties contractantes tous les semestres, dans les conditions prévues dans les accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes conviennent de prévoir un passage progressif à la rémunération des services fournis par l'« Interkhim » à la demande de ses différents pays membres et un passage progressif au système de l'autonomie comptable.

4. Lorsque l'« Interkhim » acquiert des biens nécessaires à l'accomplissement des tâches indiquées dans le présent Accord, les comptes s'effectuent en roubles convertibles.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord ne touchent pas aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de leur appartenance à d'autres organisations internationales ou des traités internationaux qu'elles ont conclus.

Article XIV. Les langues officielles de l'« Interkhim » sont les langues de toutes les Parties contractantes. Les langues de travail de l'« Interkhim » sont le russe et l'allemand.

Article XV. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes.

3. Chaque Partie contractante peut renoncer à sa participation au présent Accord après en avoir informé les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire du dépositaire du traité, avant la fin du mois de février de chaque année. La renonciation à participer à l'Accord prend effet au 1^{er} janvier de l'année suivante.

La Partie contractante qui renonce à sa participation à l'Accord reçoit une compensation financière représentant sa part des apports en capital versés pour l'« Interkhim ». Le montant exact de la compensation financière est déterminé par le Conseil de l'« Interkhim ».

Article XVI. L'« Interkhim » peut être dissoute par voie d'accord entre les gouvernements de tous les pays membres de l'« Interkhim ».

Lors de la dissolution de l'« Interkhim », tout son matériel et ses biens deviendront la propriété de la République démocratique allemande, sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'« Interkhim ». Les autres pays membres de l'« Interkhim » recevront une compensation financière par parts égales.

Lors de la dissolution de l'« Interkhim », les avoirs en espèces, à l'exception de la partie de ces avoirs devant servir au paiement des sommes dues par l'« Interkhim », sont répartis par parts égales entre les pays membres de l'« Interkhim ». Les montants exacts des compensations financières sont déterminés par le Conseil de l'« Interkhim ».

Article XVII. 1. D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord, avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes. Le pays qui souhaite adhérer au présent Accord en fait une déclaration par écrit adressée au dépositaire.

2. A l'égard des pays qui auront adhéré à l'Accord, la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera la date de l'assentiment de toutes les Parties contractantes à l'adhésion des pays en question.

Article XVIII. Le présent Accord sera soumis à l'approbation du Gouvernement de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la remise au dépositaire du dernier instrument d'approbation de l'Accord, ce dont le dépositaire informera toutes les Parties contractantes.

Article XIX. Le présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande, qui exercera les fonctions de dépositaire de l'Accord.

Article XX. Le présent Accord est fait en un seul exemplaire, en langue russe. Des copies certifiées conformes de l'Accord seront adressées par le dépositaire à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 17 juillet 1969.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
[TANO ZOLOW]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
[ANTAL APRÓ]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
[GERHARD WEISS]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[PIOTR JAROSZEWISZCZ]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
[MICHAIL LESETCHKO]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
[FRANTISEK HAMOUZ]

ANNEXE À L'ACCORD

STATUT DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE SECTORIELLE « INTERKHMIM » POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PRODUITS DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE LÉGÈRE

L'organisation internationale sectorielle « Interkhim » pour la coopération dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère a été créée par voie d'accord entre les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque.

I. Dispositions générales

1. L'« Interkhim » accomplira les tâches définies dans l'Accord relatif à sa création par l'intermédiaire de ses organes. Les organes principaux de l'« Interkhim » sont le Conseil de l'« Interkhim » et l'Administration de l'« Interkhim ».

2. Le présent Statut peut être modifié dans les mêmes conditions que l'Accord relatif à la création de l'« Interkhim ». Toutefois, le Conseil de l'« Interkhim » peut apporter au Statut, avec l'assentiment des délégations de tous les pays représentés au Conseil, des précisions ou des modifications non incompatibles avec les dispositions de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord.

Les précisions ou modifications apportées au Statut de l'« Interkhim » par le Conseil entreront en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la signature du procès-verbal de la séance du Conseil au cours de laquelle ces précisions ou modifications auront été adoptées, si, durant ce délai, aucune objection n'a été formulée par une délégation de l'un quelconque des pays représentés au Conseil.

3. L'« Interkhim » jouit de la personnalité juridique.

II. Le Conseil de l'« Interkhim »

4. Le Conseil est l'organe dirigeant l'« Interkhim » et il est habilité à examiner toutes les questions relevant de la compétence de l'« Interkhim » et à prendre les décisions les concernant.

5. Le Conseil de l'« Interkhim » :

- a) détermine, en fonction des tâches confiées à l'« Interkhim », les principales orientations des activités de l'« Interkhim »;
- b) examine les propositions des pays membres de l'« Interkhim », de l'Administration et des organes de travail d'« Interkhim » en matière de coopération économique, scientifique et technique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère; analyse l'état de cette coopération et élabore des mesures en vue d'assurer son développement ultérieur;
- c) veille à ce que les pays membres de l'« Interkhim » s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu des décisions du Conseil;
- d) assure le contrôle général du travail de l'Administration de l'« Interkhim »;
- e) approuve les programmes de travail de l'« Interkhim » et surveille leur exécution;
- f) examine les rapports du directeur de l'Administration sur les activités de l'« Interkhim »;
- g) approuve la structure de l'Administration de l'« Interkhim » et les effectifs de son personnel, les salaires de ses collaborateurs et la répartition des fonctions des spécialistes entre les pays membres de l'« Interkhim »; désigne et décharge de leurs fonctions le directeur de l'Administration et ses suppléants;
- h) approuve le budget de l'Administration de l'« Interkhim », le rapport de l'Administration sur l'exécution du budget, ainsi que les règles régissant les activités financières de l'« Interkhim »; désigne une commission de contrôle pour vérifier les activités financières de l'Administration de l'« Interkhim »; approuve le Règlement de la commission de contrôle; examine les rapports de la commission de contrôle sur les conclusions de la vérification des activités financières de l'Administration de l'« Interkhim »;
- i) institue, en cas de besoin, des organes de travail pour procéder à des études ou réaliser des ententes sur telles ou telles questions intéressant la coopération économique, scientifique ou technique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère;
- j) établit le Règlement intérieur du Conseil;
- k) approuve le Règlement de l'Administration de l'« Interkhim » et les Règles régissant les conditions de travail des collaborateurs de l'Administration de l'« Interkhim »;
- l) exerce telles autres fonctions découlant de l'Accord et du présent Statut qui se révèlent nécessaires pour atteindre les objectifs et exécuter les tâches de l'« Interkhim ».

6. Les délégations des pays membres de l'« Interkhim » au Conseil, composées d'un chef de délégation et de membres de celle-ci, dont l'un est le suppléant du chef de la délégation, sont désignées par les organes compétents des pays membres de l'« Interkhim ».

7. Les fonctions de président du Conseil sont assumées à tour de rôle par les chefs des délégations des pays membres de l'« Interkhim » durant un an, dans l'ordre alphabétique du nom des pays en russe. Si le président du Conseil est temporairement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, celles-ci sont temporairement exercées par le suppléant du chef de la délégation ou par un membre de la délégation de son pays. La transmission des pouvoirs au président suivant après l'écoulement d'une année s'effectue au cours d'une séance du Conseil de l'« Interkhim ».

8. Le Conseil tient ses séances ordinaires suivant les besoins, mais au moins une fois tous les six mois. Le Conseil peut être convoqué en séance extraordinaire à la demande ou avec l'assentiment d'au moins trois pays membres de l'« Interkhim ». Les séances ordinaires ou extraordinaires du Conseil sont convoquées par le président du Conseil.

9. Le Conseil de l'« Interkhim » décide de la participation de pays non membres de l'« Interkhim » ou d'organisations internationales aux réunions du Conseil de l'« Interkhim » et de ses organes de travail.

III. *L'Administration de l'« Interkhim »*

10. L'Administration est l'organe exécutif permanent de l'« Interkhim »; elle exerce ses activités dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord relatif à la création de l'« Interkhim », par le Statut de l'« Interkhim » et conformément aux décisions du Conseil de l'« Interkhim ».

11. L'Administration de l'« Interkhim » accomplit, sur une base opérationnelle, tout le travail de caractère technique, économique et organisationnel nécessaire pour exécuter les tâches confiées à l'« Interkhim » en vertu de l'Accord du présent Statut, et conformément aux décisions du Conseil de l'« Interkhim »; en particulier :

- a) elle organise et effectue elle-même des enquêtes, des analyses et des prévisions économiques, avant tout en ce qui concerne les orientations fondamentales du développement technique et économique, et procède à des études économiques dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère d'après des données qui lui sont fournies par les pays membres de l'« Interkhim » et d'autres données, et communique les résultats de ses études aux pays membres de l'« Interkhim », qui les utilisent comme ils l'entendent;
- b) elle élabore, pour la coordination des programmes de fabrication des produits de l'industrie chimique légère et la spécialisation et la coopération dans ce domaine, des méthodes en vue de leur approbation concertée par les pays membres de l'« Interkhim »;
- c) elle élabore ou participe à l'élaboration de projets de traités (accords) bilatéraux ou multilatéraux sur la collaboration dans le domaine de la spécialisation et de la coopération en matière de production et sur tous autres problèmes relatifs à la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère, conformément aux décisions du Conseil ou à la demande de l'un ou l'autre pays membre de l'« Interkhim »;
- d) elle étudie et généralise l'expérience des pays membres de l'« Interkhim » en matière de coopération économique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère et, en cas de besoin, prépare aux fins d'examen par le Conseil des propositions ou généralisations découlant de ces études;
- e) elle exécute de sa propre initiative ou sur la demande de pays membres intéressés de l'« Interkhim » des travaux urgents relevant de la compétence de l'Administration de l'« Interkhim », mais non prévus dans le programme de travail, et en informe le Conseil lors de sa prochaine session; elle prépare de sa propre initiative des propositions concernant tels ou tels aspects particuliers des travaux de l'« Interkhim » et les soumet à l'examen du Conseil;
- f) elle prépare, publie et distribue aux pays membres de l'« Interkhim » des informations, de la documentation de référence et d'autres données sur des questions de coopération économique, scientifique et technique dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère;
- g) elle prépare ou aide à préparer des données pour les séances du Conseil et des organes de travail de l'« Interkhim », ainsi que pour les conférences tenues par l'« Interkhim » conformément aux programmes de travail;
- h) elle organise la préparation et facilite la tenue des séances du Conseil et des organes de travail de l'« Interkhim », ainsi que des conférences tenues par l'« Interkhim »;
- i) elle tient un état des décisions du Conseil ainsi que de leur exécution; elle prend, dans les limites de sa compétence, les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des décisions du Conseil et, en cas de besoin, prépare des propositions appropriées aux fins d'examen par le Conseil de l'« Interkhim »;
- j) elle entreprend toute autre action découlant soit de l'Accord et du présent Statut, soit des décisions prises par le Conseil, ou encore du Règlement de l'Administration de l'« Interkhim ».

12. Le directeur de l'Administration dirige l'ensemble des travaux de l'Administration et prend, dans les limites de sa compétence, des mesures concrètes pour assurer l'exécution des tâches confiées à l'« Interkhim ».

13. Le directeur de l'Administration est habilité; en particulier, à:

- a) demander aux pays membres de l'« Interkhim » et en recevoir les données et les informations nécessaires concernant des produits de l'industrie chimique légère;
- b) convoquer en application des décisions du Conseil, et de sa propre initiative en cas de besoin, des réunions de spécialistes des pays membres de l'« Interkhim », ou inviter des spécialistes de tels ou tels pays pour préparer ou examiner à titre préalable des données en vue des séances du Conseil;
- c) envoyer en cas de besoin des spécialistes de l'Administration dans tels ou tels pays membres de l'« Interkhim » en vertu d'un accord de travail avec les délégations de ces pays au Conseil, pour préparer ou étudier des données appropriées relatives aux différentes questions figurant dans les programmes de travail de l'« Interkhim »;
- d) soumettre à l'examen du Conseil des propositions relatives aux activités de l'« Interkhim »;
- e) gérer les ressources financières de l'« Interkhim » conformément au budget approuvé et aux règles régissant les activités financières de l'« Interkhim »;
- f) désigner et décharger de leurs fonctions les spécialistes ainsi que les membres du personnel administratif, technique et de service de l'Administration, conformément au Règlement de l'Administration de l'« Interkhim » et aux Règles régissant les conditions de travail des collaborateurs de l'« Interkhim »;
- g) déterminer les traitements et salaires des spécialistes et des membres du personnel administratif, technique et de service, conformément à l'échelle des traitements et salaires approuvée par le Conseil de l'« Interkhim » pour ces travailleurs;
- h) assurer le contact avec des personnalités officielles et des organisations des pays membres de l'« Interkhim » et d'autres pays, et avec des organisations internationales, et tout particulièrement avec les organes appropriés du Conseil d'aide économique mutuelle et d'autres organisations internationales économiques des pays socialistes.

Les relations de travail avec les organes appropriés du Conseil d'aide économique mutuelle doivent avoir pour objectif principal d'éviter les doubles emplois dans le travail des organes du CAEM et de l'« Interkhim » dans le domaine des produits de l'industrie chimique légère.

14. Le directeur de l'Administration participe à toutes les séances du Conseil de l'« Interkhim » et, en cas de besoin, aux séances des organes de travail et aux conférences tenues par l'« Interkhim ». Sur instructions du directeur, ses suppléants et d'autres membres du personnel de l'Administration peuvent également participer aux séances du Conseil et des organes de travail de l'« Interkhim », ainsi qu'aux conférences tenues par l'« Interkhim ».

Le directeur peut habilitier ses suppléants et d'autres membres du personnel de l'Administration à prendre la parole en son nom à ces réunions.

IV. Questions financières

15. Les activités de l'« Interkhim » sont financées sur la base d'un budget établi pour chaque année civile. Les recettes perçues par l'« Interkhim » du fait de la réalisation de propositions élaborées par l'« Interkhim » dans l'intérêt de tels ou tels pays ou pour la fourniture à ces pays de tous autres services sont incluses dans le budget de l'« Interkhim ».

16. Au chapitre des dépenses du budget de l'« Interkhim » figurent en particulier les postes suivants :

- a) les dépenses administratives, y compris les dépenses relatives au personnel de l'Administration et les dépenses effectuées pour rémunérer les services rendus et les travaux effectués à la demande de l'« Interkhim » par d'autres organisations ou personnes;
- b) les dépenses relatives aux locaux et au matériel mis à la disposition de l'« Interkhim » par le Gouvernement de la République démocratique allemande;
- c) les paiements relatifs aux biens acquis par l'« Interkhim » pour l'exécution des tâches spécifiées dans l'Accord.

17. Les frais de subsistance des participants aux réunions et conférences organisées dans le cadre de l'« Interkhim » sont à la charge du pays qui envoie ses représentants à ces réunions et conférences. Les frais relatifs à la fourniture des locaux et des moyens techniques pour ces réunions et conférences sont à la charge du pays sur le territoire duquel ces réunions se tiennent, à l'exception des cas où les réunions et conférences se tiennent dans les locaux de l'Administration de l'« Interkhim ».

18. La vérification des activités financières de l'Administration de l'« Interkhim » est effectuée par la commission de contrôle, conformément au Règlement de celle-ci.

No. 12288

**FRANCE
and
PORTUGAL**

Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 14 January 1971

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 8 February 1973.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 14 janvier 1971

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistrée par la France le 8 février 1973.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Président de la République française et le Président de la République portugaise, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une Convention fiscale et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Gilbert de Chanbrun, Ministre plénipotentiaire, directeur des conventions administratives et des affaires consulaires, Ministère des Affaires étrangères;

Le Président de la République portugaise :

Son Excellence M. Marcello Mathias, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I^{er}. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1^{er}. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En France :

- 1° L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2° La taxe complémentaire;
- 3° L'impôt sur les sociétés,

y compris toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts, ci-après dénommés « impôt français ».

b) Au Portugal :

- 1° La contribution foncière (*contribuição predial*);
- 2° L'impôt sur l'industrie agricole (*imposto sobre a industria agricola*);

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 18 octobre 1972, conformément à l'article 32, paragraphe 2.

- 3° La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
- 4° L'impôt sur le revenu des capitaux (*imposto de capitais*);
- 5° L'impôt professionnel (*imposto profissional*);
- 6° L'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
- 7° L'impôt pour la défense et le développement des provinces d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do ultra-mar*);
- 8° L'impôt sur les plus-values (*imposto de mais-valias*);
- 9° Les impôts additionnels aux impôts énumérés sous les alinéas 1° à 8° ci-dessus;
- 10° Les autres impôts perçus pour le compte des collectivités locales dont le montant est déterminé en fonction des impôts indiqués sous les alinéas 1° à 8° et les impôts additionnels correspondants, ci-après dénommés « impôt portugais ».

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II. DÉFINITIONS

Article 3. 1. Au sens de la présente Convention :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la France ou le Portugal.

b) Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

Le terme « Portugal » désigne le Portugal européen, y compris le territoire du continent et les archipels des Açores et Madère.

c) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression « autorités compétentes » désigne :

1° Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé;

2° Dans le cas du Portugal, le Directeur général des Contributions et Impôts ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation

dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent aussi aux

revenus de biens qui, suivant la législation fiscale de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés, sont assimilés aux revenus des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 9. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui

différent de celles qui seraient conclues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. 1. Les sociétés résidentes d'un Etat contractant qui possèdent un établissement stable dans l'autre Etat contractant peuvent être soumises à l'impôt prélevé au titre des distributions de bénéfices prévu par la législation interne de cet autre Etat, étant toutefois entendu que le taux applicable est celui qui résulte de l'application du paragraphe 2 de l'article 11.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de l'impôt susvisé ne peut dépasser le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'établissement stable, calculés dans les conditions prévues par les dispositions de la présente Convention et après déduction de l'impôt ayant frappé ces bénéfices.

2. Une société résidente d'un Etat contractant ne peut être soumise dans l'autre Etat à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de l'autre Etat contractant ou à cause de tout autre rapport avec cette société; mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de la retenue sont, le cas échéant, augmentés, pour l'assiette de ladite retenue, de tous les bénéfices ou avantages que la première société aurait indirectement retirés dans les conditions prévues à l'article 9 ci-dessus, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 24.

Article 11. 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Sont également traités comme des dividendes les revenus attribués aux associés occultes des associations en participation (*conta em participação*) visées à l'article 224 du Code de commerce portugais.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsque les dividendes distribués par une société résidente de France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces dividendes résidents du Portugal peuvent obtenir le remboursement de ce précompte sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées perçue conformément aux dispositions du présent article.

Article 12. 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 p. 100 du montant des intérêts, ce taux étant ramené à 10 p. 100 pour les intérêts d'obligations émises en France après le 1^{er} janvier 1965.

3. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou

scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'obligation génératrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. 1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Les plus-values réalisées à l'occasion de l'aliénation de parts ou actions de sociétés conférant à leurs possesseurs le droit à la propriété ou à la jouissance d'immeubles ou de fractions d'immeubles sont imposables dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ces immeubles sont situés, selon les dispositions de la législation interne de cet Etat.

Les plus-values réalisées à l'occasion de l'aliénation de parts ou actions de sociétés dont l'actif est constitué essentiellement par des biens immobiliers sont également imposables dans l'Etat sur le territoire duquel ces biens immobiliers sont situés, selon les dispositions de la législation de cet Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des navires et des aéronefs exploités en trafic international et des biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du présent article n'excluent pas le prélèvement de l'impôt portugais sur les gains provenant de l'incorporation de réserves au capital des sociétés qui ont leur siège ou leur direction effective au Portugal ou de l'émission d'actions avec droit de préférence pour les associés de ces sociétés.

Article 15. 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. 1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. Les rémunérations quelconques, fixes ou variables, attribuées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, aux membres du conseil de surveillance et aux associés gérants d'une société restent soumises aux dispositions de la législation interne de chaque Etat.

La double imposition est évitée, le cas échéant, dans les conditions fixées par l'article 24.

Article 18. 1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Toutefois, ces revenus peuvent également être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, selon la législation de cet Etat, la double imposition étant, dans ce cas, évitée dans les conditions prévues à l'article 24.

Article 19. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre Etat sans être en même temps ressortissantes du premier Etat; en ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat dont ces personnes sont résidentes.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. Un enseignant ou un professeur qui est ou était précédemment résident d'un Etat contractant et qui se rend dans l'autre Etat en vue d'y enseigner pendant une période n'excédant pas deux années dans un établissement appartenant à l'Etat, à une personne morale de droit public ou à une personne morale sans but lucratif est exonéré de l'impôt dans chaque Etat pour la rémunération perçue au titre de cet enseignement qui a sa source dans cet autre Etat.

Article 22. 1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était précédemment, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les étudiants d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique d'un Etat contractant qui occupent un emploi dans l'autre Etat contractant en vue d'obtenir une formation pratique relative à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée au titre de cet emploi, à condition que la durée dudit emploi ne dépasse pas une année et que le montant de cette rémunération n'excède pas 10 000 F ou son équivalent en escudos.

Article 23. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, à condition qu'ils y soient assujettis à l'impôt, selon la législation fiscale de cet Etat.

Chapitre IV. DISPOSITIONS POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 24. La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus autres que ceux visés aux paragraphes *c*, *d* et *e* ci-après sont exonérés des impôts français visés à l'article 2 de la présente Convention lorsque l'imposition de ces revenus est attribuée au Portugal.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe *a* ci-dessus, les impôts français peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

c) En ce qui concerne les revenus visés à l'article 11 provenant de source portugaise et qui ont été imposés au Portugal dans les conditions prévues audit article, la France accorde au bénéficiaire de ces revenus résident de France un crédit d'impôt correspondant à l'impôt portugais effectivement payé.

d) 1° En ce qui concerne les intérêts visés à l'article 12 provenant de sources portugaises et qui ont été effectivement imposés au Portugal, la France accorde au bénéficiaire de ces intérêts résident de France un crédit d'impôt égal à :

— 10 p. 100 du montant brut des intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts négociables;

— 12 p. 100 du montant brut des intérêts de tous autres emprunts.

2° Ce crédit d'impôt est également appliqué aux intérêts visés au Protocole qui bénéficient d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt portugais en vertu :

— d'une part, des dispositions des articles 10 (4°), 21 (paragraphe 2), 22 (*a, b, c, d*) du code de l'impôt sur le revenu des capitaux et des dispositions correspondantes du code de l'impôt complémentaire, et

— d'autre part, de l'article 27 du décret-loi n° 46-492 du 18 août 1965.

e) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 13, 17 et 18 qui ont supporté l'impôt portugais dans les conditions prévues à ces articles, la France accorde au résident de France qui bénéficie de ces revenus un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt portugais et imputable sur les impôts dans la base desquels ces revenus se trouvent compris.

f) Les crédits d'impôts visés aux paragraphes *c, d* et *e* ci-dessus s'imputent séparément sur les impôts français dans les bases desquels se trouvent compris les revenus correspondants visés auxdits paragraphes et dans la limite des impôts français afférents à ces mêmes revenus.

2. En ce qui concerne le Portugal :

Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de cette Convention, sont imposables en France, le Portugal accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt français sur ces revenus.

Toutefois, la somme déduite ne peut excéder le moins élevé de ces montants :

a) La fraction de l'impôt français correspondant à la fraction du revenu imposé au Portugal;

b) La fraction de l'impôt portugais sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposés en France.

Chapitre V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25. 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre

ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficiaire, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat se trouvant dans la même situation, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés pour charges de famille.

2. Le terme « nationaux » désigne pour chaque Etat contractant :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet Etat;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation dudit Etat.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

Cette demande doit être présentée dans le délai de deux années à partir de la date à laquelle le contribuable a eu connaissance de la double imposition par la communication ou la notification de la dernière imposition ou à partir de la date de la perception de l'impôt si la dernière imposition a été faite par voie de retenue à la source.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles l'application de la Convention peut donner lieu. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. 1. Les Etats contractants s'engagent, sous condition de réciprocité, à échanger les renseignements qui seront utiles pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. 1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française et à toute partie du territoire du Portugal non visée au paragraphe 1, *b*, de l'article 3 qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 33 ci-après, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire ou partie de territoire, auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 30. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 31. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants ou en raison d'une mesure d'extension prise en vertu des dispositions de l'article 29, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie

d'échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

Chapitre VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne dès que possible.

2. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux impôts dont le fait générateur se produit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts établis sur des revenus afférents à l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention et aux exercices clos au cours de ladite année.

3. Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront aux impôts établis sur les revenus afférents à l'année 1963 et aux années suivantes.

Article 33. La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1972, chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer à compter du premier janvier d'une année civile. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux impôts dont le fait générateur se produira au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts établis sur des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices clos au cours de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 14 janvier 1971, en deux originaux, l'un en langue française, l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

Pour le Président
de la République portugaise :

[Signé]

[Signé]

G. DE CHAMBRUN

MARCELLO MATHIAS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale conclue ce jour entre la France et le Portugal, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes pour l'application de l'alinéa *d*, 2^o, de l'article 24, paragraphe 1.

1. Les intérêts visés à l'alinéa *d*, 2°, de l'article 24, paragraphe 1, sont les suivants :

- a) Les intérêts des obligations émises par la « Banque de développement national » (Banco de Fomento Nacional) [article 10, paragraphe 4°, du Code de l'impôt sur le revenu des capitaux];
- b) Les intérêts d'obligations représentatives d'emprunts émis par le Fonds de Renouveaulement de la Marine marchande en vertu du décret-loi n° 35-876 du 24 septembre 1946 et par le Fonds de Renouveaulement et d'Equipement de l'Industrie de la Pêche en vertu du décret-loi n° 39-283 du 20 juillet 1953 (article 21, paragraphe 2, du Code de l'impôt sur le revenu des capitaux);
- c) Les intérêts des emprunts ou obligations suivants visés à l'article 22 du Code de l'impôt sur le revenu des capitaux;
 - 1° Obligations destinées à la réalisation d'investissements en outre-mer expressément compris dans les programmes d'exécution de plans de développement;
 - 2° L'Emprunt de Renouveaulement et d'Equipement de la Marine marchande et l'Emprunt de Renouveaulement et d'Equipement de l'Industrie de la Pêche, relatifs au II° Plan de développement;
 - 3° Emprunts ou obligations souscrits à l'étranger destinés à la réalisation d'investissements, dans le pays, prévus aux programmes d'exécution des plans de développement;
 - 4° Obligations destinées à la réalisation d'investissements dans des régions rurales économiquement plus faibles, à l'installation d'industries de mise à profit des ressources locales, de même qu'à la décentralisation d'autres industries situées dans des milieux urbains;
- d) Les intérêts des obligations émises au Portugal et visés à l'article 27 du décret-loi n° 46-492 du 18 août 1965 lorsque le produit de ces émissions est destiné à la réalisation, dans cet Etat, d'investissements prévus aux programmes d'exécution des plans de développement.

2. Les intérêts visés à l'article 27 du décret-loi n° 46-492 du 18 août 1965, non mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, peuvent bénéficier des dispositions de l'alinéa *d*, 2°, de l'article 24, paragraphe 1, après accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

G. DE CHAMBRUN

Pour le Président
de la République portugaise :

[Signé]

MARCELLO MATHIAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A FRANÇA E PORTUGAL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E ESTABELECEER REGRAS DE ASSISTÊNCIA ADMINISTRATIVA RECÍPROCA EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

PREÂMBULO

O Presidente da República francesa e o Presidente da República portuguesa, desejosos de evitar na medida do possível a dupla tributação e de estabelecer regras de assistência administrativa recíproca em matéria de impostos sobre o rendimento, decidiram concluir uma convenção fiscal e designaram para tal efeito como plenipotenciários:

O Presidente da República francesa:

O Senhor Gilbert de Chambrun, Ministro Plenipotenciário, Director das Convenções Administrativas e Assuntos Consulares de Ministério dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República portuguesa:

Sua Excelência o Senhor Dr. Marcello Mathias, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Portugal em Paris,

os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes e os terem achado em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

Capítulo I. AMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo 1º. Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2º. 1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos por cada um dos Estados Contratantes e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total, ou sobre parcelas do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são:

a) Relativamente à França:

1º O imposto sobre o rendimento das pessoas singulares (*impôt sur le revenu des personnes physiques*);

2º A taxa complementar (*taxe complémentaire*);

3º O imposto sobre as sociedades (*impôt sur les sociétés*),

incluindo qualquer retenção na fonte (*retenues*), imposto antecipado (*précomptes*) e adiantamento (*avances*) deduzidos nestes impostos, a seguir referidos pela designação de « imposto francês ».

b) Relativamente a Portugal:

- 1° A contribuição predial;
- 2° O imposto sobre a indústria agrícola;
- 3° A contribuição industrial;
- 4° O imposto de capitais;
- 5° O imposto profissional;
- 6° O imposto complementar;
- 7° O imposto para a defesa e valorização do ultra-mar;
- 8° O imposto de mais-valias;
- 9° Os adicionais dos impostos 1° a 6° desta alínea;
- 10° Os outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos 1° a 8° desta alínea e os respectivos adicionais,

a seguir referidos pela designação de « imposto português ».

4. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a crescer aos atuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra as modificações introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

Capítulo II. DEFINIÇÕES

Artigo 3°. 1. Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » significam a França ou Portugal, consoante resulte do contexto;

b) O termo « França » significa os departamentos europeus e os departamentos do ultramar (Guadalupe, Guiana, Martinica e Reunião) da República francesa;

O termo « Portugal » significa Portugal europeu, que compreende o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira;

c) O termo « pessoa » compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;

d) O termo « sociedade » significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva, para fins tributários;

e) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante, e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

f) A expressão « autoridades competentes » significa:

1° Relativamente à França: o Ministro da Economia e das Finanças ou o seu representante devidamente autorizado;

2° Relativamente a Portugal: o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou o seu representante devidamente autorizado.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objecto da Convenção.

Artigo 4º. 1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);
- b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente de Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

Artigo 5º. 1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « estabelecimento estável » significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão « estabelecimento estável » compreende, nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais;
- g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão « estabelecimento estável » não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;

- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para o própria empresa.

4. Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o nº 6, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de seguros de um dos Estados Contratantes será considerada como tendo um estabelecimento estável no outro Estado Contratante desde que, por intermédio de um representante que não entre na categoria das pessoas visadas no nº 6, receba prémios no território deste último Estado ou segure riscos situados neste território.

6. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlado por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

Capítulo III. TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo 6º. 1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. A expressão « bens imobiliários » é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variável ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais. Os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens que, de acordo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens

estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs. 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo 7º. 1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão determinados em cada ano segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

6. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

Artigo 8º. 1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado, ou, na falta do porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

Artigo 9º. Quando

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa de outro Estado Contratante

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

Artigo 10º. 1. Uma sociedade residente de um Estado Contratante que tenha um estabelecimento estável no outro Estado Contratante poderá ser submetida ao imposto exigido pelas distribuições de lucros, previsto pela legislação interna desse outro Estado, sendo aplicável a taxa que resultar da aplicação do disposto no nº 2 do artigo 11º.

Todavia, a fracção das distribuições de lucros efectivamente passível do imposto acima mencionado não poderá exceder o montante dos lucros industriais e comerciais que forem realizados pelo estabelecimento estável, calculada nas condições estabelecidas pelas disposições desta Convenção e após dedução do imposto que tiver incidido sobre esses lucros.

2. Uma sociedade residente de um Estado Contratante não poderá ser submetida no outro Estado à retenção prevista no nº 1, por virtude da sua participação na gestão ou no capital de uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou em virtude de qualquer outra relação com esta sociedade, mas os lucros distribuídos por esta última sociedade e sujeitos à retenção, sendo caso disso, serão aumentados, para efeitos do lançamento de tal retenção, de todos os lucros ou vantagens que a primeira sociedade tiver obtido indirectamente, nas condições previstas no artigo 9º, sendo evitada a dupla tributação relativamente a esses lucros e vantagens, de acordo com as disposições do artigo 24º.

Artigo 11º. 1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto dos dividendos.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo « dividendos » usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

São também tratados como dividendos os rendimentos atribuídos ao partícipe, em regime de conta em participação, prevista no artigo 224º do Código Comercial Português.

4. O disposto nos nºs. 1 et 2 é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento estável a que

estiver efectivamente ligada a participação que da origem aos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

5. Sempre que os dividendos distribuídos por uma sociedade residente da França dêem lugar à percepção do imposto antecipado mobiliário (*précompte mobilier*), os beneficiários desses dividendos residentes de Portugal poderão obter o reembolso desse imposto antecipado com dedução da retenção na fonte relativa ao montante das importâncias reembolsadas, exigida de acordo com as disposições deste artigo.

Artigo 12º. 1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 12 por cento do montante dos juros, ou 10 por cento, tratando-se de juros de obrigações emitidas em França depois de 1 de Janeiro de 1965.

3. O termo « juros », usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

4. O disposto nos nºs. 1 et 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os juros um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito que dá origem aos juros. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o credor, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 13º. 1. As « redevances » provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas « redevances » podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 5 per cento do montante bruto das « redevances ».

3. O termo « *redevances* », usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos nºs. 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das « *redevances* », residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm as « *redevances* », um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou o bem que dá origem às « *redevances* ». Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º.

5. As « *redevances* » consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das « *redevances* », seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as « *redevances* » e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas « *redevances* », tais « *redevances* » são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das « *redevances* » pagas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário na ausência de tais relações, as disposições deste artigo, são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 14º. 1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no artigo 6º, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

As mais-valias realizadas no momento da alienação de partes sociais ou acções de sociedades, que confirmam aos seus possuidores o direito à propriedade ou ao usufruto de imóveis ou de fracções de imóveis, podem ser tributadas no Estado Contratante no território do qual estiverem situados esses imóveis, de acordo com a legislação interna desse Estado.

As mais-valias realizadas no momento da alienação de partes sociais ou acções de sociedades cujo activo seja constituído essencialmente por bens imobiliários podem ser igualmente tributadas no Estado Contratante no território do qual estiverem situados esses bens imobiliários, de acordo com as disposições da legislação desse Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos

provenientes da alienação global desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes de alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional e dos bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, diferentes dos mencionados nos n.ºs. 1 e 2, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

4. As disposições deste artigo não impedem a cobrança do imposto português relativo aos ganhos provenientes da incorporação de reservas no capital das sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal ou da emissão de acções com reserva de preferência para os sócios de tais sociedades.

Artigo 15.º. 1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão « *profissões liberais* » abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

Artigo 16.º. 1. Com ressalva do disposto nos artigos 17.º, 18.º, 20.º, 21.º e 22.º, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n.º 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias;
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

Artigo 17.º. Quaisquer remunerações, fixas ou variáveis, obtidas pelos administradores, membros do conselho fiscal e socios gerentes de uma sociedade em virtude do exercício do seu mandato continuam sujeitas ao disposto na lei interna de cada Estado.

No caso de se verificar dupla tributação, esta será evitada segundo o estabelecido no artigo 24°.

Artigo 18°. 1. Não obstante o disposto nos artigos 15° e 16°, os rendimentos obtidos pelos profissionais do espectáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e música, bem como pelos desportistas, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contractante de que o beneficiário for residente.

2. Estes rendimentos podem porém ser tributados igualmente no Estado Contratante em que essas actividades forem exercidas, e segundo a respectiva legislação, sendo neste caso a dupla tributação evitada segundo o estabelecido no artigo 24°.

Artigo 19°. Com ressalva do disposto no nº 1 do artigo 20°, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 20°. 1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa autarquia, no exercício de funções públicas, podem ser tributadas nesse Estado. Esta disposição não se aplica, porém, no caso de as remunerações serem atribuídas a pessoas que tenham a nacionalidade do outro Estado sem serem ao mesmo tempo nacionais do primeiro Estado; neste caso, as remunerações só podem ser tributadas no Estado de que tais pessoas são residentes.

2. O disposto nos artigos 16°, 17° e 19° aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas autarquias locais.

Artigo 21°. Uma pessoa que se dedica ao ensino (*enseignant*) ou um professor que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que se desloca ao outro Estado com vista a nele ensinar, durante um período não excedente a dois anos, num estabelecimento pertencente ao Estado, a uma pessoa colectiva de direito público ou a uma pessoa colectiva sem fins lucrativos é isenta de imposto em ambos os Estados pelas remunerações recebidas em consequência deste ensino que tiveram a sua fonte nesse outro Estado.

Artigo 22°. 1. As importâncias que um estudante ou um estagiário, que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, recebe para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não são tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. Os estudantes de uma universidade ou outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante que tenham um emprego no outro Estado Contratante com vista a obter uma formação prática relativa aos seus estudos não são tributados nesse outro Estado pelas remunerações desse emprego, desde que a respectiva duração não exceda um ano e o quantitativo desta remuneração não seja superior a 10 000 francos ou ao seu equivalente em escudos.

Artigo 23º. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos anteriores só podem ser tributados nesse Estado, desde que estejam nele sujeitos a imposto em conformidade com a respectiva legislação fiscal.

Capítulo IV. DISPOSIÇÕES PARA ELIMINAR AS DUPLAS TRIBUTAÇÕES

Artigo 24º. A dupla tributação será evitada do modo seguinte:

1. No que respeita à França:

a) Os rendimentos diferentes dos compreendidos nas alíneas *c*, *d* e *e* seguintes serão isentos dos impostos franceses abrangidos no artigo 2º desta Convenção, quando a tributação destes rendimentos for atribuída a Portugal;

b) Não obstante o disposto na anterior alínea *a*, os impostos franceses poderão ser calculados sobre os rendimentos tributáveis em França em virtude desta Convenção, pela taxa correspondente ao conjunto dos rendimentos tributáveis segundo a legislação francesa;

c) Relativamente aos rendimentos compreendidos no artigo 11º de fonte portuguesa e que forem tributados em Portugal nas condições previstas no referido artigo, a França concederá ao beneficiário destes rendimentos nela residente um crédito de imposto correspondente ao imposto português efectivamente pago.

d) 1º Relativamente aos juros abrangidos no artigo 12º. provenientes de fonte portuguesa e que foram tributados efectivamente em Portugal, a França concederá ao beneficiário desses juros nela residente um crédito de imposto igual a:

— 10% do quantitativo bruto dos juros de obrigações e outros títulos de empréstimos negociáveis;

— 12% do quantitativo bruto dos juros de todos os outros empréstimos.

2º Este crédito de imposto será igualmente aplicado aos juros abrangidos no Protocolo que beneficiem de isenção ou redução de imposto português por força:

— por um lado, do disposto nos artigos 10º, nº 4, 21º § 2, 22º, alíneas *a*, *b*, *c* e *d* do Código do Imposto de Capitais e das disposições correspondentes do Código do Imposto Complementar e,

— por outro lado, do artigo 27º do Decreto-Lei nº 46 492, de 18 de Agosto de 1965.

e) Relativamente aos rendimentos compreendidos nos artigos 13º., 17º. e 18º. que forem tributados em Portugal nas condições previstas nesses artigos, a França concederá ao nela residente que beneficie desses rendimentos um crédito de imposto igual ao quantitativo do imposto português e imputável aos impostos em cuja base esses rendimentos estiverem compreendidos.

f) Os créditos de impostos estabelecidos nas anteriores alíneas *c*, *d* e *e* imputar-se-ão separadamente aos impostos franceses em cujas bases se encontrarem compreendidos os rendimentos correspondentes abrangidos em tais alíneas e com o limite dos impostos franceses relativos a esses mesmos rendimentos.

2. No que diz respeito a Portugal:

Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, podem ser tributados em França, Portugal deduzirá do imposto sobre tais rendimentos desse residente, uma importância igual ao imposto francês sobre tais rendimentos.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a menor das duas importâncias seguintes:

- a) A fracção do imposto francês correspondente à parte do rendimento tributado em Portugal;
- b) A fracção do imposto português sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados em França.

Capítulo V. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 25º. 1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferentes ou mais gravosas de que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse Estado que se encontrem na mesma situação.

Em especial, os nacionais de um Estado Contratante que podem ser tributados no território do outro Estado Contratante beneficiarão, nas mesmas condições que os nacionais do último Estado na mesma situação, das isenções, abatimentos na base, deduções e reduções de impostos concedidos em função de encargos familiares.

2. O termo « nacionais » designa para qualquer Estado Contratante:

- a) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade desse Estado;
- b) Todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação desse Estado.

3. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse Estado que exerçam as mesmas actividades nas mesmas condições.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares e concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as outras empresas similares desse primeiro Estado.

5. O termo « tributação » designa no presente artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 26º. 1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou conduzirão, em relação a si, a uma tributação não conforme com esta Convenção, poderá independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data em que o contribuinte teve conhecimento da dupla tributação através da comunicação ou

notificação da última tributação ou da data da entrega do imposto, se a última tributação for devida na fonte.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-à por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades a que possa dar lugar a aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por troca de impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 27º. 1. Os Estados Contratantes obrigam-se, mediante reciprocidade, a trocar as informações úteis para assegurar o lançamento e cobrança regulares dos impostos abrangidos por esta Convenção bem como a aplicação, no que respeita a esses impostos, das disposições legais relativas à repressão da fraude fiscal. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou da cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção.

2. O disposto no nº. 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) De transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais ou profissionais ou de processos comerciais ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 28º. O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 29º. 1. Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, aos territórios do Ultramar da República Francesa e a qualquer parte do território de Portugal não abrangido pela alínea *b* do nº 1 do artigo 3 que exijam impostos de carácter análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão tornar-se-á efectiva, na data, com as modificações e nas condições, incluindo as relativas à cessação de aplicação, fixadas de comum acordo entre os Estados Contratantes por troca de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles segundo o artigo

33º, deixará de se aplicar nas condições previstas nesse artigo, a todo o território ou parte de território a que, de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

Artigo 30º. As autoridades competentes dos Estados Contratantes determinarão as modalidades de aplicação da presente Convenção.

Artigo 31º. Se, em virtude de modificações da legislação fiscal de um dos Estados Contratantes ou em virtude de extensão por força do disposto no artigo 29º, parecer oportuno adaptar certos artigos da Convenção sem afectar os princípios gerais desta, poderão fazer-se de comum acordo os ajustamentos necessários por trocas de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

Capítulo VI. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 32º. 1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis pela primeira vez:

- a) Quanto aos impostos devidos na fonte, aos impostos cujo facto gerador surja a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- b) Quanto aos demais impostos, aos impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção e aos exercícios encerrados no decurso desse ano.

3. O disposto no artigo 8º aplicar-se-a aos impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano de 1963 e aos seguintes.

Artigo 33º. A presente Convenção estará em vigor indefinidamente.

Contudo, a partir de 1 de Janeiro de 1972, qualquer dos Governos pode denunciá-la a contar de 1 de Janeiro de qualquer ano civil, mediante um aviso prévio mínimo de seis meses, comunicado por via diplomática. Nesse caso, a Convenção aplicar-se-a pela última vez:

- a) Quanto aos impostos devidos na fonte, aos impostos cujo facto gerador surja o mais tardar em 31 de Dezembro do ano civil em que foi comunicada a denúncia;
- b) Quanto aos demais impostos, aos impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano civil em que foi comunicada a denúncia e aos exercícios encerrados no decurso desse ano.

EM TESTEMUNHO DO QUAL OS plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e apuseram os respectivos selos.

FEITO em Paris a 14 de Janeiro de 1971 em dois exemplares, um em português, outro em francês, fazendo igual fé os dois textos.

Pel'O Presidente
da República Francesa:

[Signed — Signé]

G. DE CHAMBRUN

Pel'O Presidente
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

MARCELLO MATHIAS

PROTOCOLO

Na ocasião da assinatura da Convenção fiscal celebrada neste dia entre a França e Portugal, os plenipotenciários abaixo assinados acordaram nas declarações seguintes para aplicação do disposto no nº 2º da alínea *d* do nº 1 do artigo 24º:

1. Os juros abrangidos no nº 2º da alínea *d* do nº 1 do artigo 24º são os seguintes:

- a) Os juros das obrigações emitidas pelo Banco de Fomento Nacional (artigo 10, nº 4 do Código do Imposto de Capitais);
- b) Os juros das obrigações representativas dos empréstimos emitidos pelo Fundo de Renovação da Marinha Mercante, ao abrigo do Decreto-Lei nº 35 876, de 24 de Outubro de 1946 e pelo Fundo de Renovação e de Apetrechamento da Indústria da Pesca, ao abrigo do Decreto-Lei nº 39 283, de 20 de Julho de 1953 (artº 21, § 2º do Código do Imposto de Capitais);
- c) Os juros dos empréstimos ou obrigações seguintes abrangidos pelo artigo 22º do Código do Imposto de Capitais:
 - 1º Obrigações destinadas à realização de investimentos no Ultramar expressamente incluídos em programas de execução de planos de fomento;
 - 2º Empréstimos de Renovação e de Apetrechamento da Marinha Mercante e Empréstimo de Renovação e de Apetrechamento da Indústria da Pesca, ambos relativos ao II Plano de Fomento;
 - 3º Empréstimos ou obrigações subscritas no estrangeiro e destinadas à realização de investimentos no País incluídos em programas de execução de planos de fomento;
 - 4º Obrigações destinadas à realização de investimentos nas regiões rurais economicamente mais desfavorecidas, a instalação de indústrias de aproveitamento de recursos locais e bem assim à descentralização de outras indústrias localizadas em meios urbanos.
- d) Os juros das obrigações emitidas em Portugal e abrangidas pelo artigo 27º do Decreto-Lei nº 46 492, de 18 de Agosto de 1965, quando o produto dessas emissões se destinem à realização, nesse Estado, de investimentos abrangidos em programas de execução dos planos de fomento.

2. Os juros abrangidos pelo artigo 27º de Decreto-Lei nº 46 492, de 18 de Agosto de 1965, não mencionados no anterior nº 1 podem beneficiar do disposto no nº 2º da alínea *d* do nº 1 do artigo 24º depois de acordo entre as autoridades competentes dos dois Estados.

FEITO em Paris, a quatorze de Janeiro de mil novecentos e setenta e um.

Pel'O Presidente
da República Francesa:

[Signed — Signé]

G. DE CHAMBRUN

Pel'O Presidente
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

MARCELLO MATHIAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The President of the French Republic and the President of the Portuguese Republic, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income, have decided to conclude a tax agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements and Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Portuguese Republic:

His Excellency Dr. Marcello Mathias, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Chapter I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. 1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In France:

(1) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(2) The complementary tax (*la taxe complémentaire*);

(3) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*),

including all withholdings, advance collections (*précomptes*) and prepayment in respect of such taxes, hereinafter referred to as "French tax".

(b) In Portugal:

(1) The land tax (*contribuição predial*);

¹ Came into force on 18 November 1972, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 18 October 1972, in accordance with article 32 (2).

- (2) The tax on agriculture (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- (3) The industrial tax (*contribuição industrial*);
- (4) The tax on income from capital (*imposto de capitais*);
- (5) The professional tax (*imposto profissional*);
- (6) The supplementary tax (*imposto complementar*);
- (7) The tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- (8) The tax on capital appreciation (*imposto de mais-valias*);
- (9) Surcharges on the taxes referred to in subparagraphs (1) to (8) above;
- (10) Other taxes imposed on behalf of local authorities the amount of which is determined on the basis of the taxes referred to in subparagraphs (1) to (8), and surcharges on those other taxes, hereinafter referred to as “Portuguese tax”.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their respective taxation laws.

Chapter II. DEFINITIONS

Article 3. 1. In this Agreement:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Portugal, as the context requires;

(b) The term “France” means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic;

The term “Portugal” means European Portugal, comprising the mainland territory and the Azores and Madeira archipelagos;

(c) The term “person” means an individual, a company or any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “competent authorities” means:

- (1) In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative;
- (2) In the case of Portugal, the Director-General of Taxation or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. 1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. 1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph 6 below, it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which comes on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III. TAXATION OF INCOME

Article 6. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. They shall also apply to any income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the said property is situated, is assimilated to income from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be

made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. 1. Companies being residents of a Contracting State which maintain a permanent establishment in the other Contracting State may be subjected to the tax levied on distributions of profits under the national law of that other State, it being understood, however, that the rate applicable shall be that resulting from the application of article 11, paragraph 2.

The part of the distributed profits actually liable to the aforementioned tax shall not, however, exceed the amount of the business profits realized by the permanent establishment as determined in accordance with the provisions of this Agreement and after deduction of the tax already borne by these profits.

2. A company being a resident of a Contracting State shall not be subjected in the other State to the withholding tax referred to in paragraph 1 above by reason of its participation in the management or capital of a company being a resident of the other Contracting State or by reason of any other relationship with that company, but profits distributed by the last-mentioned company and liable to such tax shall, where the case arises, be increased for the purpose of assessing that tax by any profits or advantages which the first-mentioned company may have indirectly derived in the manner referred to in article 9 above, the double taxation of such profits and advantages being avoided in accordance with the provisions of article 24.

Article 11. 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Income paid to a sleeping partner in a special partnership (*conta em participação*) as referred to in article 224 of the Portuguese Commercial Code shall also be treated as dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where dividends distributed by a company which is a resident of France are liable to the tax collected in advance on movable property (*précompte*

mobilier), recipients of such dividends who are residents of Portugal shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source appropriate to the amount of the sums refunded which has been levied in accordance with the provisions of this article.

Article 12. 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the amount of the interest, that rate being reduced to 10 per cent in the case of interest on bonds or debentures issued in France after 1 January 1965.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

Capital appreciation resulting from the alienation of shares or other rights in companies which entitle the holders to own or occupy premises or parts of premises may be taxed in the Contracting State in whose territory such premises are situated, in accordance with the provisions of the national law of that State.

Capital appreciation resulting from the alienation of shares or other rights in companies whose business property is composed mainly of immovable property may also be taxed in the State in whose territory such immovable property is situated, in accordance with the provisions of the law of that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this article shall not prevent the levying of Portuguese tax on gains from the incorporation of reserves into the capital of companies having

their head office or their effective management in Portugal or on gains from the issuance of shares where preference is given to the shareholders of such companies.

Article 15. 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. 1. Subject to the provisions of articles 17, 18, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. Any remuneration, fixed or variable, paid in consideration of the discharge of their functions to directors or managing partners of a company or partnership shall remain subject to the national law of each State.

Double taxation shall be avoided, where the case arises, in accordance with the provisions of article 24.

Article 18. 1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. However, such income may also be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised, according to the law of that State, double taxation being avoided in such a case, in accordance with the provisions of article 24.

Article 19. Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. 1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State. However, this provision shall not apply where the remuneration is paid to individuals who are nationals of the other State without at the same time being nationals of the first-mentioned State; in that case, the remuneration shall be taxable only in the State of which such individuals are residents.

2. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

Article 21. A teacher or professor who is or was formerly a resident of a Contracting State and who visits the other State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at an establishment belonging to the State, to a public corporation or to a non-profit-making corporation shall be exempt in both States from tax on the remuneration received in respect of such teaching from sources in that other State.

Article 22. 1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Students attending a university, higher educational establishment or establishment for technical instruction in a Contracting State who take employment in the other Contracting State in order to obtain practical training related to their studies shall not be taxed in that other State on the remuneration derived from that employment, provided that the duration of that employment does not exceed one year and the amount of the remuneration does not exceed 10,000 francs or the equivalent thereof in escudos.

Article 23. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State, provided that they are liable to tax in that State according to its taxation laws.

Chapter IV. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of France:

(a) Income other than that referred to in subparagraphs (c), (d) and (e) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2 of this Agreement, where such income is liable to taxation in Portugal.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, the French taxes may be charged to income taxable in France under this Agreement at the rate appropriate to the total income taxable under French law.

(c) In the case of income of the kinds referred to in article 11 which is derived from Portuguese sources and which has been taxed in Portugal in accordance with the provisions of that article, France shall grant to the recipient of the income, being a resident of France, a tax credit corresponding to the Portuguese tax actually paid.

(d) (1) In the case of interest of the kinds referred to in article 12 which is derived from Portuguese sources and which has actually been taxed in Portugal, France shall grant to the recipient of the interest, being a resident of France, a tax credit equal to:

- 10 per cent of the gross amount of interest on bonds or debentures and other negotiable certificates of indebtedness;
- 12 per cent of the gross amount of interest on all other loans.

(2) This tax credit shall also apply to interest of the kinds referred to in the Protocol which enjoys exemption from or a reduction of Portuguese tax under:

- On the one hand, the provisions of article 10 (4), article 21 (paragraph 2) and article 22 (a), (b), (c) and (d) of the Code of the Tax on Income from Capital and the corresponding provisions of the Supplementary Tax Code, and
- On the other hand, article 27 of Legislative Decree No. 46-492 of 18 August 1965.

(e) In the case of income of the kinds referred to in articles 13, 17 and 18 on which Portuguese tax has been paid in accordance with the provisions of those articles, France shall grant to a resident of France, being the recipient of such income, a tax credit equal to the amount of the Portuguese tax and applicable to taxes levied on a basis in which the said income is included.

(f) The tax credits referred to in subparagraphs (c), (d) and (e) above shall be applied separately to the French taxes levied on bases in which the corresponding income referred to in those subparagraphs is included, within the limit of the French taxes relating to the same income.

2. In the case of Portugal:

Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in France, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the French tax on the income in question.

The deduction shall not, however, exceed the lesser of the following amounts:

- (a) That part of the French tax which is appropriate to the part of the income taxed in Portugal;
- (b) That part of the Portuguese income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in France.

Chapter V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25. 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, nationals of a Contracting State who are liable to tax in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of the last-mentioned State in the same circumstances, to any tax exemptions, allowances, reliefs and reductions which are granted on account of family responsibilities.

2. The term “nationals” means, in the case of each Contracting State:

- (a) All individuals possessing the nationality of that State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law of the said State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities under the same conditions.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 26. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The application must be submitted within two years from the date on which the taxpayer became aware of double taxation through notification of the second taxation or, if the second taxation is effected by deduction at the source, from the date of collection of the tax.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. 1. The Contracting States undertake, subject to reciprocity, to exchange such information as may be useful for ensuring the regular assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement and the

application, in respect of such taxes, of the statutory provisions relating to the prevention of tax fraud. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. 1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any Overseas Territories of the French Republic and any part of the territory of Portugal not referred to in article 3, paragraph 1 (b), which impose taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 33 below shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any territory or part of territory to which it has been extended under this article.

Article 30. The competent authorities of the Contracting States shall determine the mode of application of this Agreement.

Article 31. If, by reason of changes in the taxation laws of one of the Contracting States or by reason of extension as provided for in article 29, it appears appropriate to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the requisite adjustments may be made by mutual agreement in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Chapter VI. FINAL PROVISIONS

Article 32. 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. It shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of taxes payable by deduction at the source, to taxes resulting from operations effected on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement enters into force;

(b) In respect of other taxes, to taxes levied on income accruing during the calendar year following that in which the Agreement enters into force and during financial years ending in the course of that year.

3. The provisions of article 8 shall apply to taxes levied on income accruing during the year 1963 and subsequent years.

Article 33. This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1972, either Government may denounce it by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, the denunciation to take effect from the first day of January of any calendar year. In such event, the Agreement shall apply for the last time:

(a) In respect of taxes payable by deduction at the source, to taxes resulting from operations effected on or before the thirty-first day of December of the calendar year in which notice of denunciation is given;

(b) In respect of other taxes, to taxes levied on income accruing during the calendar year in which notice of denunciation is given and during financial years ending in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 14 January 1971, in two original copies, one in French and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

G. DE CHAMBRUN

For the President
of the Portuguese Republic:

[Signed]

MARCELLO MATHIAS

PROTOCOL

On signing the tax agreement concluded this day between France and Portugal, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following declarations concerning the application of article 24, paragraph 1 (d) (2).

1. The interest referred to in article 24, paragraph 1 (d) (2), is of the following kinds:

(a) Interest on bonds issued by the National Development Bank (Banco de Fomento Nacional) (article 10, paragraph 4, of the Code of the Tax on Income from Capital);

(b) Interest on the bond issues of the Merchant Marine Renovation Fund under Legislative Decree No. 35-876 of 24 September 1946 and of the Fishing Industry Renovation and Equipment Fund under Legislative Decree No. 39-283 of 20 July 1953 (article 21, paragraph 2, of the Code of the Tax on Income from Capital);

(c) Interest on the following loans or bonds referred to in article 22 of the Code of the Tax on Income from Capital:

- (1) Bonds to finance investments overseas expressly included in the implementation programmes of development plans;
 - (2) The Merchant Marine Renovation and Equipment Loan and the Fishing Industry Renovation and Equipment Loan, relating to the Second Development Plan;
 - (3) Loans or bonds subscribed to abroad which are intended to finance investments within the country provided for in the implementation programmes of development plans;
 - (4) Bonds to finance investments in economically underprivileged rural areas, the establishment of industries to exploit local resources and the decentralization of other industries sited in urban areas;
- (d) Interest on bonds issued in Portugal, as referred to in article 27 of Legislative Decree No. 46-492 of 18 August 1965, where the proceeds of such issues are intended to finance investments within that State provided for in the implementation programmes of development plans.

2. Interest of the kinds referred to in article 27 of Legislative Decree No. 46-492 of 18 August 1965 which is not mentioned in paragraph 1 above may benefit from the provisions of article 24, paragraph 1 (d) (2), by prior agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

G. DE CHAMBRUN

For the President
of the Portuguese Republic:

[Signed]

MARCELLO MATHIAS

No. 12289

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**General Convention on social security (with protocol).
Signed at Vienna on 28 May 1971**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 8 February 1973.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole).
Signée à Vienne le 28 mai 1971**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 8 février 1973.

CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République française et le Président fédéral de la République d'Autriche, animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. François Leduc, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Rudolf Kirchschläger, Ministre fédéral des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Aux fins de l'application de la présente Convention :

1. Les termes « territoire d'un Etat contractant » désignent :

Pour la France : les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion) de la République française;

Pour l'Autriche : le territoire fédéral.

2. Les termes « ressortissants d'un Etat contractant » désignent :

Pour la France : les nationaux français;

Pour l'Autriche : les nationaux autrichiens.

3. Le terme « législation » signifie les lois, règlements et dispositions statutaires existants et futurs de chacun des deux Etats concernant les régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 2.

4. Par « autorité compétente », il convient d'entendre :

En ce qui concerne la République française : les Ministres chargés de l'application des législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention;

En ce qui concerne la République d'Autriche : les Ministres fédéraux chargés de l'application des législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention.

5. Le terme « institution compétente » désigne :

a) L'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il continuerait à avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve cette institution, ou

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1972, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Paris le 28 septembre 1972, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

b) L'institution désignée par l'autorité compétente de l'Etat contractant en cause.

6. Le terme « Etat compétent » désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente.

7. Le terme « travailleurs » désigne les travailleurs salariés ainsi que toutes les personnes assimilées aux travailleurs salariés selon la législation applicable.

8. Le terme « membres de famille » désigne les membres de famille selon la législation applicable.

9. Le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, les périodes assimilées et les périodes d'emploi.

a) Le terme « périodes de cotisation » désigne les périodes pour lesquelles, en vertu de la législation d'un Etat contractant, des cotisations sont versées ou doivent être considérées comme versées.

b) Le terme « périodes assimilées » désigne les périodes assimilées aux périodes de cotisation.

c) Le terme « périodes d'emploi » désigne les périodes qui, d'après la législation sous laquelle elles ont été accomplies, sont qualifiées comme telles ou doivent être considérées comme telles.

10. Les termes « prestations en espèces, pensions, rentes » désignent toutes les prestations en espèces, pensions ou rentes couvertes par les législations énumérées à l'article 2, y compris les majorations ou allocations de revalorisation, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations.

11. Le terme « prestations familiales » désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, à l'exception de l'allocation de maternité prévue par la législation française et de l'allocation de naissance prévue par la législation autrichienne, tandis que le terme « allocations familiales » désigne exclusivement les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

Article 2. 1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

A. En Autriche :

a) Les législations sur l'assurance-maladie à l'exception des assurances particulières suivantes :

aa) Assurances particulières des travailleurs indépendants;

bb) Assurance particulière des bénéficiaires de prestations d'assurance-chômage;

cc) Assurance particulière des ayants droit des victimes de guerre et des ayant droits de militaires du contingent décédés et des personnes assimilées;

dd) Assurance particulière des invalides de guerre et des militaires du contingent invalides et personnes assimilées, en cours de formation professionnelle;

ee) Assurance particulière des fonctionnaires et personnes assimilées;

- b) La législation sur l'assurance-accidents à l'exception :
 - aa) De l'assurance partielle des travailleurs indépendants dans le cadre de l'assurance-accidents;
 - bb) De l'assurance-accidents des invalides de guerre et des militaires du contingent invalides et des personnes assimilées, en cours de formation professionnelle;
 - cc) De l'assurance-accidents des fonctionnaires et personnes assimilées;
 - c) La législation sur l'assurance-gestion des travailleurs, l'assurance-pension des employés et l'assurance-pension des mineurs;
 - d) La législation sur les allocations familiales.
- B. En France :
- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs des professions agricoles, à l'exception des dispositions concernant l'assurance volontaire pour le risque vieillesse pour les nationaux français travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français;
 - c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - d) La législation relative aux prestations familiales;
 - e) Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2. Par dérogation au paragraphe 1 (B, b) ci-dessus, la présente Convention ne s'applique pas aux dispositions du titre I^{er} du livre VI du Code de la Sécurité sociale relatif aux étudiants, à moins qu'un accord n'intervienne à cet effet.

3. La présente Convention ne s'applique ni aux régimes non contributifs français d'assurance-vieillesse, ni à la prestation complémentaire autrichienne, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé, ni aux régimes des gens de mer.

4. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales ultérieures, étendant les systèmes d'assurances actuels à de nouvelles catégories de personnes, lorsque l'Etat contractant qui a modifié ses dispositions légales propose ladite modification à l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois à compter de la promulgation officielle de cette dernière et que celui-ci donne son agrément à cette proposition dans un délai de six mois.

Article 3. 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, et à leurs survivants.

2. De plus, les dispositions de la présente Convention sont applicables aux survivants des travailleurs qui ont été soumis à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces derniers lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

Article 4. 1. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les personnes qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants et auxquelles les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de sécurité sociale de cet Etat, dans les mêmes conditions que les ressortissants de celui-ci.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacun des Etats contractants concernant la participation des assurés et de leurs employeurs à la gestion des organismes et au fonctionnement des juridictions de sécurité sociale.

Article 5. 1. En vue de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure où cela est nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

2. En matière d'assurance-maladie, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront par analogie aux personnes admises, selon la législation autrichienne, au bénéfice de l'assurance continuée en vertu de l'assurance d'une autre personne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont applicables qu'aux travailleurs qui ne peuvent bénéficier de l'assurance obligatoire en raison de la législation du pays d'emploi.

4. L'assurance volontaire ou facultative continuée n'est possible que dans l'un des deux Etats contractants.

Article 6. Les pensions, rentes, allocations au décès et autres prestations en espèces acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Article 7. 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu de la législation de l'un et l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable aux prestations dues en vertu du titre III, chapitres 2 et 3.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'un emploi exercé sur le territoire de ce même Etat. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cas où les prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 21 et 23 de la présente Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 8. Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs occupés sur le territoire de l'un des Etats contractants sont soumis à la législation de

cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de ce dernier Etat.

Article 9. Le principe posé à l'article 8 comporte les exceptions suivantes :

a) Le travailleur qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé et occasionnel, demeure soumis à la législation en vigueur dans l'Etat de son lieu de travail habituel pour autant que son occupation sur le territoire du deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà d'un an, y compris la durée des congés.

b) Les travailleurs au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, ou de navigation intérieure et ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède, sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve; dans le cas où le travailleur est occupé d'une manière exclusive ou prépondérante sur le territoire de l'un des Etats contractants et y réside, la législation dudit Etat est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni une représentation permanente sur ce territoire.

c) Les travailleurs des services administratifs officiels détachés de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'Etat d'où ils sont détachés.

Article 10. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.

2. *a)* La dispense prévue au paragraphe 1 vaut également pour les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente.

b) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les membres du personnel administratif et technique de la mission ayant la nationalité de l'Etat accréditant qui sont fixés dans l'Etat accréditaire peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat accréditant. Ils disposent à cet effet d'un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou de celle de leur entrée en service.

3. La dispense prévue au paragraphe 1 vaut également pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition :

- a)* Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, et
- b)* Qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.

4. Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe 3 n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.

5. Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

Article 11. Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. MALADIE; MATERNITÉ

Article 12. 1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet Etat tient compte à cet effet, dans la mesure où elles ne se superposent pas, des périodes d'assurances accomplies sous la législation de l'autre Etat, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous sa propre législation.

2. Toutefois, si un travailleur n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays d'emploi mais au cas où il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence ou bien où il aurait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, il peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 15, paragraphes 4 à 7.

Article 13. 1. Si, d'après la législation d'un Etat contractant, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen d'une certaine période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de ces prestations est déterminé en fonction des salaires constatés pendant la période accomplie en vertu de la législation de cet Etat contractant.

2. Si, d'après la législation d'un Etat contractant, le montant des prestations en espèces varie en fonction du nombre de membres de famille, l'institution compétente tiendra également compte, pour le calcul desdites prestations, des membres de famille qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 14. Dans le cas où une activité professionnelle exercée dans chacun des deux Etats ouvrirait droit, au profit des membres de famille d'un travailleur, aux prestations en nature en vertu des législations des deux Etats contractants, celles-ci ne seront accordées qu'au titre de la législation de celui des Etats sur le territoire duquel les membres de famille résident.

Article 15. 1. Un travailleur affilié à une institution de l'un des deux Etats contractants et résidant sur le territoire dudit Etat bénéficie des prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

Cette disposition est également applicable à un travailleur qui n'est pas affilié à ladite institution, mais qui a droit aux prestations envers cette institution ou y aurait droit s'il se trouvait sur le territoire du premier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'elles visent le traitement administré en Autriche par les médecins et dentistes indépendants, s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) Les personnes et les membres de famille les accompagnant se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans l'exercice de leur profession;
- b) Les personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant en visite dans leur famille qui y réside;
- c) Les membres de famille d'une personne affiliée à l'institution d'un Etat contractant se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant;
- d) Les personnes se trouvant pour d'autres motifs sur le territoire de l'autre Etat contractant et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

3. Un travailleur admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire dudit Etat conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Le travailleur doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

4. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de l'Etat compétent.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

6. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 3 du présent article, servies conformément à la législation de l'Etat compétent.

7. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'un des deux Etats contractants ou lorsqu'il transfèrent leur résidence sur le territoire de l'un des deux Etats contractants après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

8. Le droit aux prestations dont peuvent bénéficier les membres de famille d'un travailleur visé aux paragraphes 1 ou 3 du présent article n'est pas affecté.

Article 16. 1. Les membres de famille d'un travailleur qui :

- a) Est affilié à une institution de l'un des deux Etats contractants, ou
- b) A droit à des prestations envers une institution de l'un des deux Etats contractants, ou

c) Aurait droit à des prestations envers une institution de l'un des deux Etats contractants s'il résidait sur le territoire où se trouve ladite institution,

bénéficient des prestations en nature sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de sa résidence ou comme s'il avait droit à des prestations envers cette institution. L'étendue et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant la législation que cette institution applique; toutefois, leur durée est celle qui est prévue par la législation de l'Etat compétent.

2. Lorsque les membres de famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3. Lorsque les membres de famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent dans leur pays de résidence une activité professionnelle leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 17. Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvrirait, à un travailleur ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Etats contractants, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où s'est produite la naissance, compte tenu, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12 de la présente Convention.

Article 18. 1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants réside sur le territoire d'un de ces Etats et a droit, sur la base de la législation de celui-ci, à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution de son lieu de résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence, à la condition qu'il ait droit à de telles prestations en vertu de cette législation et en vertu de la législation au titre de laquelle la pension ou rente est due. Ces prestations seront à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution tenue au service de la pension a son siège.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 15 sont applicables par analogie.

4. Lorsque les membres de famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un Etat contractant résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des

prestations en nature comme si le chef de famille résidait dans le même Etat. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention leur sont applicables par analogie.

5. Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un Etat contractant, ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Elles sont à la charge de cette institution si l'une des institutions débitrices de la pension ou de la rente se trouve sur le territoire de l'Etat où le titulaire ou le membre de sa famille bénéficie des prestations en nature. Sinon, elles restent à la charge de l'institution telle qu'elle est précisée par les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 ou par les dispositions du paragraphe 2 du présent article; dans ce cas, les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 15 de la présente Convention sont applicables par analogie.

6. Si la législation d'un Etat contractant prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables, par analogie, aux personnes dont la pension ou rente est en cours de liquidation.

Article 19. Les prestations en nature prévues par l'article 15, le paragraphe 1 de l'article 16 et les paragraphes 2, 4 et 5 de l'article 18 sont servies :

En France : par la Caisse d'assurance maladie dont relèvent les salariés de l'industrie, compétente pour le lieu de séjour de la personne intéressée;

En Autriche : par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, compétente pour le lieu de séjour de la personne intéressée.

Article 20. 1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 3 et 7 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 16 et des paragraphes 2, 4 et de la dernière phrase du paragraphe 5 de l'article 18 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies.

2. En ce qui concerne les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 12, à l'article 15, au paragraphe 2 et à la dernière phrase du paragraphe 5 de l'article 18, l'institution compétente est tenue de rembourser le montant desdites prestations.

3. En ce qui concerne les prestations en nature servies aux membres de famille visés au paragraphe 1 de l'article 16 et au paragraphe 4 de l'article 18, l'institution compétente est tenue de rembourser des montants équivalant aux trois quarts des dépenses afférentes auxdites prestations.

4. Le remboursement est déterminé et effectué suivant des modalités à fixer par les autorités administratives compétentes des deux Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir, notamment dans un souci de simplification administrative, qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions de leurs Etats.

Chapitre 2. INVALIDITÉ (RÉDUCTION DE LA CAPACITÉ DE TRAVAIL)

Article 21. 1. Pour la liquidation de la prestation à laquelle un assuré peut prétendre en cas d'invalidité ou de réduction de sa capacité de travail, les dispositions du chapitre 3 sont applicables par analogie.

2. Si, après suspension de la prestation, l'assuré recouvre son droit, le service de cette prestation est repris par l'institution débitrice de la prestation primitivement accordée.

3. La prestation est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été accordée et conformément aux dispositions du chapitre 3.

4. Si, d'après la législation de l'un des Etats contractants, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui détermine cette prestation prend également en compte, en vue de son calcul, le nombre des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 3. VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 22. 1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurances accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas. La question de savoir si et dans quelle mesure il faut tenir compte des périodes d'assurance est réglée conformément à la législation de l'Etat sous le régime d'assurance duquel ces périodes ont été accomplies.

2. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu du régime correspondant de l'autre Etat contractant et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes dudit Etat contractant pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Etats contractants.

Article 23. 1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 22 de la présente Convention ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants selon lesquelles l'assuré a accompli des périodes d'assurance sont liquidées de la manière suivante :

a) L'institution de chacun des deux Etats contractants détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

b) Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation. Sur la

base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous la législation des deux Etats contractants avant la réalisation du risque. Ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit.

c) S'il résulte de la législation de l'un des Etats contractants que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne, ou une majoration moyenne, ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes de cotisation accomplies entre le salaire brut de l'intéressé et la moyenne des salaires bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces moyennes ou ces chiffres proportionnels sont déterminés pour le calcul des prestations à la charge de l'institution de cet Etat, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit Etat contractant, ou compte tenu des salaires bruts de l'intéressé afférents à ces périodes. Si, selon la législation de l'un des Etats contractants, les prestations sont calculées par rapport au montant des salaires gagnés ou des cotisations versées, les salaires ou les cotisations concernant les périodes d'assurance accomplies en vertu du régime de l'autre Etat contractant sont pris en considération, par l'institution qui détermine les prestations, sur la base de la moyenne des salaires ou des cotisations constatées pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de son propre régime. Dans chaque législation sont prises en considération les règles de revalorisation sous réserve des modalités qui pourront être fixées par un accord ultérieur afin d'éviter toute double revalorisation.

d) Si, d'après la législation de l'un des Etats contractants, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui détermine cette prestation prend en compte, en vue de son calcul, le nombre des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

e) Si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

f) Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous l'autre législation, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

g) Dans les cas visés aux alinéas *e* et *f* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe lorsque les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

2. a) Au cas où une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants coïnciderait avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, il ne sera tenu compte que de la période d'assurance obligatoire pour le calcul des prestations conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, du présent article.

b) Si une période de cotisation accomplie conformément à la législation d'un Etat contractant coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, seule la première sera imputée pour le calcul des prestations conformément au paragraphe 1, alinéa b, du présent article.

c) Toute période qui est une période assimilée conformément à la législation des deux Etats contractants ne sera imputée que par l'institution compétente de l'Etat contractant aux termes de la législation duquel l'assuré a été soumis en dernier lieu avant ladite période à l'assurance obligatoire; si l'assuré n'a pas été soumis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation d'un Etat contractant avant ladite période, cette dernière sera imputée par l'institution compétente de l'Etat contractant selon la législation duquel il a été soumis pour la première fois à l'assurance obligatoire après la période considérée.

d) S'il n'y a pas lieu de prendre en considération, conformément à l'alinéa a, des périodes d'assurance volontaire accomplies selon la législation d'un Etat contractant, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues en vertu de cette législation; si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

3. Si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant dû au prorata selon les dispositions de l'alinéa b, paragraphe 1, du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

Article 24. 1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre au titre de la législation d'un Etat contractant, sans application des dispositions des articles 22 et 23, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions des deux Etats contractants, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdits Etats selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.

3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf dans les cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions de l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 23.

Chapitre 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25. 1. Tout travailleur devenu victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

- a) Soit sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui de l'Etat compétent;
- b) Soit sur le territoire de l'Etat compétent;
 - aa) Et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant;
 - bb) Ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le travailleur doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.

2. En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 15 de la présente Convention sont applicables par analogie.

3. Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

4. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente Convention.

5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, servies conformément à la législation de l'Etat compétent.

6. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un travailleur appartenant en France à une profession agricole, les prestations de toute nature sont servies directement par l'employeur responsable ou par l'assureur substitué.

Article 26. 1. Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit implicitement ou explicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

2. En ce qui concerne les prestations en espèces, les dispositions de l'article 13 de la présente Convention sont applicables par analogie.

Article 27. 1. Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Si la législation d'un Etat contractant subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de cet Etat, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 28. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations, en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

b) Si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier Etat, un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution compétente de l'autre Etat octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

Chapitre 5. ALLOCATION AU DÉCÈS

Article 29. 1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de famille décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

3. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 6. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 30. Les travailleurs français occupés en Autriche et les travailleurs autrichiens occupés en France sont soumis respectivement aux législations concernant les prestations familiales applicables en Autriche et en France et en bénéficient ainsi que les membres de leur famille dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Article 31. Si la législation des Etats contractants subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi ou d'activités professionnelle, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'emploi ou d'activité accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant.

Article 32. 1. Pour l'application du présent article, le terme « enfants » désigne les enfants définis ou admis comme tels par la législation en vertu de laquelle les prestations sont dues.

2. Les travailleurs soumis à la législation d'un Etat contractant ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Etat ont droit, pour ces enfants, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat comme s'ils résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cet Etat.

3. Toutefois, le montant des allocations familiales versées sera limité à la fraction qui ne dépasse pas le montant des allocations familiales qui seraient dues en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel les enfants résident.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne sont pas applicables aux travailleurs visés aux articles 9, a, et 11 de la présente Convention qui ont droit, pour les enfants qui les accompagnent sur le territoire de l'Etat où ils sont détachés, aux prestations familiales prévues par la législation à laquelle ils restent soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente.

Article 33. Lorsque le droit aux prestations est ouvert successivement au titre des législations de l'un et l'autre Etats contractants, le montant des prestations dues pour le mois en cours demeure à la charge de l'institution de l'Etat dont relevait le bénéficiaire au premier jour du mois civil en cause.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34. 1. Les autorités compétentes arrêteront directement entre elles les mesures requises pour l'application de la présente Convention. Elles pourront, en particulier, convenir de la création d'organismes de liaison bilatéraux de nature à faciliter l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres législations. Cette entraide administrative est gratuite.

4. En matière d'entraide judiciaire, la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954¹ et l'Accord complémentaire en date du 15 juillet 1966² entre la République française et la République d'Autriche sont applicables par analogie.

5. Les institutions et les autorités de chacun des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

6. Les institutions et les autorités de l'un des Etats contractants ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

7. Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation de l'un des Etats contractants et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont, à la demande des services compétents, réalisés à leurs frais par les soins de l'institution du lieu de résidence.

Article 35. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par les législations de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour exécution de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

Article 36. 1. Les demandes, déclarations ou recours présentés aux fins d'application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'un des Etats contractants, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 37. 1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations.

¹ Voir « Convention relative à la procédure civile » in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 3.

3. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords, en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

Article 38. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

2. Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un des deux Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

b) Dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au président de la Cour internationale de justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

c) Toutefois, au cas où le président de la Cour internationale de justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la Cour ou au premier membre de la Cour selon l'ordre de préséance qui ne serait pas dans cette situation.

3. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

Article 39. Les cotisations qui sont dues à une institution de l'un des Etats contractants peuvent être recouvrées sur le territoire de l'autre Etat contractant, suivant la procédure administrative applicable en matière de recouvrement de cotisations dues à une institution correspondante de ce dernier Etat. L'application de cette disposition fera l'objet d'accords ultérieurs qui pourront également concerner la procédure judiciaire du recouvrement.

Article 40. 1. Si une personne qui bénéficie des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Etat contractant reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnaît ce droit.

2. L'application du paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'accords ultérieurs.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41. 1. La Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une prestation est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande ou à l'initiative d'une institution. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Quant aux droits résultant de l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux Etats contractants en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 3 et 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant ne soient applicables.

Article 42. 1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats et prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

3. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

4. La présente Convention se substitue aux dispositions correspondantes du Traité de travail, d'assurances sociales et d'assistance entre la France et l'Autriche du 27 mai 1930.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Vienne, le 28 mai 1971, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Pour la République française :

[Signé]

[Signé]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

F. LEDUC

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention générale de Sécurité sociale entre la République française et la République d'Autriche, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. *Au sujet de l'article 3.*

a) Conformément à un principe généralement reconnu en ce qui concerne les matières régies par la présente Convention, les avantages que les deux Etats contractants se sont consentis ne pourront être revendiqués par les ressortissants d'Etats tiers.

b) La présente Convention est également applicable aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951¹ relative aux réfugiés.

2. *Au sujet de l'article 4.*

a) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur les droits aux prestations et les droits en cours de formation en matière d'assurance-pension (rentes) et d'assurance-accidents du fait d'emplois à l'étranger ne sont pas applicables aux ressortissants français.

b) L'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes instituée au paragraphe 1 ne s'applique pas aux conditions que les assurés doivent remplir personnellement, selon la législation autrichienne, pour la prise en compte des périodes de services militaires de guerre et des périodes qui leur sont assimilées.

3. *Au sujet de l'article 7.*

Pour l'application du paragraphe 2, les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'absence ou à la limitation d'un droit à des prestations sont à considérer comme des dispositions de réduction ou de suspension.

4. *Au sujet de l'article 22.*

a) Les périodes qui n'ont pas été accomplies au sens de la législation autrichienne, mais qui doivent être considérées comme des périodes d'assurance, seront considérées de la même manière que si elles avaient été accomplies au sens de la législation autrichienne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

b) Le paragraphe 1 ne s'applique pas au droit à une pension de vieillesse anticipée en cas de chômage ou d'une durée longue des périodes d'assurance en vertu de la législation autrichienne.

c) Le paragraphe 1 ne s'applique pas au droit à une pension de retraite anticipée de mineur en vertu de la réglementation française.

d) Les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par la législation française.

e) L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

5. *Au sujet de l'article 23.*

a) Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance-pension autrichienne, les périodes d'assurance françaises sont prises en considération selon la nature de l'activité rémunérée exercée durant ces périodes.

b) La date de référence au sens de la législation autrichienne remplace la réalisation du risque mentionnée au paragraphe 1, alinéa b.

c) Si l'imputation de périodes de remplacement dépend, au sens de la législation autrichienne, d'une période d'assurance précédente ou subséquente, il y a lieu de prendre également en compte à cette occasion une telle période accomplie dans le cadre de l'assurance vieillesse française.

d) Sont également considérées comme des périodes neutres au sens de la législation autrichienne les périodes similaires accomplies en République française.

e) Dans le calcul de la prestation totale conformément au paragraphe 1, alinéa b, les périodes d'assurance françaises qui doivent être prises en compte pour la pension française doivent être retenues sans qu'il y avait à tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité de périodes d'assurance.

f) Pour l'application de la première phrase de l'alinéa b du paragraphe 1, l'institution d'assurances autrichienne ne tiendra pas compte des cotisations en vue de l'assurance complémentaire. Le montant désigné dans le paragraphe 1, alinéa b, dernière phrase, est augmenté par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire.

g) Si pour l'application du paragraphe 1, alinéa b, il est impossible de déterminer, en vertu de la législation autrichienne, des bases de cotisation en vue de l'établissement d'une base d'évaluation dans les cas où la date de référence est antérieure au 1^{er} janvier 1962, on adoptera comme base de cotisation le salaire usuel des travailleurs de la même catégorie en vigueur au 31 décembre 1946 affecté du coefficient applicable dans chaque cas en vertu de la législation autrichienne, jusqu'à concurrence de la base de cotisation maximum prévue dans chaque cas.

h) Pour l'application du paragraphe 1, alinéa b, première phrase, dans les cas d'assurance auxquels la quatrième partie de la Loi générale autrichienne sur les assurances sociales n'est pas applicable, l'institution d'assurances autrichienne doit fixer des montants de majoration pour les périodes d'assurance françaises en

adoptant comme règle que le montant de majoration annuel à retenir sur la base de la législation en vigueur au 31 décembre 1946 est le suivant :

- aa)* pour la pension d'invalidité des hommes, la somme de 40 g, pour celle des femmes, la somme de 25 g pour chaque semaine imputable,
- bb)* pour la pension vieillesse des hommes, la somme de 2,70 S, pour celle des femmes, la somme de 1,90 S pour chaque mois imputable,
- cc)* pour la pension complète des mineurs, dans le cas des hommes, la somme de 4,60 S, et dans le cas des femmes, la somme de 3 S pour chaque mois imputable,
- dd)* pour la pension des mineurs, dans le cas des hommes la somme de 2,90 S, et dans le cas des femmes, la somme de 1,90 S pour chaque mois imputable.

S'il est accordé au titre de l'assurance pension autrichienne une indemnisation forfaitaire pour des périodes afférentes à un emploi de travailleur avant le 1^{er} janvier 1939, il y aura lieu de n'appliquer des montants de majoration que pour les périodes d'assurances françaises postérieures au 31 décembre 1938.

i) Lorsque le plafond est pris en considération lors de la fixation du montant de majoration autrichien, il y a lieu de déterminer le rapport de répartition conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, en se fondant sur l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération dans les deux Etats contractants sans tenir compte dudit plafond.

j) Pour l'application du paragraphe 1, alinéa *b*, les cotisations qui ont été versées en vue de l'acquisition de périodes assimilées dans l'assurance-pension autrichienne ne doivent pas être considérées comme des cotisations au titre de l'assurance complémentaire.

k) Pour l'application du paragraphe 1, alinéa *b*, les périodes d'assurance qui chevauchent doivent, sans préjudice du paragraphe 2, être prises en compte avec leur durée effective.

l) Si, conformément à la législation autrichienne, l'octroi de prestations au titre de l'assurance-pension des mineurs dépend du fait que des périodes d'assurance des mineurs ont été accomplies, il sera tenu compte des périodes d'assurance à prendre en considération conformément à la législation française dans le cadre du régime spécial de sécurité sociale des mineurs. Si une prestation dépend de l'accomplissement d'une activité de nature essentiellement minière ou d'une activité assimilée à cette dernière, il y aura lieu de considérer également comme des activités similaires les activités qui doivent être considérées par l'institution française comme des activités qualifiées au sens de la législation en vigueur pour ladite institution.

m) Les périodes d'assurance françaises ne seront pas prises en considération pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

n) Les périodes d'assurance françaises ne seront pas prises en considération pour la fixation de l'indemnité forfaitaire.

o) L'allocation aux indigents doit être calculée sur la pension autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proportionnellement réduits en vertu du paragraphe 1, alinéa *b*. S'il existe, au sens de ladite législation et compte non tenu de l'article 22, paragraphe 1, de la Conven-

tion, un droit à une pension autrichienne, il n'y a pas lieu de diminuer les montants-limite à moins qu'une allocation aux indigents ne soit accordée conformément à la législation française.

p) Les versements spéciaux au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne; l'article 24 de la Convention est applicable par analogie.

6. *Au sujet de l'article 32.*

Les prestations prévues au paragraphe 5 comprennent, en ce qui concerne la législation française, les allocations familiales proprement dites, l'allocation de salaire unique et les allocations prénatales.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Vienne, le 28 mai 1971, en deux exemplaires en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Pour la République française :

[Signé]

[Signé]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

F. LEDUC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ALLGEMEINES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik, von dem Wunsche geleitet, die Vorteile der in den beiden Vertragsstaaten geltenden Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit den Personen zu gewährleisten, auf die diese Vorschriften anzuwenden sind oder waren, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Französischen Republik

Herrn François Leduc, a. o. und bev. Botschafter der Französischen Republik in Wien,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die Ausdrücke

1. "Gebiet eines Vertragsstaates"

in bezug auf Österreich: das Bundesgebiet,

in bezug auf Frankreich: die europäischen und überseeischen (Guadeloupe, Guyana, Martinique, Réunion) Départements der Französischen Republik;

2. "Staatsangehörige eines Vertragsstaates"

in bezug auf Österreich die österreichischen Staatsbürger,

in bezug auf Frankreich die französischen Staatsbürger;

3. "Rechtsvorschriften": die bestehenden und künftigen Gesetze, Verordnungen und Satzungen jedes der beiden Staaten in bezug auf die im Artikel 2 bezeichneten Systeme und Zweige der Sozialen Sicherheit;

4. "zuständige Behörde"

in bezug auf Österreich: die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechtsvorschriften betraut sind,

in bezug auf Frankreich: die Minister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechtsvorschriften betraut sind,

5. "zuständiger Träger"

a) den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt der Antragstellung auf eine Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Leistungsanspruch haben würde, wenn sie im Vertragsstaat, in dem sich dieser Träger befindet, ihren Wohnsitz hätte, oder

b) den von der zuständigen Behörde des betreffenden Vertragsstaates bezeichneten Träger;

6. “zuständiger Staat”: den Vertragsstaat, in dessen Gebiet sich der zuständige Träger befindet;

7. “Dienstnehmer”: unselbständig Erwerbstätige einschließlich der nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften diesen Gleichgestellten;

8. “Familienangehörige”: die Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. “Versicherungszeiten” die Beitragszeiten, die gleichgestellten Zeiten und die Beschäftigungszeiten; hiebei bedeutet

a) der Ausdruck “Beitragszeiten”

Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

b) der Ausdruck “gleichgestellte Zeiten”

Zeiten, die Beitragszeiten gleichgestellt sind;

c) der Ausdruck “Beschäftigungszeiten”

Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie erfüllt worden sind, solche sind oder als solche anzusehen sind;

10. “Geldleistungen”, “Pensionen”, “Renten”: alle Geldleistungen, Pensionen oder Renten nach den im Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften einschließlich der Erhöhungen oder Aufwertungsbeträge, der Kapitalszahlungen, die an Stelle von Pensionen oder Renten treten können, und der gegebenenfalls unter dem Titel einer Beitragserstattung durchgeführten Zahlungen;

11. “Familienleistungen”: alle Sach- und Barleistungen, die dazu bestimmt sind, die Familienlasten zu erleichtern, mit Ausnahme der nach den französischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Mutterschaftsbeihilfe und der nach den österreichischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Geburtenbeihilfe; während der Ausdruck “Familienbeihilfen” ausschließlich regelmäßige Barleistungen bezeichnet, die sich nach der Zahl und dem Alter der Kinder bestimmen.

Artikel 2. (1) Die Rechtsvorschriften der Sozialen Sicherheit, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, sind die Rechtsvorschriften

A.) in Österreich

a) über die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sonderversicherungen:

aa) Sonderversicherungen für selbständig Erwerbstätige;

bb) Sonderversicherung für Empfänger von Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung;

cc) Sonderversicherung für Kriegshinterbliebene und für Hinterbliebene von Präsentdienern und diesen gleichgestellte Personen;

dd) Sonderversicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsentdiener und diesen gleichgestellte Personen in beruflicher Ausbildung;

ee) Sonderversicherung für Beamte und ihnen Gleichgestellte;

- b) über die Unfallversicherung mit Ausnahme:
 - aa) der Teilversicherung der selbständig Erwerbstätigen in der Unfallversicherung;
 - bb) der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und beschädigten Präsentdiener und diesen gleichgestellten Personen in beruflicher Ausbildung;
 - cc) der Unfallversicherung der Beamten und ihnen Gleichgestellten;
 - c) über die Pensionsversicherung der Arbeiter; die Pensionsversicherung der Angestellten; die knappschaftliche Pensionsversicherung;
 - d) über die Familienbeihilfen;
- B.) in Frankreich
- a) über die Organisation der Sozialen Sicherheit;
 - b) über das System der Sozialversicherungen für Dienstnehmer in nicht landwirtschaftlichen Berufen und für Dienstnehmer in landwirtschaftlichen Berufen mit Ausnahme der Bestimmungen über die freiwillige Versicherung für den Versicherungsfall des Alters für Dienstnehmer französischer Nationalität, die außerhalb des französischen Gebietes arbeiten oder gearbeitet haben;
 - c) über die Verhinderung und die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
 - d) über die Familienleistungen;
 - e) betreffend Sondersysteme der Sozialen Sicherheit, insbesondere das System der Sozialen Sicherheit im Bergbau.
- (2) Abweichend vom Absatz 1 litera B/b ist dieses Abkommen auf die Bestimmungen des Abschnittes I des VI. Buches des Kodex der Sozialen Sicherheit betreffend Studenten nicht anzuwenden, es sei denn, daß diesbezüglich eine Vereinbarung abgeschlossen wird.
- (3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf beitragsfreie Systeme der französischen Altersversicherung, auf die österreichische Ausgleichszulage, auf Leistungssysteme für Opfer des Krieges und seiner Folgen, auf Sondersysteme für Beamte oder diesen gleichgestellte Bedienstete sowie auf Seeleute.
- (4) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf zukünftige Rechtsvorschriften, die bestehende Versicherungssysteme auf neue Personengruppen ausdehnen, wenn der Vertragsstaat, der seine Rechtsvorschriften geändert hat, dies dem anderen Vertragsstaat binnen drei Monaten ab der amtlichen Kundmachung der Änderung vorschlägt und dieser innerhalb weiterer sechs Monate diesem Vorschlag zustimmt.
- Artikel 3.* (1) Dieses Abkommen ist auf Dienstnehmer anzuwenden, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und die Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.
- (2) Dieses Abkommen ist ferner anzuwenden auf Hinterbliebene der Dienstnehmer, die den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten unterlagen, ohne Rücksicht auf die Staatsbürgerschaft der letzteren, sofern die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind.

Artikel 4. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, haben Personen, die sich im Gebiet eines der Vertragsstaaten aufhalten und auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, die gleichen Rechte und Pflichten aus den Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit dieses Vertragsstaates wie dessen Staatsangehörige.

(2) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Teilnahme der Versicherten und deren Arbeitgeber an der Verwaltung und der Schiedsgerichtsbarkeit der Sozialen Sicherheit werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 5. (1) Hinsichtlich der Zulassung zur Pflichtversicherung, freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die betreffende Person wohnt, werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind.

(2) In der Krankenversicherung gilt Absatz 1 entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind nur auf Dienstnehmer anzuwenden, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates nicht versicherungspflichtig sind.

(4) Eine freiwillige Versicherung oder eine Weiterversicherung ist nur in einem der beiden Vertragsstaaten zulässig.

Artikel 6. Die Pensionen, Renten, Sterbegelder und anderen Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

Artikel 7. (I) Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrecht erhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen nach Abschnitt III Kapitel 2 und 3.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Fall des Zusammentreffens mehrerer Leistungen der Sozialen Sicherheit oder von solchen Leistungen mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung Kürzungs- oder Ruhensbestimmungen vor, so sind diese auf einen Berechtigten auch dann anzuwenden, wenn es sich um Leistungen handelt, die nach einem System des anderen Vertragsstaates erworben worden sind oder wenn es sich um im Gebiet dieses Staates bezogene Einkünfte oder um eine dort ausgeübte Beschäftigung handelt. Dies gilt jedoch nicht, wenn Leistungen gleicher Art zusammentreffen, die nach den Artikeln 21 und 23 erworben worden sind.

ABSCHNITT II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 8. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Abschnittes gelten für Dienstnehmer, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten beschäftigt sind, dessen Rechtsvorschriften, und zwar auch dann, wenn sie im Gebiet des anderen Ver-

tragsstaates wohnen oder wenn sich ihr Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das sie beschäftigt, im Gebiet dieses Staates befindet.

Artikel 9. Von dem im Artikel 8 angeführten Grundsatz bestehen folgende Ausnahmen:

a) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen, das im Gebiet eines der Vertragsstaaten einen Betrieb hat und das ihn dort gewöhnlich beschäftigt, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, um dort eine bestimmte und gelegentliche Arbeit zu verrichten, so gelten für ihn weiterhin die Rechtsvorschriften des Staates, in dem er gewöhnlich die Beschäftigung ausübt, sofern seine Beschäftigung im Gebiet des zweiten Staates einschließlich desurlaubes ein Jahr nicht übersteigt.

b) Werden Dienstnehmer, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern auf der Schiene, auf der Straße oder in der Binnenschifffahrt durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates als fahrendes oder auf Schiffen arbeitendes Personal beschäftigt, so gelten für sie die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat; unterhält jedoch das Unternehmen außerhalb des Gebietes des Vertragsstaates, in dem es seinen Sitz hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung, so gelten für die von dieser beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sich die Zweigstelle oder die ständige Vertretung befindet; wenn der Dienstnehmer ausschließlich oder überwiegend im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist und dort wohnt, werden dessen Rechtsvorschriften auch dann angewendet, wenn das Unternehmen, das ihn beschäftigt, dort weder seinen Sitz noch eine Zweigstelle noch eine ständige Vertretung hat.

c) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Staates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 10. (1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

(2) *a)* Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen der litera *a* können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Angehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens bzw. nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz I vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

a) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind und

b) den im Entsendestaats oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf die die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in ihren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 11. Für bestimmte Dienstnehmer oder Dienstnehmergruppen kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 dieses Abkommens anzuwenden sind, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Dienstnehmer anzuwenden.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I. KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

Artikel 12. (1) Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten abhängig, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Staates auch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit sie sich nicht überschneiden, als ob es sich um Zeiten handelte, die nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

(2) Hat jedoch ein Dienstnehmer in dem Vertragsstaat, in dem er nunmehr beschäftigt ist, keinen Leistungsanspruch, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, aber noch einen Leistungsanspruch oder hätte er diesen Anspruch, wenn er sich dort befände, so kann er die Gewährung von Leistungen in sinnvoller Anwendung des Artikels 15 Absätze 4 bis 7 beanspruchen.

Artikel 13. (1) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei der Feststellung von Geldleistungen das Durchschnittsentgelt während eines bestimmten Zeitraumes zugrunde zu legen, so wird das für die Berechnung dieser Leistungen maßgebende Durchschnittsentgelt auf Grund des Entgeltes bestimmt, das für den nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegten Zeitraum ermittelt worden ist.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger bei der Berechnung dieser Leistungen auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

Artikel 14. Würde auf Grund einer in beiden Vertragsstaaten ausgeübten Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten den Familienangehörigen eines Dienstnehmers ein Anspruch auf Sachleistungen zu-

stehen, so werden diese nur nach den Rechtsvorschriften des Staates gewährt, in dessen Gebiet die Familienangehörigen wohnen.

Artikel 15. (1) Ist ein Dienstnehmer bei einem Träger eines der beiden Vertragsstaaten versichert und wohnt er im Gebiet dieses Staates, so erhält er bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn sein Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht. Diese Bestimmung ist auch auf einen Dienstnehmer anzuwenden, der bei dem bezeichneten Träger nicht versichert ist, aber gegen diesen einen Leistungsanspruch hat oder hätte, wenn er sich im Gebiet des ersten Staates befände.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie aufhalten;
- c) die im Gebiet des einen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem Träger des anderen Vertragsstaates versichert sind;
- d) Personen, die sich aus anderen Gründen im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

(3) Ist ein Dienstnehmer zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt und wohnt er im Gebiet dieses Staates, so behält er diesen Anspruch, wenn er seinen Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Der Dienstnehmer muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, seinen Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(4) Hat ein Dienstnehmer nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger seines Aufenthaltsortes oder seines neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 3 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(6) In den Fällen der Absätze 1 und 3 werden die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates gewährt.

(7) Die vorhergehenden Absätze sind entsprechend anzuwenden auf Familienangehörige, die sich vorübergehend im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten aufhalten oder nach Eintritt des Versicherungsfalles der Krankheit oder der Mutterschaft ihren Wohnort in das Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten verlegen.

(8) Der Anspruch auf Leistungen, die die Familienangehörigen eines in den Absätzen 1 oder 3 bezeichneten Dienstnehmers erhalten können, bleibt unberührt.

Artikel 16. (1) Die Familienangehörigen eines Dienstnehmers, der

- a) bei einem Träger eines der beiden Vertragsstaaten versichert ist oder
- b) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines der beiden Vertragsstaaten hat oder
- c) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines der beiden Vertragsstaaten hätte, wenn er in dem Gebiet wohnen würde, in dem dieser Träger seinen Sitz hat,

erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnen in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, Sachleistungen, als ob der Dienstnehmer bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre oder einen Leistungsanspruch gegen diesen hätte. Das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des zuständigen Staates, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

(3) Üben die im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Staat, in dem sie wohnen, eine Erwerbstätigkeit aus, die einen Anspruch auf Sachleistungen begründet, so ist dieser Artikel auf sie nicht anzuwenden.

Artikel 17. Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einem Dienstnehmer oder einem seiner Familienangehörigen einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so sind auf diese Person die Rechtsvorschriften anzuwenden, die im Gebiet des Vertragsstaates gelten, in dem die Geburt erfolgt ist; hiebei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 zusammenzurechnen.

Artikel 18. (1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines dieser Staaten und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines der Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Staates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt; Voraussetzung hierfür ist, daß er nach diesen Rechtsvorschriften und nach den Rechtsvorschriften, die ihn zum Bezug einer Pension oder Rente berechtigen, einen Anspruch auf

derartige Leistungen hat. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 sind die Bestimmungen des Artikels 15 Absätze 4 und 5 entsprechend anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Familienvorstand in demselben Staat wohnen würde. Artikel 16 ist auf sie entsprechend anzuwenden.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden von dem Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Sie gehen zu seinen Lasten, wenn einer der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichteten Träger in dem Gebiet des Staates seinen Sitz hat, in dem der Berechtigte oder einer seiner Familienangehörigen die Sachleistungen erhält. Andernfalls gehen sie zu Lasten des im Absatz 1 letzter Satz oder im Absatz 2 bezeichneten Trägers; in diesem Fall ist Artikel 15 Absätze 4 und 5 entsprechend anzuwenden.

(6) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Pensions- oder Rentenzahlung verpflichtete Träger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

(7) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

Artikel 19. Die im Artikel 15, im Artikel 16 Absatz 1 und im Artikel 18 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich: von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Frankreich: von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Krankenkasse für Dienstnehmer in der Industrie.

Artikel 20. (1) Sachleistungen, die nach Artikel 12 Absatz 2, Artikel 15 Absätze 1, 3 und 7, Artikel 16 Absatz 1 und Artikel 18 Absätze 2, 4 und 5 letzter Satz gewährt werden, sind den Trägern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Bei Sachleistungen, die nach Artikel 12 Absatz 2, Artikel 15 und Artikel 18 Absätze 2 und 5 letzter Satz gewährt werden, hat der zuständige Träger den Betrag dieser Leistungen zu erstatten.

(3) Bei Sachleistungen, die den im Artikel 16 Absatz 1 und im Artikel 18 Absatz 4 bezeichneten Familienangehörigen gewährt werden, hat der zuständige Träger drei Viertel der sich aus diesen Leistungen ergebenden Aufwendungen zu erstatten.

(4) Die Erstattung wird auf die Art und Weise geregelt und durchgeführt, die von den zuständigen Verwaltungsstellen der beiden Staaten festgelegt wird.

(5) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können, insbesondere zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung, vereinbaren, daß eine Erstattung zwischen den Trägern ihrer Staaten unterbleibt.

Kapitel 2. INVALIDITÄT (MINDERUNG DER ARBEITSFÄHIGKEIT)

Artikel 21. (1) Für die Feststellung der Leistungen bei Invalidität bzw. Minderung der Arbeitsfähigkeit, auf die ein Versicherter Anspruch hat, sind die Bestimmungen des Kapitels 3 entsprechend anzuwenden.

(2) Wird der Versicherte wieder bezugsberechtigt, nachdem die Leistung geruht hat, so nimmt der Träger, der zur Zahlung der ursprünglich gewährten Leistung verpflichtet war, die Zahlung wieder auf.

(3) Die Leistung wird gegebenenfalls nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, nach denen sie gewährt worden ist, in eine Alterspension umgewandelt; auf diese ist das Kapitel 3 anzuwenden.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten die Höhe der Leistung von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der Träger, der die Leistung bestimmt, bei ihrer Berechnung auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

Kapitel 3. ALTER UND TOD (PENSIONEN)

Artikel 22. (1) Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach dem entsprechenden System des anderen Vertragsstaates und die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. Erfüllt der Versicherte trotz dieser Zusammenrechnung nicht die Voraussetzungen für die Gewährung dieser Leistungen, so werden die betreffenden Zeiten für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen nach dem allgemeinen System der Vertragsstaaten ebenfalls zusammengerechnet.

Artikel 23. (1) Beanspruchen ein im Artikel 22 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, nach denen der Versicherte Versicherungszeiten zurückgelegt hat, so werden die Leistungen auf folgende Weise festgestellt:

a) Der Träger jedes Vertragsstaates ermittelt nach seinen Rechtsvorschriften, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

b) Besteht nach der litera a ein Anspruch, so ermittelt jeder in Betracht kommende Träger zunächst den Betrag der Leistung, auf die die betreffende

Person Anspruch hätte, wenn sämtliche nach dem vorhergehenden Artikel zusammengerechneten Versicherungszeiten ausschließlich nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Auf Grund dieses Betrages setzt der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis fest, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Zeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Zeiten besteht. Dieser Betrag ist die Leistung, die der Träger der betreffenden Person schuldet.

c) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten, daß die Berechnung der Leistungen auf einem durchschnittlichen Entgelt, Beitrag, Steigerungsbetrag oder auf dem Verhältnis beruht, in dem während der zurückgelegten Beitragszeiten das Bruttoentgelt der betreffenden Person zu dem durchschnittlichen Bruttoentgelt aller Versicherten mit Ausnahme der Lehrlinge gestanden hat, so werden diese Durchschnittswerte oder Verhältniszahlen für die Berechnung der von dem Träger dieses Staates zu tragenden Leistung unter ausschließlicher Berücksichtigung der Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften dieses Staates zurückgelegt worden sind, oder unter Berücksichtigung des Bruttoentgeltes der betreffenden Person während dieser Zeiten ermittelt. Hängt nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten die Berechnung der Leistungen von der Höhe der erzielten Entgelte oder entrichteten Beiträge ab, so berücksichtigt der die Leistungen bestimmende Träger die Entgelte oder Beiträge, die sich auf die nach dem System des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten beziehen, auf der Grundlage des Durchschnitts der Entgelte oder Beiträge, die für die nach seinem eigenen System zurückgelegten Versicherungszeiten beziehen, auf der Grundlage des Durchschnitts der Entgelte oder Beiträge, die für die nach seinem eigenen System mungen berücksichtigt; eine weitere Vereinbarung kann zur Vermeidung jeglicher doppelten Aufwertung näheres regeln.

d) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten die Höhe der Leistung von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der Träger, der die Leistung bestimmt, bei ihrer Berechnung auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

e) Erfüllt die betreffende Person unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach dem vorhergehenden Artikel zu einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anzuwendenden Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach der litera *b* bestimmt.

f) Erfüllt die betreffende Person zu einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften festgestellt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

g) In den Fällen der literae *e* und *f* dieses Absatzes werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils neu nach der litera *b* dieses Absatzes festgestellt, sobald die Voraussetzungen der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berück-

sichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach dem vorhergehenden Artikel erfüllt sind.

(2) *a)* Fällt eine nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten zurückgelegte Pflichtversicherungszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeit freiwilliger Versicherung zusammen, so wird für die Bemessung der Leistung nach Absatz 1 *litera b* nur die Pflichtversicherungszeit angerechnet.

b) Fällt eine nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Beitragszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gleichgestellten Zeit zusammen, so wird für die Bemessung der Leistung nach Absatz 1 *litera b* nur die erstere angerechnet.

c) Jede Zeit, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten eine gleichgestellte Zeit ist, wird nur von dem zuständigen Träger des Vertragsstaates angerechnet, nach dessen Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt vor dieser Zeit pflichtversichert war; ist der Versicherte vor dieser Zeit nicht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates pflichtversichert gewesen, so wird diese Zeit von dem zuständigen Träger des Vertragsstaates angerechnet, nach dessen Rechtsvorschriften er zum ersten Mal nach der betreffenden Zeit pflichtversichert war.

d) Sind nach der *litera a* Zeiten der freiwilligen Versicherung, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht zu berücksichtigen, so werden die Beiträge, die auf diese Zeiten entfallen, so berücksichtigt, als wenn sie zur Erhöhung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften entrichtet worden wären. Sehen diese Rechtsvorschriften eine Höherversicherung vor, so werden die Beiträge für die Berechnung der Leistungen aus dieser Versicherung berücksichtigt.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht zwölf Monate; so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall berücksichtigt der andere Vertragsstaat die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 *litera b*. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich auf Grund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

Artikel 24. (1) Ist der Betrag der Leistungen, die der Betreffende ohne Anwendung der Artikel 22 und 23 nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates beanspruchen könnte, höher als der Gesamtbetrag der nach diesen Bestimmungen geschuldeten Leistungen, so ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Betreffenden eine Zulage in Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen diesen beiden Beträgen zu zahlen. Die Aufwendungen für diese Zulage gehen voll und ganz zu Lasten dieses Trägers.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 dazu führen, daß dem Betreffenden Zulagen von den Trägern beider Vertragsstaaten zu zahlen wären, so erhält er ausschließlich die höhere Zulage. Die Aufwendungen für diese Zulage werden auf die zuständigen Träger dieser Vertragsstaaten verteilt, und zwar in dem Verhältnis, das zwischen dem Betrag der Zulage besteht, die der einzelne Träger schulden

würde, wenn er allein beteiligt wäre, und dem Gesamtbetrag der Zulagen, die alle beteiligten Träger zahlen müßten.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichnete Zulage gilt als Bestandteil der Leistungen, die von dem zur Zahlung verpflichteten Träger zu gewähren sind. Die Feststellung ihrer Höhe ist endgültig, mit Ausnahme der Fälle, in denen Artikel 23 Absatz 1 litera *g* anzuwenden ist.

Kapitel 4. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 25. (1) Jeder Dienstnehmer, der einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, sei es

- a) im Gebiet des anderen Vertragsstaates als des zuständigen Staates oder
- b) im Gebiet des zuständigen Staates
 - aa) und der seinen Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder
 - bb) dessen Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht,

erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihm vom Träger seines Aufenthaltsortes oder seines neuen Wohnortes gewährt werden. Im Fall des Wohnortwechsels muß der Dienstnehmer vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel des Betreffenden geeignet ist, seinen Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldigen Gründen vorher nicht beantragt werden konnte.

(2) Hinsichtlich des Umfangs, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 gewährt werden, finden die Bestimmungen des Artikels 15 Absätze 4 und 5 entsprechend Anwendung.

(3) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so hat der diese Rechtsvorschriften anwendende zuständige Träger gegebenenfalls die Zeiten anzurechnen, während deren bereits die Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates erbracht wurden.

(4) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 20 erstattet.

(5) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates gewährt.

(6) Handelt es sich jedoch um einen Dienstnehmer, der in Frankreich einer landwirtschaftlichen Berufsgruppe angehört, so werden Leistungen jeder Art unmittelbar durch den verantwortlichen Dienstgeber oder den an dessen Stelle tretenden Versicherer gewährt.

Artikel 26. (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Be-

rufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Auf Geldleistungen ist Artikel 13 entsprechend anzuwenden.

Artikel 27. (1) Kann eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entschädigt werden, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Staates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

Artikel 28. Erhebt ein Dienstnehmer, der nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit wegen einer gleichartigen Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Leistungen, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Hat der Dienstnehmer im Gebiet dieses Staates keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet war, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Staates verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren.
- b) Hat der Dienstnehmer im Gebiet des letzten Staates eine derartige Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der zuständige Träger des ersten Staates verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu gewähren; der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates gewährt dem Dienstnehmer eine Zulage, deren Höhe sich nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates bestimmt und dem Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und dem Betrag entspricht, der geschuldet sein würde, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in seinem Gebiet eingetreten wäre.

Kapitel 5. STERBEGELD

Artikel 29. (1) Galten für einen Dienstnehmer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegelder, die in anderen als den Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Stirbt ein Dienstnehmer, der den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(3) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen als des zuständigen Vertragsstaates befindet.

(4) Die Absätze 2 und 3 sind auch anzuwenden, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit eintritt.

Kapitel 6. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 30. Die in Österreich beschäftigten französischen Dienstnehmer und die in Frankreich beschäftigten österreichischen Dienstnehmer unterliegen jeweils den in Österreich beziehungsweise in Frankreich anwendbaren Rechtsvorschriften über die Familienleistungen und gelangen, ebenso wie ihre Familienangehörigen, unter den gleichen Voraussetzungen wie die Staatsangehörigen dieser Staaten in den Genuß dieser Leistungen.

Artikel 31. Wenn die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Erwerb eines Anspruches auf Leistungen von der Erfüllung einer Beschäftigungszeit oder einer Zeit einer Berufsausübung abhängig machen, so berücksichtigt dies der Träger, der diese Rechtsvorschriften anzuwenden hat, in dem erforderlichen Ausmaß, als die Zeiten einer Beschäftigung oder Berufsausübung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt sind.

Artikel 32. (1) Für die Anwendung dieses Artikels bedeutet der Ausdruck "Kinder" die Kinder, die in den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistungen gebühren, als solche bezeichnet oder anerkannt sind.

(2) Die den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates unterliegenden Dienstnehmer, die Kinder haben, die sich im Gebiet des anderen Staates gewöhnlich aufhalten oder dort erzogen werden, haben für diese Kinder Anspruch auf die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates vorgesehenen Familienbeihilfen, als ob sie sich im Gebiet dieses Staates gewöhnlich aufhielten oder dort erzogen würden.

(3) Der Betrag der gewährten Familienbeihilfen ist jedoch mit dem Teilbetrag begrenzt, der nicht den Betrag der Familienbeihilfen überschreitet, der nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Gebiet sich die Kinder gewöhnlich aufhalten, gebühren würde.

(4) Für die Anwendung der Bestimmung des vorstehenden Absatzes wird der Vergleich der Beträge der nach den beiden betreffenden Rechtsvorschriften gebührenden Familienbeihilfen unter Berücksichtigung der Gesamtzahl der Kinder des in Betracht kommenden Beihilfenempfängers vorgenommen.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 3 und 4 sind nicht auf die im Artikel 9 litera *a* und im Artikel 11 bezeichneten Dienstnehmer anzuwenden, die nach den Rechtsvorschriften, denen sie unterworfen bleiben, Anspruch auf die vorgesehenen Familienleistungen für die Kinder haben, die sie in das Gebiet des Staates begleiten, in den sie entsendet sind. Diese Leistungen sind vom zuständigen Träger zu zahlen.

Article 33. Wird der Anspruch auf Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften des einen oder des anderen Vertragsstaates nacheinander erworben, so geht der Betrag der für den laufenden Monat gebührenden Leistungen zu Lasten des Trägers des Staates, dem der Leistungsberechtigte am ersten Tag des betreffenden Kalendermonats unterstand.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 34. (1) Die zuständigen Behörden werden unmittelbar miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen bestimmen. Sie können insbesondere die Errichtung von beiderseitigen Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen, vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Für die gerichtliche Rechtshilfe sind das Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 und das Zusatzabkommen vom 15. Juli 1966 zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zu diesem Übereinkommen entsprechend anzuwenden.

(5) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(6) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(7) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

Artikel 35. (1) Jede in den Vorschriften eines der Vertragsstaaten vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 36. (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines der Vertragsstaaten eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des ersten Staates.

Artikel 37. (1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates leisten.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Staates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Staaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 38. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jede der Parteien bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 39. Beiträge, die einem Träger eines der Vertragsstaaten geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der einem entsprechenden Träger dieses Staates geschuldeten Beiträge gilt. Die Anwendung dieser Bestimmung wird durch weitere Vereinbarungen geregelt, die auch das Verfahren zur gerichtlichen Einbringung betreffen können.

Artikel 40. (1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen

Staates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen den Dritten folgende Regelung:

- a) Sind die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 wird durch weitere Vereinbarungen geregelt.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 41. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Leistungen nach diesem Abkommen auch für Ereignisse gewährt, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Zu diesem Zweck werden alle Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person oder weil sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat, nicht festgestellt oder aber zum Ruhen gebracht worden sind, auf Antrag dieser Person ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlung abgegolten worden sind.

(4) Vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten können auf Antrag der betreffenden Person oder von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Neufeststellung bewirkt, daß den Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an die gleichen Rechte zustehen, als ob das Abkommen bereits im Zeitpunkt der Feststellung in Kraft gewesen wäre. Der Antrag auf Neufeststellung ist binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens einzureichen.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus den Absätzen 3 und 4 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der in den Absätzen 3 und 4 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

Artikel 42. (1) Dieses Abkommen wird nach den in jedem der beiden Staaten geltenden verfassungsrechtlichen Bestimmungen ratifiziert und tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß es drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, die die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

(4) Dieses Abkommen tritt an die Stelle der entsprechenden Bestimmungen des Arbeits-, Sozialversicherungs- und Fürsorgevertrages zwischen Österreich und Frankreich vom 27. Mai 1930.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 28. Mai 1971 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

[Signed — Signé]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die
Französische Republik:

[Signed — Signé]

F. LEDUC

PROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik geschlossenen Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht, die Bestandteil dieses Abkommens sind:

1.) Zu Artikel 3:

a) Die Vorteile, die sich die beiden Vertragsstaaten gegenseitig im Rahmen dieses Abkommens zugestanden haben, können gemäß einem in bezug auf die durch dieses Abkommen geregelten Angelegenheiten bestehenden allgemein anerkannten Grundsatz von Staatsangehörigen von Drittstaaten nicht beansprucht werden.

b) Dieses Abkommen findet auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge Anwendung.

2.) Zu Artikel 4:

a) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions (Renten) versicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sind auf französische Staatsangehörige nicht anwendbar.

b) Die im Absatz 1 festgelegte Gleichstellung der Staatsangehörigen der beiden Vertragsteile bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten.

3.) Zu Artikel 7:

Bei Anwendung des Absatzes 2 gelten auch die österreichischen Rechtsvorschriften über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruches als Kürzungs- oder Ruhensbestimmungen.

4.) Zu Artikel 22:

a) Zeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht zurückgelegt, aber wie Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, werden so berücksichtigt, als wären sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt.

b) Absatz 1 ist nicht anzuwenden hinsichtlich eines Anspruches auf eine vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit oder bei langer Versicherungsdauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

c) Absatz 1 ist nicht anzuwenden hinsichtlich der Ansprüche auf eine vorzeitige Altersrente der Dienstnehmer im Bergbau nach den französischen Rechtsvorschriften.

d) Die Kinderbeihilfen, die nach der französischen Sondergesetzgebung für Dienstnehmer im Bergbau vorgesehen sind, werden unter den in diesen Vorschriften festgesetzten Bedingungen gewährt.

e) Die kumulierbare Entschädigung (*l'indemnité cumulable*) und die Sonderbeihilfe, die nach den auf Dienstnehmer im Bergbau anwendbaren französischen Rechtsvorschriften vorgesehen sind, werden nur Dienstnehmern gewährt, die im französischen Bergbau arbeiten.

5.) Zu Artikel 23:

a) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden französische Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt.

b) An die Stelle des im Absatz 1 litera *b* angeführten Versicherungsfalles tritt der Stichtag im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften.

c) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Anrechnung von Ersatzzeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine solche in der französischen Rentenversicherung zurückgelegte Versicherungszeit heranzuziehen.

d) Als neutrale Zeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften gelten auch gleichartige in der Französischen Republik zurückgelegte Zeiten.

e) Bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Absatz litera *b* sind die in der französischen Rente zu berücksichtigenden französischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

f) Bei Anwendung des Absatzes 1 litera *b* erster Satz läßt der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung außer Betracht. Der im Absatz 1 litera *b* letzter Satz bezeichnete Betrag erhöht sich um die Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten.

g) Sind bei Anwendung des Absatzes 1 litera *c* Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 üblichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils geltenden Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

h) Bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* erster Satz in Versicherungsfällen, auf die der Vierte Teil des österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes nicht anzuwenden ist, hat der österreichische Versicherungsträger Steigerungsbeträge für französische Versicherungszeiten mit der Maßgabe festzusetzen, daß als jährlicher Steigerungsbetrag nach dem Stande der Rechtsvorschriften vom 31. Dezember 1946 gilt:

- aa) für die Invalidenrente bei Männern 40 g, bei Frauen 25 g für jede anrechenbare Woche,
- bb) für das Ruhegeld bei Männern 2,70 S, bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat,
- cc) für die Knappschaftsvollrente bei Männern 4,60 S und bei Frauen 3,— S für jeden anrechenbaren Monat,
- dd) für die Knappschaftsrente bei Männern 2,90 S und bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat.

Wird aus der österreichischen Pensionsversicherung ein Abgeltungsbetrag für Zeiten einer Beschäftigung als Arbeiter vor dem 1. Jänner 1939 gewährt, so sind Steigerungsbeträge nur für die nach dem 31. Dezember 1938 gelegenen französischen Versicherungszeiten anzusetzen.

i) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Absatz 1 litera *b* auf Grund sämtlicher in beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.

j) Bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung entrichtet wurden, nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.

k) Bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* sind unbeschadet des Absatzes 2 die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

l) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen in der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden die nach den französischen Rechtsvorschriften im Sondersystem der Sozialen Sicherheit für den Bergbau zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berücksichtigt. Hängt eine Leistung von der Verrichtung wesentlich bergmännischer Tätigkeit oder ihr gleichgestellter Tätigkeit ab, so werden als solche Tätigkeiten auch diejenigen berücksichtigt, die von dem französischen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften als qualifizierte Tätigkeiten zu berücksichtigen sind.

m) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden französische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

n) Für die Bemessung der Abfindung werden französische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

o) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Pension innerhalb der nach Absatz 1 litera *b* anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 1 des Abkommens ein Anspruch auf eine österreichische Pension, so sind die Grenzbeträge nicht zu kürzen, es sei denn, daß nach den französischen Rechtsvorschriften ein Hilflosenzuschuß gewährt wird.

p) Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 24 des Abkommens ist entsprechend anzuwenden.

6.) *Zu Artikel 32:*

Die im Absatz 5 vorgesehenen Leistungen umfassen in bezug auf die französischen Rechtsvorschriften die eigentlichen Familienbeihilfen, die Familienbeihilfen für den Alleinverdiener und die vorgeburtlichen Familienbeihilfen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. Mai 1971 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Österreich:

[Signed — Signé]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die
Französische Republik:

[Signed — Signé]

F. LEDUC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to secure the benefit of the legislation on social security in force in the two Contracting States for persons to whom such legislation applies or has applied, have resolved to conclude a Convention and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. François Leduc, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Rudolf Kirchschräger, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. “Territory of a Contracting State” means:

In relation to France: the European departments and the overseas departments (Guadeloupe, Martinique, French Guiana, Réunion) of the French Republic;

In relation to Austria: the federal territory.

2. “Nationals of a Contracting State” means:

In relation to France: French nationals;

In relation to Austria: Austrian nationals.

3. “Legislation” means the existing or future laws, regulations and statutory provisions of each of the two States relating to the schemes and branches of social security specified in article 2.

4. “Competent authority” means:

In relation to the French Republic: The Ministers responsible for implementing the legislation specified in article 2 of this Convention;

In relation to the Republic of Austria: The federal Ministers responsible for implementing the legislation specified in article 2 of this Convention.

5. “Competent institution” means:

(a) The institution with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefit, or from which he would continue to be entitled to benefits if he were resident in the territory of the Contracting State in which the institution is situated, or

¹ Came into force on 1 November 1972, i.e. the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 28 September 1972, in accordance with article 42 (1).

(b) The institution designated by the competent authority of the Contracting State concerned.

6. “Competent State” means the Contracting State in whose territory the competent institution is situated.

7. “Employed persons” means wage-earners and all persons treated as such under the relevant legislation.

8. “Family members” means the members of a family under the relevant legislation.

9. “Insurance periods” means contribution periods, equivalent periods and periods of employment.

(a) “Contribution periods” means periods in respect of which contributions are paid or should be treated as having been paid under the legislation of a Contracting State.

(b) “Equivalent periods” means periods which are equivalent to contribution periods.

(c) “Periods of employment” means periods which, in accordance with the legislation under which they have been completed, are qualified as such or should be treated as such.

10. “Cash benefits”, “pensions”, “annuities” means any cash benefits, pensions or annuities covered by the legislation specified in article 2, including any increments or adjustments, capital benefits which may be substituted for pensions or annuities, and payments made for the reimbursement of contributions, where appropriate.

11. “Family benefits” means any benefits in kind or in cash designed to compensate for family expenses, with the exception of the maternity allowance provided for by French legislation and the birth allowance provided for by Austrian legislation, while “family allowances” means only periodic cash benefits granted according to the number and age of the children.

Article 2. 1. This Convention shall apply to the following social security legislation:

A. In Austria:

(a) Legislation on sickness insurance, excluding the following special insurance schemes:

(aa) Special insurance for self-employed persons;

(bb) Special insurance for persons receiving unemployment insurance benefits;

(cc) Special insurance for the survivors of war victims and the survivors of deceased military personnel and persons treated as such;

(dd) Special insurance for war invalids and disabled military personnel and persons treated as such undergoing vocational training;

(ee) Special insurance for civil servants and persons treated as such;

- (b) Legislation on accident insurance, excluding:
 - (aa) Partial accident insurance for self-employed persons;
 - (bb) Accident insurance for war invalids and disabled military personnel and persons treated as such undergoing vocational training;
 - (cc) Accident insurance for civil servants and persons treated as such;
 - (c) Legislation on pensions insurance for manual workers, salaried workers and miners;
 - (d) Legislation on family allowances.
- B. In France:
- (a) The legislation establishing the organization of social security;
 - (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed in agricultural occupations, with the exception of the provisions relating to voluntary old-age insurance for French nationals who are or have been employed outside French territory;
 - (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (d) The legislation relating to family benefits;
 - (e) The legislation relating to special social security schemes, in particular the social security scheme for the mining industry.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 B (b) above, this Convention shall not apply to the provisions of Book VI, Title I, of the Social Security Code relating to students, unless an agreement is reached to that effect.

3. This Convention shall not apply to the French non-contributory old-age insurance schemes, the Austrian supplementary benefit, the insurance schemes for the benefit of victims of war or of its consequences, the special schemes for civil servants or equivalent personnel, or the schemes for seafarers.

4. This Convention shall also apply to subsequent legislation extending the existing insurance schemes to new classes of persons, where the Contracting State which has modified its legislation proposes the said modification to the other Contracting State within a period of three months from the date of the official enactment of the modification and where the latter State gives its agreement to that proposal within a period of six months.

Article 3. 1. The provisions of this Convention shall be applicable to employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and are nationals of one of the Contracting States, and to the members of their families and their survivors.

2. In addition, the provisions of this Convention shall be applicable to the survivors of employed persons who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States, irrespective of the nationality of the latter, where the survivors in question are nationals of one of the Contracting States.

Article 4. 1. Subject to the other provisions of this Convention, persons resident in the territory of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention are applicable shall be subject to the obligations and enjoy the benefit of the social security legislation of that State, in the same conditions as the nationals of the said State.

2. The provisions of this Convention shall be without prejudice to the legislation of each of the Contracting States concerning the participation of insured persons and their employers in the management of social security institutions and the functioning of social security jurisdictions.

Article 5. 1. For the purpose of qualifying for compulsory, voluntary or optional continuing insurance, in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned resides, the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account, where necessary, as insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned State.

2. In respect of sickness insurance, the provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons qualified under Austrian law to benefit from continuing insurance by virtue of another person's insurance.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to employed persons who are ineligible to benefit from compulsory insurance because of the legislation of the country of employment.

4. Voluntary or optional continuing insurance shall be possible only in one of the two Contracting States.

Article 6. Pensions, annuities, survivors' allowances and other cash benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or confiscated on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting State other than the one in which the institution liable for the benefits is situated.

Article 7. 1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of either of the Contracting States, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period. This provisions shall not apply to benefits payable under title III, chapters 2 and 3.

2. The legislation of one of the Contracting States concerning the reduction or suspension of a benefit when it is combined with other social security benefits or other income, or on the ground that the person concerned is gainfully employed, may be applied to the beneficiary, even in the case of benefits acquired under a scheme of the other Contracting State or income obtained or employment carried on in the territory of that same State. This rule shall not apply, however, in cases where benefits of the same nature are acquired in accordance with the provisions of articles 21 and 23 of this Convention.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 8. Subject to the provisions of this title, a person who is employed in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that State, even if he is resident in the territory of the other Contracting State, or his

employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the last-mentioned State.

Article 9. The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions:

(a) An employed person who is in the service of an enterprise which has in the territory of one of the States an establishment in which he is normally employed, and who is sent by that enterprise to the territory of the other State in order to carry out specific occasional work in that State, shall remain subject to the legislation in force in the State of his normal place of work, provided that his employment in the territory of the second State does not last longer than one year, inclusive of leave.

(b) An employed person who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road or inland waterway, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting States, and who is employed in the territory of the other Contracting State in a travelling or seagoing capacity, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the Contracting State other than the one in which its principal place of business is established, persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is situated; if the person is employed exclusively or chiefly in the territory of one of the Contracting States and is resident there, the legislation of the said State shall be applicable even if the enterprise which employs him does not have its principal place of business, or a branch or a permanent agency, in that territory.

(c) Persons employed in public administrative offices who are sent from one of the Contracting States to the other State shall be subject to the legislation in force in the sending State.

Article 10. 1. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, diplomatic officers shall be excepted from the application of the social security legislation of the receiving State in respect of their services on behalf of the sending State.

2. (a) The dispensation provided for in paragraph 1 shall also apply to the administrative and technical staff of the mission, as well as the service staff of the mission who are not nationals of the receiving State or are not permanent residents thereof.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, members of the administrative and technical staff of the mission whose nationality is that of the sending State and who are permanently resident in the receiving State may choose to be subject to the legislation of the sending State. For that purpose, they shall be allowed three months from the date of the entry into force of this Convention or from the date of their assumption of their duties.

3. The dispensation provided for in paragraph 1 shall also apply to private servants who are in the exclusive service of a diplomatic officer, provided that:

- (a) They are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence there, and
- (b) They are subject in the sending State or in a third State to the social security legislation in force.

4. Where a diplomatic officer employs persons to whom the dispensation provided for in paragraph 3 is not applicable, he must conform to the social security legislation in force for employers in the receiving State.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of consular posts and to private staff employed exclusively in their service.

Article 11. The competent authority of the Contracting State whose legislation is applicable under articles 8 to 10 of this Convention may, at the request of the competent authority of the other Contracting State, agree to exempt certain employed persons or groups of employed persons from such legislation, if that is in their interest and taking into consideration the nature and circumstances of their employment. In such case, the legislation of the last-mentioned Contracting State shall be applied to the persons concerned.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12. 1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of insurance periods, the competent institution of the said State shall take into consideration for that purpose, to the extent that they do not overlap, the insurance periods completed under the legislation of the other State, as if they were periods completed under its own legislation.

2. If, however, an employed person is not entitled to benefits in the new country of employment but is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured before the transfer of his residence or where he would be so entitled if he were present in the said territory, he may claim the benefit of the provisions of article 15, paragraphs 4 to 7.

Article 13. 1. If, under the legislation of a Contracting State, the payment of cash contributions is based on the average wage for a certain period, the average wage taken into account for the calculation of such benefits shall be determined in the light of the wages recorded during the period completed under the legislation of the said Contracting State.

2. If, under the legislation of a Contracting State, the amount of cash benefits varies in relation to the number of family members, the competent institution shall also take account for the calculation of such benefits of the family members resident in the territory of the other Contracting State.

Article 14. Where, under the legislation of the two Contracting States, an occupational activity carried out in either of the two States would confer entitlement to benefits in kind on the family members of an employed person, such benefits shall be granted only under the legislation of that State in whose territory the family members are resident.

Article 15. 1. An employed person who is insured with an institution in one of the two Contracting States and is resident in the territory of the said State shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting State, if his condition necessitates immediate medical treatment, including hospitalization. This provision shall also apply to an employed person who is not insured with the said institution, but who is entitled to receive benefits from that institution or would be so entitled if he were present in the territory of the first-mentioned State.

2. Where the provisions of paragraph 1 refer to treatment administered in Austria by self-employed physicians and dentists, they shall apply to the following persons:

- (a) Persons and accompanying family members present in the territory of the other Contracting State in the performance of their occupation;
- (b) Persons present in the territory of the other Contracting State for the purpose of visiting their families who are resident there;
- (c) Members of the family of a person insured with an institution of one Contracting State who are present in the territory of the other Contracting State;
- (d) Persons who are present in the territory of the other Contracting State for other reasons, and who have received medical treatment for the account of the competent institution at the place of stay.

3. An employed person who has acquired entitlement to benefits from an institution of one of the Contracting States and who is resident in the territory of the said State shall retain that entitlement if he transfers his residence to the territory of the other Contracting State. Before transferring his residence, he must obtain the authorization of the competent institution. Such authorization may not be refused unless the move by the person concerned is likely to jeopardize the state of his health or the provision of medical treatment.

4. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be provided by the institution of his new or temporary place of residence in accordance with the legislation applied by the said institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent State.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 3 of this article, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject to prior authorization by the competent institution, except where the granting of the benefit cannot be deferred without seriously endangering the life or health of the person concerned.

6. In the cases specified in paragraphs 1 and 3 of this article, cash benefits shall be provided in accordance with the legislation of the competent State.

7. The provisions of the above paragraphs shall be applicable *mutatis mutandis* to family members during their temporary stay in the territory of one of the two Contracting States or when they transfer their residence to the territory of one of the two Contracting States after the occurrence of the sickness or maternity contingency.

8. The right to benefits referred to in paragraphs 1 and 3 of this article which may be enjoyed by the members of the family of an employed person shall not be affected.

Article 16. 1. The member of the family of an employed person who:

- (a) Is insured with an institution of one of the two Contracting States, or
- (b) Is entitled to benefits from an institution of one of the two Contracting States, or
- (c) Would be entitled to benefits from an institution of one of the two Contracting States if he were resident in the territory in which the said institution is situated,

shall receive benefits in kind in the territory of the Contracting State other than the one in which the competent institution is situated, as if the employed person were insured with the institution of his place of residence or as if he were entitled to benefits from that institution. The scale of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applied by the last-mentioned institution; however, the duration of such benefits shall be that prescribed by the legislation of the competent State.

2. Where the family members transfer their residence to the territory of the competent State, they shall receive benefits under the legislation of that State. This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institutions of the Contracting State in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation applicable to the competent institution prescribes a maximum duration for the granting of benefits, the period of provision of benefits immediately prior to the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry out in their country of residence an occupational activity which entitles them to benefits in kind.

Article 17. In cases where the application of this chapter would entitle an employed person or a member of his family to receive maternity benefits under the legislation of the two Contracting States, the person concerned would be subject to the legislation in force in the territory of the Contracting State in which the birth occurred, taking account where necessary of the aggregation of periods prescribed in article 12 of this Convention.

Article 18. 1. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the two Contracting States is resident in the territory of one of those States and is entitled to benefits in kind under the legislation of that State, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of his place of residence, as if he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of the States of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the State in which he is resident.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of only one of the Contracting States is resident in the territory of the other State, benefits in kind shall be provided for him and for the members of his family by the institution of his place of residence, as if he were in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the State in which he is resident, provided that he is entitled to such benefits under the said legislation and under the legislation by virtue of which the pension or annuity is payable. The cost of such benefits shall be borne by the competent institution of the State in which the institution providing the pension has its principal place of business.

3. For the purpose of the operation of paragraph 2 of this article, the provisions of article 15, paragraphs 4 and 5, shall apply *mutatis mutandis*.

4. Where the members of the family of a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of a Contracting State are resident in the territory of the Contracting State other than the State in which the person concerned is himself resident, they shall receive benefits in kind as if the head of family were resident in the same State. The provisions of article 16 of this Convention shall apply to them *mutatis mutandis*.

5. A person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of a Contracting State, or a member of his family, shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the Contracting State other than the State in which he is resident. Such benefits shall be provided by the institution of the place of stay, in accordance with the legislation applicable to that institution. Their cost shall be borne by that institution, if one of the institutions liable for the pension or annuity is situated in the territory of the State in which the person concerned or the member of his family receives benefits in kind. Otherwise their cost shall continue to be borne by the institution specified in the last sentence of paragraph 1 or in paragraph 2 of this article; in such case, the provisions of article 15, paragraphs 4 and 5, of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

6. If under the legislation of either of the Contracting States contributory deductions are to be made from the pension or annuity payable to the beneficiary in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension or annuity shall be entitled to make such deductions in the cases specified in this article.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons already receiving pensions or annuities.

Article 19. In the cases specified in article 15, article 16, paragraph 1, and article 18, paragraphs 2, 4 and 5, benefits in kind shall be provided:

In France: by the Sickness Insurance Fund for Industrial Employees (Caisse d'assurance maladie dont relèvent les salariés de l'industrie) competent for the place of stay of the person concerned;

In Austria: by the Local Sickness Fund for Manual and Clerical Workers (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) competent for the place of stay of the person concerned.

Article 20. 1. The benefits in kind provided under the terms of article 12, paragraph 2, article 15, paragraphs 1, 3 and 7, article 16, paragraph 1, and article 18, paragraphs 2, 4 and 5 (last sentence) of this Convention shall be repaid to the institutions which provided them.

2. The competent institution shall be obliged to repay the amount of benefits in kind provided in the cases specified in article 12, paragraph 2, article 15, and article 18, paragraphs 2 and 5 (last sentence).

3. The competent institution shall be obliged to repay amounts equivalent to three quarters of the expenditures relating to benefits in kind provided to the family members specified in article 16, paragraph 1, and article 18, paragraph 4.

4. Repayment shall be determined and effected in accordance with procedures to be established by the competent administrative authorities of the two Contracting States.

5. The competent authorities of the two Contracting States may agree, particularly in the interests of administrative simplification, that repayment shall not be made between the institutions of their States.

Chapter 2. INVALIDITY (REDUCTION OF WORK CAPACITY)

Article 21. 1. The provisions of chapter 3 shall apply *mutatis mutandis* to the award of the benefit which an insured person may claim in the event of invalidity or reduction of his work capacity.

2. If, after suspension of the benefit, the insured person recovers his entitlement to the benefit, the institution which originally granted the benefit shall be responsible for resuming payment thereof.

3. The benefit shall be converted where appropriate into an old-age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted and in accordance with the provisions of chapter 3.

4. If, under the legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit varies with the number of family members, the institution which awarded the benefit shall also take account, for the calculation of the benefit, of the number of family members resident in the territory of the other Contracting State.

Chapter 3. OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 22. 1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States, shall be aggregated, provided that they do not overlap. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme such periods were completed.

2. Where the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding scheme of the other Contracting State and the periods completed in the same occupation under other schemes of the last-mentioned Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits. If, notwithstanding the aggregation of the said periods, the insured person does not qualify to receive the said benefits, the periods in question shall also be aggregated for the purpose of qualification for the benefits of the general scheme of the Contracting States.

Article 23. 1. Where an insured person as specified in article 22 of this Convention or his survivors claims benefits under the legislation of both Contracting States under which he has completed insurance periods, such benefits shall be determined in the following manner:

(a) The institution of each of the Contracting States shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

(b) If the entitlement is acquired by virtue of the preceding subparagraph, the said institution shall in the first instance ascertain the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods aggregated in the manner specified in the preceding article had been completed exclusively under its own legislation. On the basis of that amount, the institution shall determine the proportionate duration of the periods completed under the said legislation before the occurrence of the insurance contingency in relation to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting States before the occurrence of the insurance contingency. That amount shall constitute the benefit payable to the person concerned from the institution in question.

(c) If, under the legislation of one of the Contracting States, the calculation of benefits is based on an average wage, an average contribution or an average increment, or on the ratio that existed, during the completed contribution periods, between the gross wage of the person concerned and the average gross wage of all insured persons, excluding apprentices, such averages or proportionate figures shall, in calculating the benefits for which the institution of the said State is liable, be determined taking into account only the insurance periods completed under the legislation of the said Contracting State or the gross wage of the person concerned for those periods. If, under the legislation of one of the Contracting States, the benefits are calculated in relation to the amount of wages earned or contributions paid, the wages or contributions for the insurance periods completed under the scheme of the other Contracting State shall be taken into consideration by the institution determining benefits, on the basis of the average wages or average contributions recorded for the insurance periods completed under its own scheme. The rules of adjustment shall be taken into account in each body of legislation, subject to any arrangements which may be determined by a subsequent agreement in order to avoid any double adjustment.

(d) If, under the legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit varies with the number of family members, the institution determining such benefit shall take account, in calculating it, of the number of family members resident in the territory of the other Contracting State.

(e) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of only one of the Contracting States, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

(f) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting States, irrespective of the periods completed under the legislation of the other Contracting State, the amount of the benefit shall be determined solely in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation.

(g) In the cases specified in subparagraphs (e) and (f) above, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of subparagraph (b) above, when the conditions imposed by the legislation of both Contracting States are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. (a) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account for the calculation of benefits in accordance with paragraph 1 (b) of this article.

(b) If a contribution period completed under the legislation of one Contracting State coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the first shall be taken into account for the calculation of benefits in accordance with paragraph 1 (b) of this article.

(c) Any period which is an equivalent period under the legislation of both Contracting States shall be taken into account only by the competent institution of the Contracting State under whose legislation the insured person was last subject to compulsory insurance before the said period; if the insured person was not subject to compulsory insurance under the legislation of a Contracting State before the said period, that period shall be taken into account by the competent institution of the Contracting State under whose legislation he was first subject to compulsory insurance after the said period.

(d) If, in accordance with subparagraph (a) above, any periods of voluntary insurance completed under the legislation of a Contracting State are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be considered as increments to the benefits payable under the legislation in question; if such legislation provides for supplementary insurance, the said contributions shall be taken into account for the calculation of benefits payable under such insurance.

3. If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States amount to less than 12 months in all, no benefit shall be granted under that legislation; in such case, the above-mentioned periods shall be taken into consideration for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits on the part of the other Contracting State, but not for determining the proportionate amount payable under paragraph 1 (b) of this article. This provision shall not apply if the entitlement to benefits is acquired under the legislation of the first-mentioned State solely on the basis of periods completed under its legislation.

Article 24. 1. If the amount of benefits which the person concerned may claim under the legislation of a Contracting State, irrespective of the provisions of articles 22 and 23, is larger than the total amount of benefits payable under those provisions, the competent institution shall be responsible for providing him with an additional benefit equal to the difference between those two amounts. The cost of such additional benefit shall be borne entirely by the said institution.

2. Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of awarding to the person concerned additional benefits from institutions of both Contracting States, he shall receive only the higher additional benefit. The cost of such additional benefit shall be shared between the competent institutions of the said States in the proportion corresponding to the ratio between the amount of the additional benefit for which each of them would be liable if it were the only institution involved and the total amount of the additional benefits which all such institutions should provide.

3. The additional benefit referred to in the preceding paragraphs of this article shall be deemed to be an element of the benefits provided by the liable institution. The determination of the amount shall be definitive, except in cases where the provisions of article 23, paragraph 1 (g), should be applied.

Chapter 4. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 25. 1. Any employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease:

- (a) Either in the territory of the Contracting State other than the competent State;
- (b) Or in the territory of the competent State;

- (aa) And who transfers his residence to the territory of the other Contracting State;
- (bb) Or whose condition, in case of a temporary stay in such territory, necessitates immediate medical treatment, including hospitalization,

shall receive, at the expense of the competent institution, benefits in kind provided by the institution of the place of stay or residence. In the event of a transfer of residence, such persons shall, before transferring their residence, obtain the authorization of the competent institution. Such authorization may not be refused unless the move by the person concerned is likely to jeopardize the state of his health or the provision of medical treatment. In exceptional cases, the authorization may be given after the transfer of residence, where there are legitimate reasons why it could not be applied for before the transfer.

2. With regard to the scale, duration and manner of providing benefits in kind which are provided in the cases specified in the preceding paragraph, the provision of article 15, paragraphs 4 and 5, of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

3. If the legislation of a Contracting State specifies a maximum duration for the granting of benefits, the institution applying such legislation shall take account, where appropriate, of periods during which the benefits have already been provided by an institution of the other Contracting State.

4. The cost of benefits in kind provided in the cases specified in paragraph 1 of this article shall be repaid to the institutions which provided them in accordance with the provisions of article 20 of this Convention.

5. Cash benefits shall, in the cases specified in paragraph 1 of this article, be provided in accordance with the legislation of the competent State.

6. However, in the case of a person employed in an agricultural occupation in France, benefits of all kinds shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

Article 26. 1. Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting States implicitly or explicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases as defined in that legislation shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

2. With regard to cash benefits, the provisions of article 13 of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 27. 1. Occupational disease benefits payable under the legislation of both Contracting States shall be provided only under the legislation of the State in whose territory the occupation capable of producing such an occupational disease was last carried on, and only if the person concerned fulfils the requirements laid down by that legislation.

2. If the legislation of a Contracting State makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease should have been medically certified for the first time in the territory of the said State, that requirement shall be deemed to have been fulfilled if the disease was certified for the first time in the territory of the other Contracting State.

Article 28. Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims a benefit under the legislation of the other Contracting State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply:

(a) If the employed person has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for the benefits payable under its own legislation, taking the said deterioration into account.

(b) If the employed person has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefit payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration; the competent institution of the other State shall pay the employed person an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory.

Chapter 5. SURVIVOR'S ALLOWANCE

Article 29. 1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to survivors' allowances provided for under legislation other than that concerning industrial accidents and occupational diseases, where an employed person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Where an employed person who is subject to the legislation of one of the Contracting States or a person in receipt of a pension or annuity, or a member of his family, dies in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.

3. The competent institution shall assume liability for the survivor's allowance, even if the beneficiary is present in the territory of the Contracting State other than the competent State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall also apply in cases where death occurs as a result of an industrial accident or an occupational disease.

Chapter 6. FAMILY BENEFITS

Article 30. French persons employed in Austria and Austrian persons employed in France, and the members of their families, shall be subject to the legislation relating to family benefits applicable in Austria and in France, respectively, and shall benefit therefrom under the same conditions as the nationals of each of those States.

Article 31. Where the legislation of the Contracting States makes the acquisition of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment or activity in a trade, the institution which applies that legislation shall for that purpose take account, where necessary, of the periods of employment or activity completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 32. 1. For the purpose of the application of this article, “children” means children defined or qualified as such by the legislation under which the benefits are payable.

2. Employed persons who are subject to the legislation of a Contracting State and have children who reside or are brought up in the territory of the other State shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances provided for by the legislation of the first-mentioned State as if they were resident or were brought up in the territory of that State.

3. However, the amount of family allowances paid shall be limited to a sum not exceeding the amount of family allowances that would be payable under the legislation of the State in whose territory the children are resident.

4. Where the provisions of the preceding paragraph are applied, the comparison between the amounts of family allowances under the legislation of the two States in question shall be carried out taking into account the total number of children dependent on the same beneficiary.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to employed persons as specified in the articles 9 (a) and 11 of this Convention, who shall be entitled, in respect of children who accompany them to the territory of the State to which they are sent, to the family benefits provided for by the legislation to which they remain subject. Such benefits shall be provided by the competent institution.

Article 33. Where the entitlement to benefits is granted successively under the legislation of both Contracting States, the amount of benefits payable for the current month shall continue to be payable by the institution of the State to which the beneficiary belonged on the first day of the calendar month in question.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34. 1. The competent authorities shall agree directly between themselves on the measures necessary to implement this Convention. They may, in particular, agree to establish bilateral liaison agencies with a view to facilitating the implementation of this Convention.

2. The competent authorities of both Contracting States shall inform each other of:

- (a) Any measures taken by them for the application of this Convention;
- (b) Any changes made in their legislation which affect the application of this Convention.

3. The authorities and the institutions of the Contracting States shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and shall act as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be given free of charge.

4. As far as mutual legal aid is concerned, the Hague Convention of 1 March 1954¹ and the Supplementary Agreement of 15 July 1966² between the French Republic and the Republic of Austria shall apply *mutatis mutandis*.

¹ See “Convention relating to civil procedure” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 3.

5. The institutions and the authorities of each of the Contracting States may, for the purpose of the application of this Convention, communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives.

6. The institutions and the authorities of one of the Contracting States shall not reject claims or other documents submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

7. Medical examinations required under the legislation of one of the Contracting States in respect of persons resident in the territory of the other Contracting State shall, at the request of the competent authorities, be carried out at their expense by the institution of the place of residence.

Article 35. 1. Any exemption from or reduction of legal dues, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents required to be submitted under that legislation shall be extended to similar papers and documents required to be submitted under the legislation of the other Contracting State or in implementation of this Convention.

2. Certificates, documents and papers of every kind required to be submitted under this Convention need not be authenticated.

Article 36. 1. Any claim, notice or appeal submitted, for the purpose of this Convention or of the legislation of a Contracting State, to an authority, institution or other competent agency of one of the Contracting States should be treated as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent agency of the other State.

2. Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the application of the legislation of one of the Contracting States, have been submitted within a prescribed time-limit to an authority, institution or other competent agency of the said State shall be admissible if it is submitted within the same time-limit to an authority, institution or other competent agency of the other Contracting State.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the authority, institution or agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or competent agency of the first-mentioned State, either directly or through the competent authorities of the two Contracting States.

Article 37. 1. Agencies liable under this Convention for the payment of benefits shall validly discharge their liability by payment in the currency of their country.

2. Repayments provided for by this Convention shall be expressed in the currency of the State of the institution which provided the benefits.

3. Transfers required for the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the agreements on this subject in force in the two States at the time of the transfer.

Article 38. 1. Any disputes concerning the interpretation of application of the provisions of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of one of the two Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal which shall be constituted in the following manner:

(a) Each of the Parties shall appoint an arbitrator within one month of the date of receipt of the request for arbitration. The two arbitrators thus appointed shall agree on a national of a third State as a third arbitrator within two months of the notification from the last Party to appoint its arbitrator.

(b) If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within the prescribed time-limit, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The same request may be made by either Party if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator.

(c) However, if the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties, the functions which devolve upon him by virtue of this article shall be conferred on the Vice-President of the Court or the next most senior member of the Court who is not in that situation.

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding on both States. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator whom it appoints. The other expenses shall be shared equally between the two States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 39. Contributions which are owed to an institution of one of the Contracting States may be collected in the territory of the other Contracting State by the same administrative procedure as applies to the collection of contributions owed to a corresponding institution of the last-mentioned State. The implementation of this provision shall be the subject of subsequent agreements which may also relate to the judicial procedure for collection.

Article 40. 1. Where a person who is in receipt of benefits under the legislation of one Contracting State in respect of an injury sustained in the territory of the other State is entitled in the territory of the last-mentioned State to claim damages for such injury from a third party, the rights of the institution liable for the benefits vis-à-vis the third party shall be as follows:

(a) Where the institution liable for the benefits is subrogated to the rights of the beneficiary vis-à-vis the third party, in accordance with the legislation applicable to that institution, each Contracting State shall recognize such subrogation;

(b) Where the institution liable for the benefits has a direct right vis-à-vis the third party, each Contracting State shall recognize such right.

2. The application of paragraph 1 above shall be the subject of subsequent agreements.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41. 1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of a Contracting State before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a benefit shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or

because he is resident in the territory of the Contracting State other than the one in which the institution liable for the benefits is situated shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

4. Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Convention may be determined afresh upon the application of the person concerned or on the initiative of an institution. The effect of the revision shall be to grant to the beneficiaries, as from the date of the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of the determination of the pension or annuity. The application for revision shall be submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention.

5. With regard to the rights arising out of the application of paragraphs 3 and 4 of this article, the legislation of the two Contracting States concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the application referred to in paragraphs 3 and 4 of this article is submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless more favourable provisions of the legislation of a Contracting State are applicable.

Article 42. 1. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two States and shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

3. In the event of the denunciation of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

4. This Convention shall replace the corresponding provisions of the Treaty on Labour, Social Insurance and Assistance between France and Austria of 27 May 1930.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE AT VIENNA, on 28 May 1971, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

[Signed]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the French Republic:

[Signed]

F. LEDUC

PROTOCOL

At the time of signing the General Convention on Social Security between the French Republic and the Republic of Austria, the plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. *Ad article 3*

(a) In accordance with a generally recognized principle concerning matters governed by this Convention, the advantages which the two Contracting States have granted to one another may not be claimed by nationals of third States.

(b) This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951.¹

2. *Ad article 4*

(a) The provisions of the Austrian federal law of 22 November 1961 on entitlements to benefits and entitlements to pensions (or annuities) insurance and accident insurance during training by reason of employment in a foreign country shall not apply to French nationals.

(b) The equal treatment of nationals of the two Contracting Parties provided for in paragraph 1 shall not apply to the requirements which insured persons are required to fulfil in person, under Austrian legislation, for the purpose of taking into account periods of military service during time of war and equivalent periods.

3. *Ad article 7*

For the purpose of the application of paragraph 2, the provisions of Austrian legislation relating to the absence or limitation of an entitlement to benefits are to be treated as provisions concerning reduction or suspension.

4. *Ad article 22*

(a) Periods which have not been completed under Austrian legislation but which should be considered as insurance periods shall be treated in the same way as if they had been completed under Austrian legislation.

(b) Paragraph 1 shall not apply to the entitlement to an early old-age pension in case of unemployment or a lengthy insurance period under Austrian legislation.

(c) Paragraph 1 shall not apply to the entitlement to an early miner's retirement pension under French legislation.

(d) The children's allowances provided for by special French legislation in respect of miners shall be provided under the conditions established by French legislation.

(e) The cumulative compensation and special allowance provided for by French legislation in respect of miners shall be provided only to persons who work in French mines.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

5. *Ad article 23*

(a) For the purpose of determining attribution to a scheme and the competence of such a scheme in respect of the Austrian pensions insurance scheme, French insurance periods shall be taken into account according to the nature of the gainful employment carried on during those periods.

(b) The statutory date under Austrian legislation shall replace the date on which the insurance contingency occurs as specified in paragraph 1 (b).

(c) If the crediting of substitute periods depends, under Austrian legislation, on a preceding or subsequent insurance period, account should also be taken in such cases of any such period completed under the French old-age insurance scheme.

(d) Similar periods completed in the French Republic shall also be treated as neutral periods within the meaning of Austrian legislation.

(e) For the purpose of the calculation of the total benefit in accordance with paragraph 1 (b), the French insurance periods to be taken into account in respect of the French pension scheme shall be assessed irrespective of the Austrian legislation on the crediting of insurance periods.

(f) For the purpose of the application of the first sentence of paragraph 1 (b), the Austrian insurance institution shall not take into account contributions in respect of the supplementary insurance scheme. The amount specified in the last sentence of paragraph 1 (b) shall be supplemented by the increments for contributions which have been paid into the supplementary insurance scheme or which are deemed to have been paid into the supplementary insurance scheme.

(g) Where, for the purpose of the application of paragraph 1 (b), contribution bases cannot be established under Austrian legislation for the purpose of determining a calculation base, in cases where the statutory date is prior to 1 January 1962, the contribution base shall be deemed to be the multiple currently applicable under Austrian legislation to the daily rate of pay, as at 31 December 1946, of employed persons following the same kind of occupation, provided that such contribution base shall not exceed the highest contribution base currently applicable.

(h) For the purpose of the application of the first sentence of paragraph 1 (b), in cases of insurance to which the fourth part of the Austrian general law on social insurance is not applicable, the Austrian insurance institution shall establish the increments for French insurance periods by adopting the rule that the annual increment to be allowed on the basis of the legislation in force as at 31 December 1946 is as follows:

- (aa) The sum of 40 g for men's disability pensions, and for women's disability pensions the sum of 25 g for each week which may be taken into account;
- (bb) The sum of 2.7 S for men's old-age pensions, and for women's old-age pensions the sum of 1.9 S for each month which may be taken into account;
- (cc) In respect of full miners' pensions, the sum of 4.6 S for men and 3 S for women, for each month which may be taken into account;
- (dd) In respect of miners' pensions, the sum of 2.9 S for men and 1.9 S for women, for each month which may be taken into account.

If a lump-sum allowance is granted under the Austrian pensions insurance scheme in respect of periods of employment before 1 January 1939, increments need not be applied except for French insurance periods subsequent to 31 December 1938.

(i) Where the calculation of Austrian increments is subject to a maximum, the ratio referred to in paragraph 1 (b) shall be determined on the basis of all the insurance periods taken into account in the two Contracting States, irrespective of such maximum.

(j) For the purpose of the application of paragraph 1 (b), contributions which have been made for the acquisition of equivalent periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be treated as contributions under the supplementary insurance scheme.

(k) For the purpose of the application of paragraph 1 (b), insurance periods which overlap shall be taken into account for their effective duration, without prejudice to paragraph 2.

(l) Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the miners' pensions insurance scheme depends on the completion of miners' insurance periods, account shall be taken of the insurance periods to be taken into consideration in accordance with French legislation concerning the miners' special social security scheme. If a benefit depends on the carrying out of an essentially mining activity or equivalent activity, activities which should be considered by the French institution as qualified activities under the legislation in force for the said institution shall also be considered as similar activities.

(m) French insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) and the corresponding benefit under the Austrian miners' pensions insurance scheme.

(n) French insurance periods shall not be taken into account for the calculation of the lump-sum allowance.

(o) The supplementary allowance for disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated on the basis of the Austrian pension scheme, the limits prescribed by Austrian legislation being proportionately reduced in accordance with the provisions of paragraph 1 (b). Where entitlement to an Austrian pension exists under that legislation irrespective of article 22, paragraph 1, of the Convention, the limits shall not be reduced unless a supplementary allowance for disabled persons is granted under French legislation.

(p) Special payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable in proportion to the partial Austrian benefit; article 24 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

6. Ad article 32

The benefits provided for in paragraph 5 shall, in relation to French legislation, comprise family allowances proper, the single wage allowance and pre-natal allowances.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 28 May 1971, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

[Signed]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the French Republic:

[Signed]

F. LEDUC

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

MALI

(To take effect on 2 April 1973.)

ANNEXE A

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

MALI

(Pour prendre effet le 2 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 49; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947²

INVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of the People's Republic of Bangladesh³

Notification given to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 November 1972

PAKISTAN

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959⁴

ACCEPTANCES of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1971⁵

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	
INDIA	25 May	1972*
PAKISTAN	26 June	1972*
MALTA	15 August	1972*
AUSTRIA	18 September	1972**
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	22 December	1972***

* By letter of acceptance.

** By ratification of the signature affixed on 31 December 1971.

*** By ratification of the signature affixed on 10 July 1972.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965⁶

EXTENSION of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by decisions taken on 20 February 1970, 19 November 1971 and 2 November 1972, further extended the time-limit for acceptance of the Protocol until the close of their twenty-ninth session.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825 and 834.

² *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

³ See also p. 198 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 753, 771, 788 and 807.

⁵ *Ibid.*, vol. 818, p. 432, and annex A in volume 825.

⁶ *Ibid.*, vol. 572, p. 320, and annex A in volumes 590, 591, 620, 651, 661, 759 and 807.

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
SPAIN	19 December 1972*

* By ratification of the signature affixed on 12 January 1971.

LXVIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1971³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
INDIA	6 June 1972*
AUSTRIA	26 June 1972**
GREECE	5 July 1972*

* By signature.

** By ratification of the signature affixed on 26 June 1972.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 January 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 320, and annex A in volumes 699, 788, 807 and 825.

³ *Ibid.*, vol. 807, p. 312, and annex A in volume 825.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE
LE 30 OCTOBRE 1947²

INVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce au nom de la République populaire du Bangladesh³

Notification donnée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 novembre 1972

PAKISTAN

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959⁴

ACCEPTATIONS du Huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971⁵

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
INDE	25 mai	1972*
PAKISTAN	26 juin	1972*
MALTE	15 août	1972*
AUTRICHE	18 septembre	1972**
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ...	22 décembre	1972***

* Par lettre d'acceptation.

** Par ratification de la signature apposée le 31 décembre 1971.

*** Par ratification de la signature apposée le 10 juillet 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825 et 834.

² *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

³ Voir aussi p. 200 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 771, 788 et 807.

⁵ *Ibid.*, vol. 818, p. 433, et annexe A du volume 825.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965²

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par décisions des 20 février 1970, 19 novembre 1971 et 2 novembre 1972, ont à nouveau reporté la date limite pour l'acceptation du Protocole susmentionné en la fixant à la date de clôture de leur vingt-neuvième session.

LXVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967³

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
ESPAGNE	19 décembre 1972*

* Par ratification de la signature apposée le 12 janvier 1971.

LXVIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA ROUMANIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1971⁴

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
INDE	6 juin 1972*
AUTRICHE	26 juin 1972**
GRÈCE	5 juillet 1972*

* Par signature.

** Par ratification de la signature apposée le 26 juin 1972.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 janvier 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321, et annexe A des volumes 590, 591, 620, 651, 661, 759 et 807.

³ *Ibid.*, vol. 651, p. 321, et annexe A des volumes 699, 788, 807 et 825.

⁴ *Ibid.*, vol. 807, p. 313, et annexe A du volume 825.

LXX. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1972

Authentic texts of the Protocol: English and French.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 January 1973.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "Bangladesh"),

HAVING REGARD to the letter concerning accession from the Government of Bangladesh dated 10 October 1972,

HAVE through their representatives agreed as follows:

PART I. GENERAL

1. Bangladesh shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Bangladesh shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Bangladesh becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Bangladesh shall be the date of this Protocol.

PART II. SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule of the General Agreement relating to Bangladesh.

¹ Came into force on 16 December 1972, the thirtieth day following the day upon which it had been signed by Bangladesh, in accordance with paragraph 6. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Bangladesh	16 November 1972
United States of America	24 November 1972
Norway	1 December 1972
Japan	13 December 1972
Sri Lanka	4 January 1973
Denmark	12 January 1973

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III. FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Bangladesh until 31 January 1973. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Bangladesh.

7. Bangladesh, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Bangladesh may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community and to Bangladesh.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this seventh day of November one thousand nine hundred and seventy-two in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

LXX. PROTOCOLE¹ D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1972

Textes authentiques du Protocole : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 janvier 1973.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général », respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (dénommé ci-après « le Bangladesh »),

EU ÉGARD à la lettre du gouvernement du Bangladesh, en date du 10 octobre 1972, concernant l'accession,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, le Bangladesh sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les parties I, III et IV de l'Accord général,
- b) La partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2, b, de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Bangladesh seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Bangladesh deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Bangladesh sera la date du présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1972, soit le trentième jour qui a suivi le jour de sa signature par le Bangladesh, conformément à son article 6. Le Protocole a été accepté par signature aux noms des Etats suivants aux dates indiquées :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Bangladesh	16 novembre 1972
Etats-Unis d'Amérique	24 novembre 1972
Norvège	1 ^{er} décembre 1972
Japon	13 décembre 1972
Sri Lanka	4 janvier 1973
Danemark	12 janvier 1973

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

DEUXIÈME PARTIE. LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste du Bangladesh annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6, a, de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature du Bangladesh jusqu'au 31 janvier 1973. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Bangladesh.

7. Le Bangladesh, étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Le Bangladesh pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et au Bangladesh une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le sept novembre mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslo- vaque :
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :

[ERIK THRANE

12 January 1973]

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :

For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :

[HIDEO KITAHARA
13 December 1972]

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For Malta:	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigeria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :

[MAGNE REED
1 December 1972]

For Pakistan:	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :

For the Republic of Sri Lanka:

Pour la République de Sri Lanka :

[J. SAMARANAYAKE

4 January 1973]

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation:

Pour la Confédération suisse :

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

For the Togolese Republic:

Pour la République togolaise :

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

For the Republic of Turkey:

Pour la République turque :

For the Republic of Uganda:

Pour la République de l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM K. MILLER

24 November 1972]

For the Republic of the Upper Volta:

Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay:

Pour la République orientale de l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of Yugo-
slavia:

Pour la République fédérative socialiste de
Yougoslavie :

For the Zaire Republic:

Pour la République du Zaïre :

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique euro-
péenne :

For the People's Republic of Bangladesh:

Pour la République populaire du Bangla-
desh :

[MOHAMMAD MOHSIN

16 November 1972]

ANNEX

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

(This Schedule is authentic only in English language)

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 02.06	Bacon and ham, not canned or bottled	25%
04.02 B(i)	Dried skim milk, that is to say, dried milk powder containing not more than 4 per cent of fat and no added ingredients	Free
04.02 B(ii)	Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened: Dry (in solid form such as blocks and powder): Other	20%
Ex 04.04	Cheese	30%
Ex 07.04	Dehydrated vegetables, all sorts, other than to- matoes, onions, potatoes, cauliflowers	30%
08.04	Grapes, fresh or dried: A. Fresh B. Dried: (i) Currants	30% Rs.1.00 per cwt
Ex 08.05	Almonds and filberts in the shell	32%
08.06	Apples, pears and quinces, fresh: A. Apples	30%
Ex 08.06	Pears, fresh	30%
Ex 08.09	Prunes, fresh	30%
Ex 09.05	Vanilla beans	20%
Ex 09.10	<i>Cassia lignea</i> , ground or unground	50%
10.01	Wheat	Free
10.06	Rice	Free
10.07	Millet bird seed	Free
12.03	Grass and clover seeds	15%
13.01	Dyeing and tanning substances all sorts, not otherwise specified	25%
Ex 15.01	Canned or bottled lard	25%
15.02	Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tallow (including "premier jus") produced from those fats: A. Tallow	10%
Ex 15.03	Stearin	25%
Ex 15.04	Cod-liver oil packed in containers not exceeding 14 lbs. in capacity	30%

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 15.05	Cochineal	20%
Ex 15.06	Neatsfoot oil	15%
Ex 15.07	Tung oil	30%
Ex 15.12 A(i)	Fish and whale oil, hardened or hydrogenated .	Rs. 10.00 per cwt
Ex 16.01	Meat, canned	20%
Ex 16.02 (i)	Canned or bottled bacon and ham	25%
(ii)	Meat, canned	20%
(iii)	Foie gras, canned or bottled	25%
Ex 16.04 (i)	Fish, canned, other than sardines and pilchards	20%
(ii)	Sardines and pilchards, canned	20%
Ex 17.02	Lactose	30%
Ex 18.06 B	Foods for infants and invalids, containing milk, not packed for retail sale	30%
Ex 19.02 A	Foods for infants and invalids, containing milk, not packed for retail sale	30%
Ex 20.02	Asparagus, canned
Ex 20.02	Vegetables, canned, all sorts, other than toma- toes, onions and cauliflowers

Note. The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation Customs duties which exceed the preferential rate in the case of such products of British Colonial origin, by more than 6 per cent *ad val.*

Ex 20.04 and Ex 20.06	Canned fruits, the following, namely: Apricots, Berries, Grapes, Plums and Prunes, and fruit salads composed not less than 80 per cent in quantity and in value of the above-named fruits ...	
--------------------------	--	--

Note. The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation Customs duties which exceed the preferential rate in the case of such products of British Colonial origin, by more than 6 per cent *ad val.*

Ex 20.07	Juices, either individually or in mixture, of the following fruits, namely: Apricots, Berries, Grapes, Pineapple, Plums and Prunes	
----------	--	--

Note. The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation Customs duties which exceed the preferential rate in the case of such products of British Colonial origin, by more than 6 per cent *ad val.*

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 21.05 (i)	Soups, all sorts, not otherwise specified	25%
(ii)	Soups, canned or bottled	25%
	Wines, not containing more than 42 per cent of proof spirit:	
22.05 A(i)	(a) Champagne and other sparkling wines . . .	Rs.23.10 per Im- perial gallon
(ii)	(b) Other sorts	Rs.13.8 per Im- perial gallon
Ex 22.09	Spirits:	
	(i) Bitters:	
	(a) Entered in such a manner as to indicate that the strength is not to be tested . .	Rs.73.2.0 per Im- perial gallon
	(b) Not so entered	Rs.55.5.0 per Im- perial gallon of the strength of London proof
	(ii) Rum	Rs.55.5.0 per Im- perial gallon of the strength of London proof
	<i>Provided that:</i>	
	(a) On any article chargeable under this item with the lower rate of duty the duty levied shall in no case be less than 30 per cent <i>ad val.</i> , and on any article chargeable under this item with the higher rate of duty the duty levied shall in so case be less than 45 per cent <i>ad val.</i> ;	
	(b) Where the unit of assessment is the Im- perial gallon of the strength of London proof, the duty shall be increased or reduc- ed in proportion as the strength is greater or less than London proof.	
24.01	Tobacco unmanufactured	
	<i>Note.</i> The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most- favoured-nation Customs duties which exceed the preferential rate applicable to such products.	
Ex 25.13	Pumice stone	25%
Ex 25.15	Marble	25%
Ex 25.19	Dead burnt magnesite	25%
27.06	Crude and refined coal tar	27%

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 27.07	All sorts of mineral oils not otherwise specified	27%
Ex 27.08 A	Crude and refined coal pitch	27%
Ex 27.09	All sorts of mineral oils not otherwise specified	27%
Ex 27.12	Petroleum jelly	27%
Ex 27.13	Mineral grease	30%
Ex 27.15	Asphalt	27%
Ex 28.01	Iodine, in crude form	30%
Ex 28.12	Boric acid	25%
Ex 28.46	Borax	25%
Ex 29.05	Menthol	24%
Ex 29.06 (i)	Phenol	25%
(ii)	Cresylic acid	30%
Ex 29.14	Acetic acid	25%
Ex 29.16	Acetyl-salicylic acid in powder	30%
29.22	Amine-function compounds	25%
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds	25%
Ex 29.25 (i)	Amide-function compounds (excluding barbituric acid and its derivatives; phenacetin)	25%
(ii)	Phenobarbital	30%
Ex 29.28	Diazo-azo and azoxy-compounds	25%
Ex 29.38	Vitamins A and E excluding fish-liver oils	30%
Ex 29.40	Rennet essence	20%
Ex 29.42 (i)	Atropine Sulphate and Hyocine Hydrobromide	30%
Ex 29.44 (i)	Penicillin and its products	30%
(ii)	Gramicidin, tyrocidine and tyrothricin	30%
30.03 B	Mepacrine, Hydrochloride, Paludrine or its salt, Paludrine hydrochloride, in the form of powder or tablets, Cum Aqi and Nivaquine	24%
Chapter 28-30	Chemicals, Drugs and Medicines, all sorts not otherwise specified excluding:	
	(a) Menthol	
	(b) Penicillin and its products	
	(c) Cod liver oil	
	(d) Crude iodine	
	(e) Lactose (sugar of milk)	
	(f) Sulpha drugs and vitamin preparations other than fish-liver oils	
	(g) Antibiotics such as streptomycin, gramicidin, Tyrocidine and thyrothricin	

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
	(h) Acetyl salicylic acid in tablets or in powder, Atrophine sulphate, Gresylic acid, Hyocine hydrobromide, Phenobarbital, Vitamins A and E
	<i>Note.</i> The products provided for under the above item shall be exempt from ordinary most-favoured-nation Customs duties which exceed the preferential rate applicable to such products.	
31.02 A	Nitrate of soda, when imported in a form indicative of its use for manurial purposes	Free
Ex 32.04	Cochineal	20%
Ex 32.07	Lithopone and ultramarine blue	35%
Ex 33.06 (i)	Perfumed spirits	Rs.60.00 per imperial gallon or 25% <i>ad val.</i> whichever is higher plus $\frac{1}{4}$ of the total duty
	(ii) Talcum powder, tooth powder, tooth paste and shaving cream	30%
Ex 34.01	Shaving soap	30%
Ex 38.03	Activated carbon (decolourizing, depolarising or absorbent); activated diatomite, activated clay and other activated mineral products excluding activated bauxite	25%
Ex 38.08	Rosin	24%
Ex 38.11	Insecticides, fungicides, polychlor insecticides, and agricultural insecticides	12 $\frac{1}{2}$ %
Ex 38.19 (iii)	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products) not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included (excluding synthetic lubricating oils for feldspar, quartz, frit, sodium silicate, zinc oxide, iron oxide and calcium carbonate, in varying proportions)	25%
Ex 40.11	Rubber tyres and tubes used exclusively for aeroplanes	3%
Ex 44.04	Douglas Fir	20%
Ex 44.07	Wooden railway sleepers	15%
Ex 44.23	Prefabricated timber houses	15%
Ex 47.01	Wood pulp	15%

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 48.01	Printing paper containing mechanical wood pulp amounting to not less than 70% of the fibre content:	
	(a) Newsprint in reels, unglazed, white and grey	Rs.1.12.4/5 per cwt or 30% <i>ad val.</i> whichever is less
	(b) Newsprint in reels, other sorts, white and grey	Rs.2.1.3/5 per cwt or 30% <i>ad val.</i> whichever is less
	(c) All sorts, not in reels, white and grey ...	Rs.2.6.3/5 per cwt or 30% <i>ad val.</i> whichever is less
	(d) Cigarette paper in rolls and bobbins	40%
Ex 48.09	Building board of vegetable fibre	50%
Ex 48.19	Gummed paper goods	35%
Ex 48.21	Gummed paper goods	35%
50.05	Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale	40%
Ex 50.07	Yarn spun from silk waste	20% plus 14 annas per lb. plus one fifth of total duty
52.02	Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like	225%
53.01	Raw wool	5%
Ex 53.05	Wool tops	10%
Ex 58.07	Trimmings, made of cotton or linen	25%
Ex 58.09	Lace made of cotton or linen	25%
Ex 58.10	Linen embroideries	25%
Ex 59.04	Cordage, rope and twine of soft hemp (<i>Cannabis sativa</i>) not otherwise specified	25%
Ex 61.03	Shirts when made wholly or mainly of any of the cotton fabrics specified in sub-head "A(ii)" or "B(ii)" of heading No. 55.09	50%
Ex 61.04	Shirts when made wholly or mainly of any of the cotton fabrics specified in sub-head "A(ii)" or "B(ii)" of heading No. 55.09	50%

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 61.05	Handkerchiefs when made wholly or mainly of any of the cotton fabrics specified in sub-head "A(ii)" or "B(ii)" of heading No. 55.09	50%
Ex 62.02	Textile manufactures, the following articles, when made wholly or mainly of any of the cotton fabrics specified in heading No. 55.09 A(ii) and B(ii), namely: Cross-stitch, drawn-thread or otherwise embroidered bed sheets; bed spreads; counter panes; cloths, table; cloths, tray; covers, bed; covers, table; napkins; pillow cases	50%
Ex 70.19	Glass beads	30%
Ex 73.01	Pig iron	10%
Ex 73.23	Milk transport cans and pails	30%
Ex 73.36	Stoves for use with Kerosene, gasolene or other liquid fuels and burners therefor	20%
Ex 73.40	Milk strainers and similar articles	30%
Ex 74.17	Stoves for use with Kerosene, gasolene or other liquid fuels and burners therefor	20%
Ex 78.01	Unwrought lead (including argentiferous lead) other than alloys of lead	5%
Ex 79.01	Zinc spelter and unwrought zinc, other than alloys of zinc	5%
Ex 82.03	Files	30%
Ex 82.11	Safety razors and parts thereof excluding blades	30%
84.06	Internal combustion piston engines: A. Aircraft engines	3%
84.08	Other engines and motors: A. Aircraft engines	3%
Ex 84.15	Refrigerating equipment requiring for their operation not less than one-quarter of one brake horse power, falling under sub-head "B" of heading No. 84.15	12 ¹ / ₂ %
Ex 84.23 (i)	Mining machinery and component parts thereof	12 ¹ / ₂ %
(ii)	Petroleum and gas-well drilling equipment and component parts thereof	12 ¹ / ₂ %
Ex 84.24	Ploughs and parts thereof	Free
Ex 84.25	Hay presses	Free
Ex 84.30	Sugar manufacturing and refining machinery . .	12 ¹ / ₂ %

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
84.34	Machinery, apparatus and accessories for type-founding or type-setting; machinery, other than the machine-tools of heading No. 84.45, 84.46 or 84.47, for preparing or working printing blocks, plates or cylinders; printing type, impressed flongs and matrices, printing blocks, plates and cylinders; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example, planed, grained or polished):	
	A. Printing type	9 paisa per lb.
Ex 84.36	Machines for carding, spinning and washing the wool	12½%
Ex 84.38	Parts and accessories suitable for use with carding, spinning and washing machines of wool	12½%
Ex 84.42	Boot and shoe manufacturing machinery	12½%
Ex 84.43	Metal-working machinery other than machine-tools	12½%
84.51	Typewriters, other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines	30%
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines, and similar machines, incorporating a calculating device	30%
84.53	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines)	30%
84.54	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-sorting machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines)	30%
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within heading Nos. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54	30%
Ex 84.59	Oil crushing and refining machinery and component parts thereof	12½%

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
Ex 84.62	Ball and roller bearing over 2 inch bore (internal diameter)	12 ¹ / ₂ %
Ex 84.63	Ball and roller bearings complete with pedestal or housing specially designed for use exclusively with power driven machinery	12 ¹ / ₂ %
Ex 85.01	Electric generators, generating sets and component parts thereof	12 ¹ / ₂ %
85.08	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); dynamos and cut-outs for use in conjunction therewith:	
	A. For aircraft engines	3%
85.20	Electric lighting bulbs for torches and automobiles	50%
85.24	Carbons, electric	25%
Ex 86.07	Railway wagons	20%
Ex 86.10	Railway signalling equipment	20%
Ex 87.01	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys	5%
Ex 87.04	Agricultural tractors and parts thereof	Free
Ex 87.05	Agricultural tractors and parts thereof	Free
Ex 87.06	Parts and accessories exclusively usable for tractors falling within heading No. 87.01 only	5%
Ex 88.02	Aeroplanes	3%
Ex 88.03 A	Parts of aeroplanes	3%
90.01	Optical instruments	20%
90.02	Optical instruments	20%
90.04	Optical instruments	20%
Ex 90.08	Cinematographic projectors and sound recorders for films of a width of over 16 mm falling within sub-head "B" of heading No. 90.08 ..	12 ¹ / ₂ %
90.14	Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and gyrophysical instruments; compasses, rangefinders	12 ¹ / ₂ %
90.17 A	Electro-medical apparatus	20%
90.20	Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (in-	

SCHEDULE LXX. BANGLADESH

PART I (continued)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
	cluding radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like	12 ¹ / ₂ %
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters); microtomes	12 ¹ / ₂ %
90.28	Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus	20%
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including record-players and tape decks with or without sound-heads; television image and sound recorders and reproducers, magnetic: A. Dictaphones and other sound recorders and reproducers for office use	30%
Ex 97.07	Fishing-hooks	30%

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

—Nil—

GENERAL NOTE. The specific duties in this Schedule expressed in Rs. should be read as expressed in Takas.

List of GATT instruments which have been accepted by Bangladesh pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ effective 16 December 1972

(a) Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:

- Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);
- Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);
- Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);
- Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);
- Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);
- Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);
- Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);
- Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);
- Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

(b) Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:

- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);
- Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);
- Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);
- Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

¹ See p. 198 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par le Bangladesh en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession du Bangladesh à l'Accord général¹, avec effet au 16 décembre 1972

a) Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général

¹ Voir p. 200 du présent volume.

sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949²

SUCCESSION

Notification received on:

2 February 1973

MALI

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 février 1973

MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 826.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10, as well as annex A in volume 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 826.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 826.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED
NATIONS, NEW YORK, ON 7 DE-
CEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 February 1973

MALI

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 février 1973

MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volume 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 826.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET
1951¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 February 1973

MALI

(Adopting alternative (b) of section B(1)
of article 1 of the Convention.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 février 1973

MALI

(Avec adoption de la formule *b* prévue
à la section B, paragraphe 1, de l'article 1
de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829 et 834.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 7 December 1953

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 7 December 1953 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Convention² and of its instrument of acceptance of the amending Protocol:³

MALI 2 February 1973

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, tel qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention originelle² et de son instrument d'acceptation du Protocole d'amendement³, effectué à la date indiquée :

MALI 2 février 1973

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volume 826.

² See p. 248 of this volume.

³ See p. 219 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 826.

² Voir p. 248 du présent volume.

³ Voir p. 219 du présent volume.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS, AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

MALI

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832 and 850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832 et 850.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

MALI

(To take effect on 3 May 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

MALI

(Pour prendre effet le 3 mai 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774 and 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774 et 826.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1973

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 9 May 1973.)

With the following declaration:

“By virtue of paragraph 3 of article I of the present Convention, the Government of the Republic of Korea declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State. It further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1973

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 9 mai 1973.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu du paragraphe 3 de l'article premier de la présente Convention, le Gouvernement de la République de Corée déclare qu'il appliquera la Convention en vue de la reconnaissance et de l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. Il déclare en outre qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droits, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808 and 851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808 et 851.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 14,² 17,³ 18⁴ and 19⁵ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements nos 14², 17³, 18⁴ et 19⁵ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

26 January 1973

26 janvier 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(To take effect on 27 March 1973.)

(Pour prendre effet le 27 mars 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850 and 854.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

³ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

⁴ *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

⁵ *Ibid.*, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850 et 854.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

³ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

⁵ *Ibid.*, p. 315.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 January 1973

REPUBLIC OF KOREA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 January 1973.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 janvier 1973

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 janvier 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volume 759.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 759.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 January 1973

SPAIN

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 janvier 1973

ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61, and annex A in volumes 435, 478, 486, 535, 681, 794, 796 and 801.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61, et annexe A des volumes 435, 478, 486, 535, 681, 794, 796 et 801.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION
ON CUSTOMS TREATMENT OF
PALLETES USED IN INTERNA-
TIONAL TRANSPORT. DONE AT
GENEVA ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE
RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER
DES PALETTES UTILISÉES DANS
LES TRANSPORTS INTERNA-
TIONAUX. FAITE À GENÈVE LE
9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

SPAIN

(To take effect on 3 May 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 3 mai 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 10.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 December 1972

CYPRUS

(Including annexes A, B and C. To take effect on 15 March 1973.)

Certified statement was registered by the Custom Co-operation Council on 31 January 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

15 décembre 1972

CHYPRE

(Y compris les annexes A, B et C. Pour prendre effet le 15 mars 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 31 janvier 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825, 831 and 843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 798, 825, 831 et 843.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 December 1972

CYPRUS

(To take effect on 15 March 1973.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 31 January 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

15 décembre 1972

CHYPRE

(Pour prendre effet le 15 mars 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 31 janvier 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798 et 825.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

31 January 1973

TONGA

(Adopting the objections formulated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,² upon ratification of the Convention or subsequently, in respect of the reservations made by Bulgaria,³ the Byelorussian Soviet Socialist Republic,⁴ Egypt,⁵ the Khmer Republic,⁶ Mongolia,⁷ Morocco,⁸ Portugal,⁹ the Ukrainian Soviet Socialist Republic¹⁰ and the Union of Soviet Socialist Republics.¹¹)

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

With the following reservation in respect of article 11 (1):

“In accordance with the principle of the equality of rights of States, the German Democratic Republic considers that any difference of opinion regarding the number of personnel of a diplomatic mission shall be settled by agreement between the sending State and the receiving State.”

With the following declaration in respect of articles 48 and 50:

“The German Democratic Republic considers it necessary to draw attention to the fact that articles 48 and 50 of the Convention preclude a number of States from becoming members of this Convention. The Convention deals with matters which affect the interests of all States and should therefore be open for accession by all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no State has the right to bar other States from accession to such a Convention.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850 and 851.

² *Ibid.*, vol. 507, p. 347, and annex A in volumes 587, 597, 633, 638, 643 and 652.

³ *Ibid.*, vol. 618, p. 383, and vol. 633, p. 416.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 206, and vol. 507, p. 347.

⁵ *Ibid.*, vol. 500, p. 211, and vol. 507, p. 347.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 378, and vol. 638, p. 298.

⁷ *Ibid.*, vol. 587, p. 352, and vol. 597, p. 358.

⁸ *Ibid.*, vol. 638, p. 298, and vol. 643, p. 398.

⁹ *Ibid.*, vol. 645, p. 372, and vol. 652, p. 430.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 500, p. 208, and vol. 507, p. 347.

¹¹ *Ibid.*, vol. 500, p. 209, and vol. 507, p. 347.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

31 janvier 1973

TONGA

(Les Tonga adoptent les objections formulées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord², lors de la ratification de la Convention ou ultérieurement, à l'égard des réserves faites par la Bulgarie³, l'Égypte⁴, le Maroc⁵, la Mongolie⁶, le Portugal⁷, la République khmère⁸, la République socialiste soviétique de Biélorussie⁹, la République socialiste soviétique d'Ukraine¹⁰ et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹¹.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 11, paragraphe 1 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au principe de l'égalité de droits des États, la République démocratique allemande estime que toute divergence d'opinions sur l'effectif d'une mission diplomatique doit être réglée par accord entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles 48 et 50 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande tient à faire observer que les articles 48 et 50 de la Convention empêchent un certain nombre d'États de devenir parties à cette Convention. La Convention porte sur des questions qui touchent les intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États. Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun État n'a le droit d'empêcher d'autres États de devenir parties à une convention de ce type.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850 et 851.

² *Ibid.*, vol. 507, p. 347, et annexe A des volumes 587, 597, 633, 638, 643 et 652.

³ *Ibid.*, vol. 618, p. 383, et vol. 633, p. 416.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 211, et vol. 507, p. 347.

⁵ *Ibid.*, vol. 638, p. 299, et vol. 643, p. 398.

⁶ *Ibid.*, vol. 587, p. 352, et vol. 597, p. 358.

⁷ *Ibid.*, vol. 645, p. 372, et vol. 652, p. 430.

⁸ *Ibid.*, vol. 544, p. 378, et vol. 638, p. 299.

⁹ *Ibid.*, vol. 500, p. 206, et vol. 507, p. 347.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 500, p. 208, et vol. 507, p. 347.

¹¹ *Ibid.*, vol. 500, p. 209, et vol. 507, p. 347.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956¹

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 June 1972

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 18 February 1973.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The law of Liechtenstein shall be applicable if the claim for maintenance is lodged with a Liechtenstein authority, the person liable for the payment of maintenance and the child have Liechtenstein nationality, and the person liable for the payment of maintenance has his place of habitual residence in Liechtenstein.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 February 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 juin 1972

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 18 février 1973.)

Avec la réserve suivante :

« La loi liechtensteinoise sera applicable lorsque la demande d'aliments est portée devant une autorité liechtensteinoise, que le débiteur des aliments et l'enfant sont ressortissants liechtensteinois et que le débiteur des aliments à sa résidence habituelle au Liechtenstein. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 février 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and annex A in volumes 700, 745, 790 and 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et annexe A des volumes 700, 745, 790 et 822.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 January 1973

HAÏTI

(To take effect on 28 February 1973.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 janvier 1973

HAÏTI

(Pour prendre effet le 28 février 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volume 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836 and 846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836 et 846.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

24 April 1972

LESOTHO

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Kingdom of Lesotho has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

- a. the Attorney-General;
- b. the Permanent Secretary of a Ministry or Department;
- c. the Registrar of the High Court;
- d. a Resident Magistrate;
- e. a Magistrate of the First Class;
- f. such other person as the Minister may appoint and of whose appointment notice has been published in the Gazette."

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 January 1973

SWITZERLAND

(To take effect on 11 March 1973.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Switzerland has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- A. *Authority of the Confederation:*
The Chancellerie fédérale
- B. *Cantonal authorities:*
Canton of Zürich: Die Staatskanzlei
Canton of Bern: Die Staatskanzlei (La Chancellerie d'État)
Canton of Luzern: Die Staatskanzlei
Canton of Uri: Die Staatskanzlei
Canton of Schwyz: Die Staatskanzlei
Canton of Obwalden: Die Staatskanzlei
Canton of Nidwalden: Die Standeskanzlei
Canton of Glarus: Die Regierungskanzlei
Canton of Zug: Die Staatskanzlei
Canton of Fribourg: La Chancellerie d'État (die Staatskanzlei)
Canton of Solothurn: Die Staatskanzlei
Canton of Basel-Stadt: Die Staatskanzlei
Canton of Basel-Land: Die Landeskanzlei
Canton of Schaffhausen: Die Staatskanzlei
Canton of Appenzell Ausser-Rhoden: Die Kantonskanzlei
Canton of Appenzell Inner-Rhoden: Die Ratskanzlei

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604, 613, 724, 734, 749, 813, 836 and 854.

Canton of St Gallen: Die Staatskanzlei
Canton of Graubünden: Die Standeskanzlei (La Cancelleria dello Stato)
Canton of Aargau: Die Staatskanzlei
Canton of Thurgau: Die Staatskanzlei
Canton of Ticino: La Cancelleria dello Stato
Canton of Vaud: La Chancellerie d'État
Canton of Valais: La Chancellerie d'État (Die Staatskanzlei)
Canton of Neuchâtel: La Chancellerie d'État
Canton of Genève: La Chancellerie d'État.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 February 1973.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

24 avril 1972

LESOTHO

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Lesotho a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

- a. *L'Attorney-General;*
- b. *Le Permanent Secretary d'un ministère ou d'un Department;*
- c. *Le Registrar de la High Court;*
- d. *Un Resident Magistrate;*
- e. *Un Magistrate of the First Class;*
- f. *Telle autre personne que le ministre pourra désigner et dont la désignation aura été publiée à la Gazette.*

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 janvier 1973

SUISSE

(Pour prendre effet le 11 mars 1973.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de la Suisse a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

- « A. *Autorité de la Confédération :*
La Chancellerie fédérale
- « B. *Autorités cantonales :*
Canton de Zurich : Die Staatskanzlei
Canton de Berne : Die Staatskanzlei (La Chancellerie d'État)
Canton de Lucerne : Die Staatskanzlei
Canton d'Uri : Die Staatskanzlei
Canton de Schwyz : Die Staatskanzlei
Canton d'Unterwald-le-Haut : Die Staatskanzlei
Canton d'Unterwald-le-Bas : Die Standeskanzlei
Canton de Glaris : Die Regierungskanzlei
Canton de Zoug : Die Staatskanzlei
Canton de Fribourg : La Chancellerie d'État (die Staatskanzlei)
Canton de Soleure : Die Staatskanzlei
Canton de Bâle-Ville : Die Staatskanzlei
Canton de Bâle-Campagne : Die Landeskanzlei
Canton de Schaffhouse : Die Staatskanzlei
Canton d'Appenzell Rhodes-Exterieurs : Die Kantonskanzlei
Canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures : Die Ratskanzlei
Canton de Saint-Gall : Die Staatskanzlei

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604, 613, 724, 734, 749, 813, 836 et 854.

Canton des Grisons : Die Standeskanzlei (La Cancelleria dello Stato)
Canton d'Argovie : Die Staatskanzlei
Canton de Thurgovie : Die Staatskanzlei
Canton du Tessin : La Cancelleria dello Stato
Canton de Vaud : La Chancellerie d'État
Canton du Valais : La Chancellerie d'État (Die Staatskanzlei)
Canton de Neuchâtel : La Chancellerie d'État
Canton de Genève : La Chancellerie d'État. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 février 1973.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Denmark and Liechtenstein

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Danemark et le Liechtenstein

Declaration accepting the accession by Liechtenstein received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration d'acceptation de l'adhésion du Liechtenstein reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 January 1973

12 janvier 1973

DENMARK

DANEMARK

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 February 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 février 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see annex A in volumes 575, 659, 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848 and 854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 575, 659, 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848 et 854.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC AT THE NEURHEDE-BOERTANGE FRONTIER CROSSING, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 16 June 1972 which came into force on 1 July 1972, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged at the Neurhede-Boertange frontier crossing.

II

- The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:
1. the offices and installations, required for the purpose of performing frontier control operations, of the Boertange customs house, including the parking areas;
 2. a section of the road from Neurhede to Boertange customs stance from the common frontier of
 - (a) 180 metres in the direction of Boertange, and
 - (b) 50 metres in the direction of Neurhede,measured, in each case, from the point where the common frontier cuts the axis of the road;
 3. the forecourt in front of the present office of the Neurhede customs house.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC AT THE WYLER-BEEK AND WYLER-BERG EN DAL FRONTIER CROSSINGS, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 25 August 1972 which came into force on 25 August 1972, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Wyler-Beek and Wyler-Berg en Dal frontier crossings in German and Netherlands territory shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier operations, including the ramps and parking areas, and

1. a section of the road from Wyler to Beek for a distance from the common frontier of
 - (a) 250 metres in the direction of Wyler, and
 - (b) 500 metres in the direction of Beek,measured, in each case, from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127, and annex A in volumes 578, 592, 645, 686, 739, 764 and 801.

2. a section of the road from Wyler to Berg en Dal and, in each case, a section of the junction of the roads from Groesbeek and Beek for a distance of
- (a) 50 metres in the direction of Berg en Dal,
 - (b) 50 metres in the direction of Groesbeek,
 - (c) 50 metres in the direction of Wyler, and
 - (d) 50 metres in the direction of Beek,
- measured, in each case, from the point where the common frontier cuts the axis of the road from Wyler to Berg en Dal.

Certified statement was registered by the Netherlands on 2 February 1973.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER AU POSTE FRONTIÈRE DE NEURHEDE-BOERTANGE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 16 juin 1972, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1972, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle frontalier allemand et néerlandais seront regroupés au poste frontière de Neurhede-Boertange.

II

Au sens de l'article 3 de l'Accord, la zone frontalière comprend :

1. Les locaux de service et installations du Bureau de douane de Boertange, nécessaires aux opérations de contrôle frontalier, y compris les parcs de stationnement;
2. Le tronçon de la route Neurhede-Boertange compris entre la frontière commune;
 - a) Un point situé à 180 mètres en direction de Boertange et
 - b) Un point situé à 50 mètres en direction de Neurhede,
 ces deux distances étant mesurées à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;
3. L'avant-cour située devant l'actuel bureau de douane de Neurhede.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER AUX POSTES FRONTIÈRE DE WYLER-BEEK ET DE WYLER-BERG EN DAL, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 25 août 1972, lequel est entré en vigueur le 25 août 1972, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle frontalier allemand et néerlandais seront regroupés aux postes frontière de Wyler-Beek et de Wyler-Berg en Dal en territoire allemand et en territoire néerlandais.

II

Au sens de l'article 3 de l'Accord, les zones frontalières comprennent les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle frontalier, y compris les plates-formes et les parcs de stationnement, ainsi que :

1. Le tronçon de la route Wyler-Beek compris entre la frontière et
 - a) Un point situé à 250 m en direction de Wyler, et
 - b) Un point situé à 500 mètres en direction de Beek,
 ces deux distances étant mesurées à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et annexe A des volumes 578, 592, 645, 686, 739, 764 et 801.

2. Le tronçon de la route Wyler-Berg en Dal et, dans chaque cas, le tronçon compris entre l'intersection des routes de Groesbeek et Beek et

a) Un point situé à 50 mètres en direction de Berg en Dal,

b) Un point situé à 50 mètres en direction de Groesbeek,

c) Un point situé à 50 mètres en direction de Wyler, et

d) Un point situé à 50 mètres en direction de Beek,

ces distances étant mesurées à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route Wyler-Berg en Dal.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 février 1973.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY
1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1973

MALI

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1973

MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822 and 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822 et 826.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 January 1973

ARGENTINA

(To take effect on 3 April 1973.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 31 January 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 janvier 1973

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 3 avril 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 31 janvier 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846 and 849.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846 et 849.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 June 1972 A

KUWAIT

(To take effect on 22 September 1972.)

11 January 1973

ARGENTINA

(To take effect on 11 April 1973.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 January 1973.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

22 juin 1972 A

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 22 septembre 1972.)

11 janvier 1973

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 11 avril 1973.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 janvier 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806, and annex A in volumes 826 and 846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, n° I-11806, et annexe A des volumes 826 et 846.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 February 1973

MALI

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 février 1973

MALI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volume 826.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n° 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C du volume 826.